

**No. 30692**

---

**MULTILATERAL**

**International Cocoa Agreement, 1993 (with annexes). Concluded at Geneva on 16 July 1993**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 22 February 1994.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord international de 1993 sur le cacao (avec annexes). Conclu à Genève le 16 juillet 1993**

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistré d'office le 22 février 1994.*

المرفق جيم

البلدان المنتجة التي تصدر الكاكاو الزكي  
أو المطر حصرًا أو جزئيًا

سان فنسنت وجزر غرينادين	اكوادور
سانت لوسيا	اندونيسيا
سري لانكا	بابوا غينيا الجديدة
سورينام	بنما
فرينادا	ترينيداد وتوباغو
فنزويلا	جامايكا
كوستاريكا	دومينيكا
مدغشقر	ساموا
	سان تومي وبرينسيبي

ممدروحواشي المرفق بء

المصدر: المنظمة الدولية للكاكاو ، النشرة الفعلية لإحصاءات الكاكاو ،  
المجلد التاسع عشر ، العدد ٣ (٢ آذار/مارس ١٩٩٣) ، وتقديرات  
المنظمة الدولية للكاكاو .

(٢) متوسط ثلاث سنوات ، ١٩٨٩/١٩٩٠-١٩٩١/١٩٩٢ ، لغاي واردات حبوب  
الكاكاو زائدا إجمالي واردات منتجات الكاكاو ، محولة إلى ما يعادلها من حبوب  
الكاكاو باستخدام عوامل التحويل التالية: زبدة الكاكاو ١,٣٣ ، محوق الكاكاو  
وقوالبه ١,١٨ ، عجينة/عمارة الكاكاو ١,٣٥ .

(ب) تقمتر قائمة البلدان على البلدان التي استورد كل منها في  
المتوسط ١٠ أطنان أو أكثر في فترة السنوات الثلاث ١٩٨٩/١٩٩٠ إلى ١٩٩٢/١٩٩١ ،  
استنادا إلى المعلومات المتاحة لمانة المنظمة الدولية للكاكاو .

(ج) تتعلق الإحصاءات بإجمالي واردات جمهورية ألمانيا الاتحادية  
والجمهورية الديمقراطية الألمانية السابقة ، معدلة تعديلا يتناسب مع تقديرات  
التجارة داخل ألمانيا .

(د) تقديرات مؤقتة للاتحاد الروسي استنادا إلى بيانات مقدمة من الوفد .  
وُحِيت البيانات عن "بلدان أخرى من الاتحاد السوفياتي سابقا" بطرح البيانات الخاصة  
بالاتحاد الروسي من المجموع الخاص بالاتحاد السوفياتي السابق .

(هـ) تقديرات مؤقتة استنادا إلى إحصاءات عن تشيكوسلوفاكيا السابقة .  
وُقِمت هذه الإحصاءات بين الجمهورية التشيكية وسلوفاكيا بنسبة ٢ إلى ١ لصالح  
الجمهورية التشيكية .

(و) تمتوغي الغلبين أيضا شروط اعتبارها بلدا مصدرا .

(ز) قد تختلف المجاميع عن إجمالي البنود التي تتألف منها نظرا  
للتقريب .

= ع عضو في الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٨٦ (بالصفة التي تم تعديده  
بها) ، حتى ٢٣ حزيران/يونيه ١٩٩٣ .

= - لا شيء ، أو زهيد ، أو أقل من الوحدة المستعملة .

## المرفق بـ (تابع)

البلد (ب)	متوسط فترة السنوات الثلاث			
	١٩٩٠/١٩٨٩ - ١٩٩٣/١٩٩١	١٩٩٣/١٩٩١	١٩٩١/١٩٩٠	١٩٩٠/١٩٨٩
	(بالآلاف الأطنان)			
	الحصة			
زيمبابوي	٠,٣٠	٠,٦	٠,٢	٠,١
العراق	٠,٢٧	٠,٢	-	٠,٦
الهند	٠,٢٣	٠,٩	٠,١-	٠,١-
الجمهورية العربية الليبية	٠,٣٠	٠,١	٠,٢	٠,٢
مالطة	٠,١٠	٠,١	٠,١	٠,١
بلدان أخرى من الاتحاد السوفياتي سابقاً (د)	٢٨,٩٣	١٦,٨	٢٣,٤	٤٧,٦
المجموع (ز)	٢ ٦٥٨,٦٧	٢ ٦٨٨,٥	٢ ٦٩٣,٠	٢ ٥٩٤,٥

## المرفق بـ (تابع)

البلد (ب)	متوسط فترة السنوات الثلاث			
	١٩٩٣/١٩٩١ - ١٩٩٠/١٩٨٩	١٩٩٣/١٩٩١	١٩٩١/١٩٩٠	١٩٩٠/١٩٨٩
الحصة	(بآلاف الاطنان)			
الجمهورية العربية السورية	٢,٣٣	٣,١	٣,٣	١,٦
كينيا	١,١٧	١,٠	١,٣	١,٣
الجزائر	١,١٣	٠,٨	١,٥	١,١
تونس	١,١٠	١,٤	١,١	٠,٨
المغرب	١,٠٠	١,٤	٠,٨	٠,٨
جمهورية ايران الاسلامية	٠,٨٧	١,٣	٠,٤	٠,٩
هونغ كونغ	٠,٨٠	١,٤	٠,٤	٠,٦
المملكة العربية السعودية	٠,٧٧	١,٣	٠,٧	٠,٤
ايسلندا	٠,٦٧	٠,٧	٠,٦	٠,٧
لبنان	٠,٦٧	٠,٦	١,٠	٠,٤
السلطادور	٠,٦٣	٠,٣	٠,٨	٠,٨
الأردن	٠,٥٠	٠,٣	٠,٧	٠,٥
قبرص	٠,٣٧	٠,٤	٠,٤	٠,٣

## المرفق بـ (تابع)

البلد (ب)	متوسط فترة السنوات الثلاث				
	١٩٩٣/١٩٩١ - ١٩٩٠/١٩٨٩	١٩٩٣/١٩٩١	١٩٩١/١٩٩٠	١٩٩٠/١٩٨٩	
الحصة	(بالآلاف الاطنان)				
النرويج	٩,٤٧	٩,٧	٩,٣	٩,٤	ع
الغلبين (و)	٩,٢٧	٦,٩	١٠,٧	١٠,٣	
فنلندا	٨,٥٧	٨,٩	٨,١	٨,٧	ع
الدانمرك	٨,٢٠	٨,٣	٩,٠	٧,٣	ع
رومانيا	٧,٣٠	٦,٩	٧,٠	٧,٧	
نيوزيلندا	٦,٧٣	٥,٦	٨,٢	٦,٤	
اسرائيل	٥,٩٣	٦,٠	٦,٨	٥,٠	
تايلند	٥,٧٧	٦,٤	٦,٣	٤,٦	
شيلي	٥,٦٣	٦,٥	٦,٤	٤,٠	
سلوفاكيا (ه)	٥,٣٧	٦,٦	٥,٤	٤,١	
البرتغال	٥,١٣	٥,٦	٥,٨	٤,٠	ع
بلغاريا	٤,٧٠	٤,١	٤,٨	٥,٣	ع
مصر	٣,٢٣	٤,٤	٤,٨	٠,٥	
أوروغواي	٣,٦٠	٣,٧	٣,٣	١,٩	

## المرفق بـ

البلد (ب)	متوسط فترة السنوات الثلاث				
	١٩٩٣/١٩٩١ - ١٩٩٠/١٩٨٩	١٩٩٣/١٩٩١	١٩٩١/١٩٩٠	١٩٩٠/١٩٨٩	
	(بالآلاف الأطنان)				
	الحصة				
أستراليا	٢٣,٩٠	٢٥,١	٢٣,٢	٢٣,٢	١,٢٨ %
بولندا	٢٧,٦٣	٢٨,٦	٣١,٠	٢٣,٢	١,٠٤ %
النمسا	٢٦,١٣	٢٥,٦	٢٧,٢	٢٥,٥	٠,٩٨ %
الصين	٢٦,٠٧	٢٠,٤	٢٨,٦	١٩,٢	٠,٩٨٠ %
الأرجنتين	٢٠,٩٣	٢٧,٥	٢٦,٢	٩,٠	٠,٧٩ %
أيرلندا	١٨,٦٧	٢٠,٢	١٧,٠	١٨,٧	٠,٧٠ %
السويد	١٨,١٠	١٧,١	١٩,٢	١٨,٠	٠,٦٨ %
هنغاريا	١٤,٠٣	١١,٥	١٦,١	١٤,٥	٠,٥٣ %
يوغوسلافيا	١٤,٠٠	١٥,٤	١٥,٣	١١,٣	٠,٥٣ %
جمهورية كوريا	١٣,٣٠	١٣,٦	١٣,١	١١,٣	٠,٤٦ %
جنوب أفريقيا	١١,٧٣	١٠,٨	١٣,٥	١١,٩	٠,٤٤ %
تركيا	١١,٦٠	١٣,١	١٣,١	٩,٦	٠,٤٤ %
اليونان	١١,٣٧	٩,٠	١١,٨	١٣,٣	٠,٤٣ %
الجمهورية التشيكية (هـ)	١٠,٧٣	١٣,١	١٠,٩	٨,٣	٠,٤٠ %

## المرفقات

المرفق ألف  
 صادرات الكاكاو<sup>(أ)</sup> محموية لأغراض المادة ٥٦  
 (بدء النفاذ)

البلد (ب)	متوسط فترة السنوات الثلاث				
	١٩٩٣/١٩٩١ - ١٩٩٠/١٩٨٩	١٩٩٣/١٩٩١	١٩٩١/١٩٩٠	١٩٩٠/١٩٨٩	
	(بالات الاطنان)				
	الحصة				
كوت ديفوار	٧٥٦,٦٠	٧٣٩,٥	٨٠٣,٩	٧٣٦,٤	ع
غانا	٣٦٨,١٣	٣٨٤,٨	٣٦٥,١	٣٥٤,٥	ع
البرازيل	٣٥٦,٠٣	٣٣٠,٣	٣٧٧,٩	٣٧٠,٠	ع
صاليزيا	٣١٦,١٣	٣١١,٣	٣١١,٣	٣٣٦,٠	
نيجيريا	١٣١,٨٣	١٠٥,٥	١٤٧,٣	١٤٣,٨	ع
اندونيسيا	١٣١,٧٠	١٦٤,٨	١٣٠,٣	١٠٠,٠	
الكاميرون	١١٣,٠٠	١٠٦,٨	١٠٩,١	١٣٣,١	ع
إكوادور	٩٦,٠٣	٨٠,٩	١٠٣,١	١٠٥,١	ع
الجمهورية الدومينيكية	٤٤,٦٠	٤٣,٤	٣٧,١	٥٣,٣	
بابوا غينيا الجديدة	٣٨,٣٧	٤٠,٩	٣٣,٤	٤٠,٨	ع
كولومبيا	٩,٣٧	٨,٦	١٠,١	٩,٤	



وأشياء لما تقدم قام الموقعون أدناه ، المفوضون لهذا الغرض حسب الأصول ،  
بالتوقيع على هذا الاتفاق في التواريخ المبينة .

جرير في جنيف في هذا اليوم السادس عشر من تموز/يوليه من سنة ألف وتسعمائة  
وثلاث وتسعين . ونصوص هذا الاتفاق باللغات الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية  
والعربية والفرنسية متساوية الحجية .

[For the signatures, see p. 232 of this volume — Pour les signatures, voir p. 232  
du présent volume.]

٦ - برغم أحكام الفقرة ٢ من المادة ٥٨ ، يقوم العضو الذي لا يرغب في الاشتراك في هذا الاتفاق ، عند تمديده بموجب هذه المادة ، بإعلام المجلس بذلك . ويكف هذا العضو عن أن يكون طرفاً في هذا الاتفاق من بداية فترة التمديد .

#### المادة ٦٢

##### التعديلات

١ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يوصي الأطراف المتعاقدة بإدخال تعديل على هذا الاتفاق . ويمبح التعديل ساري المفعول بعد مرور ١٠٠ يوم على استلام الوديع اشعارات قبول من أطراف متعاقدة تمثل على الأقل ٧٥ في المائة من الأعضاء المصدرين الذين يحوزون ٨٥ في المائة على الأقل من أصوات الأعضاء المصدرين ، ومن أطراف متعاقدة تمثل على الأقل ٧٥ في المائة من الأعضاء المتوردين الذين يحوزون ٨٥ في المائة على الأقل من أصوات الأعضاء المتوردين ، أو في أي تاريخ لاحق يكون المجلس قد قرره بتصويت خاص . ويجوز للمجلس أن يحدد مهلة تقوم خلالها الأطراف المتعاقدة بإشعار الوديع بقبولها التعديل ، وإذا لم يصبح التعديل ساري المفعول في نهاية هذه المهلة يعتبر مسحوباً .

٢ - كل عضو لم يقدم باسمه إشعار بقبول تعديل ما بحلول التاريخ الذي يصبح فيه هذا التعديل ساري المفعول يكف عن الاشتراك في هذا الاتفاق اعتباراً من ذلك التاريخ ، ما لم يقرر المجلس تمديد الفترة المحددة للقبول بالنسبة إلى ذلك العضو لتمكينه من استكمال إجراءاته الداخلية . ولا يكون هذا العضو ملزماً بالتعديل ما لم يقدم إشعاراً بقبوله له .

٣ - يقوم المجلس ، فور اعتماد توصية بإجراء تعديل ما ، بموافاة الوديع بمسور من نص التعديل . ويزود المجلس الوديع بالمعلومات اللازمة لتحديد ما إذا كانت اشعارات القبول الواردة كافية لجعل التعديل ساري المفعول .

#### المادة ٦٣

##### أحكام تكهيلية وانتقالية

١ - يعتبر هذا الاتفاق بديلاً للاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٨٦ .

٢ - كل التصرفات المادرة من جانب أو باسم المنظمة أو أي من أجهزتها بموجب الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٨٦ ، والتي تكون سارية المفعول في تاريخ سده ، نفاذ هذا الاتفاق ، ولا تنص أحكامها على انقضاءها في ذلك التاريخ ، تظل سارية المفعول ما لم ينلها تغيير بموجب أحكام هذا الاتفاق .

## المادة ٦٠

تسوية الحسابات مع الأعضاء المنسحبين أو المستبعدين

يحدد المجلس أية تسوية للحسابات مع العضو المنسحب أو المستبعد . وتحفظ المنظمة بآية مبالغ يكون العضو المنسحب أو المستبعد قد دفعها بالفعل ، ويظل هذا العضو ملزماً بدفع أية مبالغ مستحقة عليه للمنظمة في الوقت الذي يصبح فيه الانسحاب أو الاستبعاد ساري المفعول ، عدا أنه في حالة الطرف المتعاقد الذي لا يعمه قبول تعديل ما وبالتالي يكف عن الاشتراك في هذا الاتفاق بموجب أحكام الفقرة ٣ من المادة ٦٢ ، يجوز للمجلس أن يحدد أية تسوية للحسابات يراها منصفة .

## المادة ٦١

مدة الاتفاق وتمديدته وانتهائه

١ - يظل هذا الاتفاق نافذاً حتى تمام نهاية السنة الكاكاوية الخامسة بعد بدء نفاذه ، ما لم يمدد بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة ، أو ينهى قبل ذلك بموجب الفقرة ٤ من هذه المادة .

٢ - اثناء نفاذ هذا الاتفاق ، يجوز للمجلس بتمويت خاص أن يقرر إعادة التفاوض عليه بغية وضع الاتفاق المعاد التفاوض عليه موضع التنفيذ في نهاية السنة الكاكاوية الخامسة المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، أو في نهاية أية فترة تمديد يقرها المجلس بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة .

٣ - يجوز للمجلس ، بتمويت خاص ، أن يمدد هذا الاتفاق كلياً أو جزئياً لفترتين لا تتجاوز أيهما سنتين كاكاويتين . ويقوم المجلس بإشعار الوديع بأي تمديد من هذا القبيل .

٤ - يجوز للمجلس في أي وقت ، بتمويت خاص ، أن يقرر إنهاء هذا الاتفاق . ويسري مفعول هذا الإنهاء في التاريخ الذي يقرره المجلس بشرط أن تستمر التزامات الأعضاء بموجب المادة ٢٥ إلى أن يتم إبراء الالتزامات المالية المتعلقة بالمخزون الاحتياطي . ويقوم المجلس بإشعار الوديع بأي قرار من هذا القبيل .

٥ - برغم انتهاء هذا الاتفاق بأي طريقة كانت ، يظل المجلس قائماً طوال المدة اللازمة للاضطلاع بتمفية المنظمة ، وتسوية حساباتها ، والتصرف في أصولها ، ويتمتع خلال تلك المدة بما يلزم من سلطات ووظائف لهذه الأغراض .

ممدرة ستأثر بما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع صادرات البلدان المدرجة في المرفق ألف وشاقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام ، أو أثمرت الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتا عند بدء نفاذه .

٤ - وبالنسبة للحكومة التي يودع باسمها وثيقة تصديق أو قبول أو إقرار أو انضمام ، أو يودع إشعار منها بالتطبيق المؤقت بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق وفقا للفقرة ١ أو الفقرة ٢ أو الفقرة ٣ من هذه المادة ، يسري مفعول الوثيقة أو الإشعار في تاريخ ذلك الإيداع ويكون بدء السريان ، بالنسبة للإشعار بالتطبيق المؤقت ، وفقا لاحكام الفقرة ١ من المادة ٥٥ .

#### المادة ٥٧

##### التحفظات

لا يجوز ابداء تحفظات على أي حكم من أحكام هذا الاتفاق .

#### المادة ٥٨

##### الانسحاب

١ - يجوز لأي عضو الانسحاب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد بدء نفاذه وذلك بتقديم اشعار مكتوب بالانسحاب الى الوديع . ويعلم العضو المجلس فورا بما اتخذته من اجراء .

٢ - يصبح الانسحاب نافذ المفعول بعد ٩٠ يوما من استلام الوديع للاشعار . وإذا شرتب على الانسحاب تقلص عضوية هذا الاتفاق الى ما دون الاشتراطات المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٥٦ لبدء نفاذه ، يجتمع المجلس في دورة استثنائية لاستعراض الحالة واتخاذ القرارات المناسبة .

#### المادة ٥٩

##### الاستبعاد

إذا تبين للمجلس ، استنادا إلى الفقرة ٢ من المادة ٤٨ ، أن أيًا من الأعضاء يخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق وقرر كذلك أن هذا الاخلال يعوق إلى حد كبير تنفيذ هذا الاتفاق ، جاز له بتصويت خاص ، أن يستبعد هذا العضو من المنظمة . ويشعر المجلس الوديع فورا بهذا الاستبعاد . وبعد مرور تسعين يوما على تاريخ قرار المجلس ، يكف ذلك العضو عن أن يكون عضوا في المنظمة .

وفقا للمادة ٥٦ أو في تاريخ محدد إذا كان الاتفاق نافذا بالفعل . وتوضح كل حكومة تعطي هذا الأعمار في ذلك الوقت ما إذا كانت ستطبقه بوصفها عضوا مصدرا أم عضوا مستوردا .

٢ - أية حكومة أصدرت اشعارا بموجب الفقرة ١ من هذه المادة بأنها ستطبق هذا الاتفاق إما عند بدء نفاذه أو في تاريخ محدد ، تصبح ، ابتداء من ذلك الوقت ، عضوا مؤقتا . وتظل عضوا مؤقتا إلى حين ايداع وثيقة التصديق أو القبول أو الاقترار أو الانضمام .

#### المادة ٥٦

##### بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية في ١ تشرين الاول/اكتوبر ١٩٩٣ أو في أي وقت بعدئذ إذا قامت ، بحلول ذلك التاريخ ، حكومات تمثل ما لا يقل عن خمسة بلدان مصدرة تستأثر بما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع صادرات البلدان المدرجة في المرفق ألف ، وحكومات تمثل البلدان المستوردة تستأثر بما لا يقل عن ٦٠ في المائة من مجموع الواردات كما هو مبين في المرفق باء ، بايداع وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام لدى الوديع . ويبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية أيضا ، متى بدأ نفاذه بصفة مؤقتة واستوفيت شروط النسب المئوية هذه ، بايداع وثائق التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام .

٢ - إذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية وفقا للفقرة ١ من هذه المادة ، يبدأ نفاذه بصفة مؤقتة في ١ تشرين الاول/اكتوبر ١٩٩٣ إذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات تمثل ما لا يقل عن خمسة بلدان مصدرة تستأثر بما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع صادرات البلدان المدرجة في المرفق ألف وحكومات تمثل البلدان المستوردة تستأثر بما لا يقل عن ٦٠ في المائة من مجموع الواردات كما هو مبين في المرفق باء ، بايداع وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام ، أو بإشعار الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتا عند بدء نفاذه . وتكون هذه الحكومات أعضاء مؤقتين .

٣ - إذا لم تستوف شروط بدء النفاذ بموجب الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة بحلول ١ تشرين الاول/اكتوبر ١٩٩٣ ، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة ، في أقرب وقت ممكن عمليا ، بالدعوة إلى عقد اجتماع للحكومات التي أودعت وثائق التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام ، أو التي أشعرت الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتا . ولهذه الحكومات أن تقرر وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ بصفة نهائية أو مؤقتة فيما بينها ، كليا أو جزئيا ، بحلول التاريخ الذي ترتثيه ، أو اتخاذا أي ترتيب آخر ترتثيه ضروريا . ومع ذلك لا يبدأ نفاذ الأحكام الاقتصادية لهذا الاتفاق المتصلة بمخطط الإنتاج - الإدارة إلا إذا أودعت حكومات تمثل ما لا يقل عن خمسة بلدان

## المادة ٥٢

التصديق والقبول والاقرار

- ١ - يخضع هذا الاتفاق للتصديق أو القبول أو الاقرار من جانب الحكومات الموقعة وفقا لإجراءاتها الدستورية .
- ٢ - تودع وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار لدى الوديع في موعد لا يتجاوز ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٩٣ . على أنه يجوز للمجلس في إطار الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٨٦ ، أو للمجلس في إطار هذا الاتفاق ، أن يمدد هذه المهلة للحكومات الموقعة التي لا تستطيع ايداع وثائقها بحلول ذلك التاريخ .
- ٣ - على كل حكومة مودعة لوثيقة تصديق أو قبول أو اقرار أن توضح ، عند اجراء هذا الایداع ، ما إذا كانت عضوا مصدرا أو عضوا مستوردا .

## المادة ٥٤

الانضمام

- ١ - يكون باب الانضمام إلى هذا الاتفاق مفتوحا أمام حكومة أية دولة وفق الشروط التي يقرها المجلس .
- ٢ - ريشما يبدأ نفاذ هذا الاتفاق ، يجوز لمجلس الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٨٦ أن يقرر الشروط المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، رهنا بإقرارها من جانب مجلس هذا الاتفاق .
- ٣ - يحدد المجلس ، عند تقرير الشروط المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، في قائمة أي من مرفقات هذا الاتفاق يتعين ادراج اسم الدولة المنضمة ، إذا لم يكن اسم هذه الدولة مدرجا في قائمة أي منها .
- ٤ - يتم الانضمام بايداع وثيقة الانضمام لدى الوديع .

## المادة ٥٥

الإشعار بالتطبيق المؤقت

- ١ - يجوز لأي حكومة موقعة تعتمز التصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو إقراره ، أو لأي حكومة قرر المجلس بشأنها شروطا للانضمام ولكنها لم تستطع بعد ايداع وثيقتها ، أن تقوم في أي وقت بإشعار الوديع بأنها ستقوم طبقا لإجراءاتها الدستورية و/أو قوانينها ولوائحها الداخلية ، بتطبيق هذا الاتفاق مؤقتا إما عند بدء نفاذه

الفصل الرابع عشر - العدالة في معايير العمل

المادة ٤٩

العدالة في معايير العمل

يعلن الاعضاء أنهم سيعمون ، توخيا لرفع مستويات معيشة السكان وتوفير  
العمالة الكاملة ، إلى تطبيق معايير وشروط عمل عادلة في مختلف فروع إنتاج الكاكاو  
بالبلدان المعنية ، تتفق مع مراحلها الإنمائية ، سواء تعلق الأمر بالعمال الزراعيين  
أو بالعمال المناعيين المستخدمين في هذه الفروع .

الفصل الخامس عشر - الجوانب البيئية

المادة ٥٠

الجوانب البيئية

يولي الاعضاء الاعتبار الواجب لإدارة المستدامة لموارد الكاكاو وتجهيزه ،  
واضمين في اعتبارهم المبادئ المتعلقة بالتنمية المستدامة التي اتفق عليها فسي  
الدورة الثامنة لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ومؤتمر الأمم المتحدة المعني  
بالبيئة والتنمية .

الفصل السادس عشر - الاحكام الختامية

المادة ٥١

الوديعة

يعين الأمين العام للأمم المتحدة بموجب هذا الاتفاق وديعا له .

المادة ٥٢

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق من جانب الأطراف في الاتفاق الدولي للكاكاو  
عام ١٩٨٦ والحكومات المدعوة إلى مؤتمر الأمم المتحدة للكاكاو لعام ١٩٩٢ ، ابتداء  
من ١٦ آب/أغسطس ١٩٩٣ حتى ، وبها في ذلك ، ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٩٣ في المقر الدائم  
للأمم المتحدة . بيد أنه يجوز للمجلس بموجب الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٨٦ ، أو  
للمجلس بموجب هذا الاتفاق ، تمديد فترة التوقيع على هذا الاتفاق . ويقوم المجلس  
فورا بإخطار الوديعة بأي تمديد من هذا القبيل .

- (ب) ليس هناك ما يمنع رعايا الاعضاء من الخدمة في الهيئة الاستشارية المخصصة ؛
- (ج) يعمل الأشخاص المعينون في الهيئة الاستشارية المخصصة بمفهوم الشخصية وبدون تلقي تعليمات من أية حكومة ؛
- (د) تدفع المنظمة تكاليف الهيئة الاستشارية المخصصة .

٤ - يقدم رأي الهيئة الاستشارية المخصصة والاسباب الموجبة له الى المجلس الذي يبت في النزاع بعد النظر في كل المعلومات ذات الصلة .

#### المادة ٤٨

##### الشكاوى والاجراءات التي يتخذها المجلس

- ١ - تحال أي شكوى بعدم وفاء أي عضو بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق ، بناء على طلب العضو الشاكي ، إلى المجلس الذي ينظر فيها ويتخذ قرارا بشأن الموضوع .
- ٢ - تعتمد أي نتيجة يتوصل إليها المجلس بأن عضوا ما قد أخلّ بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ، وتحدد طبيعة الإخلال .
- ٣ - متى وجد المجلس ، نتيجة لشكوى أو بطريقة أخرى ، أن عضوا ما قد أخلّ بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق ، يجوز له ، دون المساس بالتدابير الأخرى المنصوص عليها تحديدا في مواد أخرى من هذا الاتفاق ، بما فيها المادة ٥٩ ، أن يقرر بتصويت خاص:
- (أ) تعليق الحقوق التصويتية للعضو المذكور في المجلس وفي اللجنة التنفيذية ؛
- (ب) تعليق حقوق إضافية لهذا العضو ، إذا رأى المجلس ذلك ضروريا ، بما في ذلك أهلية الترشيح لمنصب في المجلس أو في أي من لجانه أو في شغل منصب كهذا إلى أن يفي بالتزاماته .
- ٤ - يظل العضو الذي تُعلّق حقوقه التصويتية بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة مسؤولا عن التزاماته المالية وغير المالية بموجب هذا الاتفاق .



تدابير تفضلية وعلاجية مناسبة . وينظر المجلس في اتخاذ هذه التدابير المناسبة فسي  
 ضوء أحكام قرار مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ٩٣ (د-٤) .

### الفصل الثالث عشر - المشاورات والمنازعات والشكاوى

#### المادة ٤٦

#### المشاورات

يولي كل عضو الاعتبار التام الواجب لأي ادعاءات يقدمها إليه عضو آخر بمسند  
 تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ، ويوفّر فرمة كافية لإجراء مشاورات . وفي خلال هذه  
 المشاورات ، يقوم المدير التنفيذي ، بناء على طلب أي من الطرفين وبموافقة الطرف  
 الآخر ، بوضع إجراءات مناسبة للتوفيق ، ولأُتْحَمَلُ المنظمة تكاليف هذه الإجراءات .  
 وإذا أفضت هذه الإجراءات إلى حل ، يبلغ هذا الحل إلى المدير التنفيذي . وإذا لم  
 يتم التوصل إلى حل ، يجوز ، بناء على طلب أي من الطرفين ، إحالة الموضوع إلى  
 المجلس وفقا للمادة ٤٧ .

#### المادة ٤٧

#### المنازعات

١ - يحال أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق لم يحم بتصويته  
 طرفا النزاع ، بناء على طلب أي منهما ، إلى المجلس للبت فيه .

٢ - عندما يحال نزاع إلى المجلس بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، وتتم  
 مناقشته ، يجوز لأعضاء يحوزون ما لا يقل عن ثلث مجموع الأصوات ، أو لأي خمسة أعضاء ،  
 أن يطلبوا من المجلس ، قبل إصدار قراره ، أن يلتزم رأي هيئة استشارية مضممة تشكل  
 على النحو الوارد في الفقرة ٢ من هذه المادة ، بمدد القضايا موضوع النزاع .

٣ - (١) ما لم يقرر المجلس بتصويت خاص خلاف ذلك ، تتألف الهيئة الاستشارية  
 المضممة من:

١١' شخصين يعينهما الأعضاء المصدرون يكون أحدهما واسع الخبرة بمسائل من  
 نوع المسألة موضع النزاع ويكون الآخر ذا مركز وخبرة قانونيين ؛

١٣' شخصين يعينهما الأعضاء المستوردون يكون أحدهما واسع الخبرة بمسائل  
 من نوع المسألة موضع النزاع ويكون الآخر ذا مركز وخبرة قانونيين ؛

١٣' رئيس يختاره بالاجماع الأشخاص الأربعة المعينون بموجب الفقرتين  
 الفرعيتين ١١' و ١٣' أعلاه أو رئيس المجلس في حال عدم اتفاقهم .

٣ - تنطبق الفقرة ٣ أعلاه أيضا على حالة أي عضو معتر يتكون جزء من انتاجه من الكاكاو الزكي أو المعطر ، في حدود نسبة انتاجه من الكاكاو الزكي أو المعطر . وتنطبق أحكام هذا الاتفاق المتعلقة بمخطط إدارة الانتاج على النسبة المتبقية .

٤ - إذا وجد المجلس أن انتاج أو تصدير هذه البلدان قد ارتفع ارتفاعاً حاداً ، يتخذ الخطوات المناسبة لضمان تطبيق أحكام هذه المادة على النحو الواجب . وإذا تبين أن هذه الأحكام لا تطبق على النحو الواجب ، يقوم المجلس بتصويت خاص ، يشطب البلد المعني من المرفق جيم ويخضعه لجميع القيود والالتزامات المنصوص عليها في هذا الاتفاق .

٥ - لا يشترك الاعضاء الممدرون الذين يقتصر انتاجهم على الكاكاو الزكي أو المعطر في التصويت على المسائل المتعلقة بتنفيذ مخطط إدارة الإنتاج ، إلا فيما يتعلق بالجزاء المنصوص عليه في الفقرة ٤ بحدود تنقيح المرفق جيم .

#### الفصل الثاني عشر - الإعفاء من الالتزامات ، والتدابير التفاضلية والعلاجية

##### المادة ٤٤

#### الإعفاء من الالتزامات في ظروف استثنائية

١ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يعفي العضو من التزامه بسبب ظروف استثنائية أو طارئة ، أو قوة قاهرة ، أو التزامات دولية بمقتضى ميثاق الأمم المتحدة بالنسبة للاقليم المدارة بموجب نظام الوصاية .

٢ - يذكر المجلس صراحة ، عند منح الإعفاء للعضو بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، أحكام وشروط ومدة إعفاء العضو من الالتزام والأسباب التي من أجلها منح الإعفاء .

٣ - على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة ، لا يمنح المجلس إعفاء للعضو من التزامه بدفع المساهمات بموجب المادة ٢٥ ، أو النتائج المترتبة على عدم دفعها .

##### المادة ٤٥

#### التدابير التفاضلية والعلاجية

يجوز للأعضاء المستوردين من بين البلدان النامية وأقل البلدان نمواً ، الذين تتأذى مصالحهم بالتدابير المتخذة بموجب هذا الاتفاق أن يطلبوا إلى المجلس اتخاذ

الفصل العاشر - التعاون في إطار اقتصاد الكاكاو

المادة ٤٣

التعاون في إطار اقتصاد الكاكاو

- ١ - يشجع المجلس الاعضاء على التماس آراء الخبراء في المسائل المتعلقة بالكاكاو .
- ٢ - يطلع الاعضاء ، عند الوفاء بالتزاماتهم بموجب هذا الاتفاق ، بأنشطتهم على نحو يتفق مع قنوات التجارة المقررة ، وبإيلاء المراعاة الواجبة للمصالح المشروعة لكل قطاعات اقتصاد الكاكاو .
- ٣ - لا يتدخل الاعضاء في التحكيم في المنازعات التجارية بين مشتري الكاكاو وبائعيه عند تمذر الوفاء بالعقود بسبب الأنظمة الموضوعة لتنفيذ هذا الاتفاق ، ولا يقيمون عقبات في طريق إتمام إجراءات التحكيم . ولا يقبل الاحتجاج بضرورة تقييد الاعضاء بأحكام هذا الاتفاق كأساس لعدم الوفاء بالعقود أو كدفاع في هذه الحالات .

الباب السادس: أحكام أخرى

الفصل الحادي عشر - الكاكاو الزكي أو المعطر

المادة ٤٣

الكاكاو الزكي أو المعطر

- ١ - يستعرض المجلس ، في أول دورة له تعقب بدء نفاذ هذا الاتفاق ، المرفق جيم ، وينقحه بتصويت خاص ، محددًا نسبة انتاج وتصدير البلدان المدرجة فيه للكاكاو الزكي أو المعطر على وجه الحصر أو جزئيا . وللمجلس أن يستعرض في أي وقت بعد ذلك أثناء سريان هذا الاتفاق المرفق جيم وأن ينقحه بتصويت خاص عند الاقتضاء . ويستشير المجلس الخبراء في هذا الخصوص عند الاقتضاء .
- ٢ - لا تنطبق أحكام هذا الاتفاق المتعلقة بتنفيذ مخطط إدارة الانتاج وتمويل عملياته على الكاكاو الزكي أو المعطر لأي بلد عضو مصدر يقتصر انتاجه على الكاكاو الزكي أو المعطر .

## المادة ٣٩

الدراسات

يقوم المجلس ، بالقدر الذي يراه ضروريا ، بتشجيع الدراسات المتعلقة باقتصاديات إنتاج الكاكاو وتوزيعه ، بما في ذلك الاتجاهات والتوقعات ، وتأثير التدابير الحكومية في البلدان المصدرة والمستوردة على إنتاج الكاكاو واستهلاكه ، وفرص التوسع في استهلاك الكاكاو في مجالات الاستخدام التقليدية والجديدة الممكنة ، وآثار تنفيذ هذا الاتفاق على ممدري الكاكاو ومستورديه ، بما في ذلك معدلات التبادل التجاري بينهم ، ويجوز للمجلس تقديم توصيات إلى الأعضاء بحدود موضوعات هذه الدراسات ، وفي سبيل تشجيع هذه الدراسات ، يجوز للمجلس أن يتعاون مع المنظمات الدولية وسائر المؤسسات المناسبة .

## المادة ٤٠

البحث والتطوير العلميان

للمجلس أن يشجع ويعزز البحث والتطوير العلميين في مجالات إنتاج الكاكاو وتجهيزه واستهلاكه ، وكذلك نشر النتائج المحرزة في هذا الميدان وتطبيقاتها العملية . ولهذه الغاية ، يجوز للمجلس أن يتعاون مع المنظمات الدولية ومؤسسات البحوث .

## المادة ٤١

الاستعراض والتقارير السنويان

١ - يستعرض المجلس ، في أقرب وقت يتيسر عمليا بعد نهاية كل سنة كاكاوية ، ممار تنفيذ هذا الاتفاق وإداء الأعضاء من حيث الامتثال لمبادئ الاتفاق وتشجيع أهدافه . ويجوز له عندئذ تقديم توصيات إلى الأعضاء فيما يتصل بسبل ومأسسل تحسين سير تطبيق هذا الاتفاق .

٢ - ينشر المجلس تقريرا سنويا . ويتضمن هذا التقرير فرعا عن الاستعراض السنوي المنصوص عليه في الفقرة ١ من هذه المادة ، وما يراه المجلس مناسباً من معلومات أخرى .

## المادة ٢٧

عوامل التحويل

- ١ - لأغراض تحديد معادل منتجات الكاكاو بالحبوب ، تستخدم عوامل التحويل التالية: زبدة الكاكاو ١,٢٢ ، قوالب ومسحوق الكاكاو ١,١٨ ، عجينة/عمارة الكاكاو وحبيبات الكاكاو ١,٢٥ . وللمجلس أن يقرر ، عند الاقتضاء ، اعتبار منتجات أخسرى تحتوي على الكاكاو ضمن منتجات الكاكاو . ويحدد المجلس عوامل التحويل المتعلقة بمنتجات الكاكاو غير تلك الواردة بشأنها عوامل تحويل في هذه الفقرة .
- ٢ - يجوز للمجلس ، بتمويت خاص ، أن ينقح عوامل التحويل الواردة في الفقرة ١ من هذه المادة .

الفصل التاسع - المعلومات والدراسات والبحوث

## المادة ٢٨

المعلومات

- ١ - تعمل المنظمة بوصفها مركزا يقوم على نحو فعال بتجميع وتبادل ونشر:  
(أ) المعلومات الإحصائية عن إنتاج الكاكاو وأعماله ومصادره ووارداته واستهلاكه ومخزونه على نطاق العالم ؛  
(ب) المعلومات التقنية عن زراعة الكاكاو وتجهيزه واستخدامه ، بالقدر الذي يعتبر مناسبا .
- ٢ - بالإضافة إلى المعلومات التي يطلب من الأعضاء تقديمها بموجب مواد أخرى من هذا الاتفاق ، يجوز للمجلس أن يطلب من الأعضاء تقديم المعلومات التي يراها ضرورية لعملياته ، بما في ذلك تقديم تقارير منتظمة عن صيانات الانتاج والاستهلاك والأسعار ، والصادرات والواردات ، والمخزونات والضرائب .
- ٣ - إذا تخلف عضو عن تقديم المعلومات الإحصائية والمعلومات الأخرى التي يطلبها المجلس من أجل حسن سير المنظمة ، أو صعب عليه تقديمها في غضون وقت معقول ، يجوز للمجلس أن يطلب من العضو المعنى إيضاح أسباب ذلك . فإذا تبين لزوم تقديم مساعدة تقنية في هذا الصدد ، يجوز للمجلس أن يتخذ أية تدابير ضرورية في هذا الشأن .
- ٤ - يقوم المجلس في أوقات مناسبة ، على ألا يقل ذلك عن مرتين في أي سنة كاكاوية ، بنشر تقديرات لإنتاج حبوب وطحين الكاكاو عن تلك السنة الكاكاوية .

الباب الخامس: أحكام رصد السوق وما يتصل به

الفصل الثامن - أحكام رصد السوق

المادة ٣٥

المعر اليومي

١ - لأغراض هذا الاتفاق ، ولرصد تطور سوق الكاكاو بوجه خاص ، يحسب المدير التنفيذي وينشر سعرا يوميا لحبوب الكاكاو . ويعبر عن هذا المعر بحقوق السحب الخاصة للطن الواحد .

٢ - يكون المعر اليومي هو المتوسط المستخرج يوميا لأسعار حبوب الكاكاو المعلنه خلال أقرب ثلاثة أشهر من التعامل التجاري الآجل النشط في السوق الآجلة للكاكاو بلندن ، وفي بورصة نيويورك للبن والسكر والكاكاو وقت إقفال سوق لندن . وتحول أسعار لندن إلى دولارات الولايات المتحدة للطن الواحد باستخدام سعر الصرف الجاري المعلن في لندن وقت الإقفال للمعاملات الآجلة بعد ستة أشهر . ويتم تحويل متوسطات الأسعار المقومة بدولارات الولايات المتحدة في كل من لندن ونيويورك إلى ما يعادلها من حقوق السحب الخاصة باستخدام سعر الصرف الرسمي اليومي الملائم لدولار الولايات المتحدة/حقوق السحب الخاصة الذي يعلن عنه صندوق النقد الدولي . ويحدد المجلس طريقة الحساب الواجب استخدامها عندما تتوفر الأسعار المعلنه في سوق واحدة فقط من سوق الكاكاو هاتين أو عندما تكون سوق الصرف الأجنبي بلندن مغلقة . ويكون وقت الانتقال إلى فترة الأشهر الثلاثة التالية هو اليوم الخامس عشر من الشهر الذي يسبق مباشرة أقرب شهر استحقاق نشط .

٣ - يجوز للمجلس أن يبت ، بتمويت خاص ، في أية طريقة أخرى لحساب المعر اليومي إذا رأى أن هذه الطريقة الأخرى أوفق من تلك المحددة في هذه المادة .

المادة ٣٦

الإقرار بالصادرات والواردات

١ - يملك المدير التنفيذي ، وفقا للقواعد التي يقرها المجلس ، مجلسا بصادرات وواردات الاعضاء من الكاكاو .

٢ - ولهذا الغرض ، يقدم كل عضو إلى المدير التنفيذي تقريرا عن كميات صادراته من الكاكاو حسب بلد المقصد وكميات وارداته من الكاكاو حسب بلد المنشأ ، في المواعيد التي يحددها المجلس ، بالإضافة إلى أية بيانات أخرى قد يقرها المجلس .

٣ - يضع المجلس ما يراه ضروريا من قواعد لمعالجة عدم الامتثال لأحكام هذه المادة .

## المادة ٢٤

المعاملات التجارية مع غير الاعضاء

- ١ - يتمتع الاعضاء المعدرون بعدم بيع الكاكاو الى غير الاعضاء بشروط تجارية أفضل من تلك التي يبذلون استعدادهم لتقديمها في ذات الوقت الى الاعضاء المستوردين ، واضمين في الاعتبار الممارسات التجارية المعتادة .
- ٢ - يتمتع الاعضاء المستوردون بعدم شراء الكاكاو من غير الاعضاء بشروط تجارية أفضل من تلك التي يبذلون استعدادهم لقبولها في ذات الوقت من الاعضاء المعدرين ، واضمين في الاعتبار الممارسات التجارية المعتادة .
- ٣ - يستعرض المجلس دوريا تطبيق الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة ، وله أن يطلب من الاعضاء تقديم المعلومات المناسبة وفقا للمادة ٢٨ .
- ٤ - يجوز لأي عضو لديه سبب للاعتقاد بأن عضوا آخر لم يف بالتزامه بموجب الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة أن يعلم المدير التنفيذي بذلك وأن يدعو الى اجراء مشاورات بموجب المادة ٤٦ ، أو أن يحيل المسألة الى المجلس بموجب المادة ٤٨ .

- ٥ - تضع اللجنة القواعد والانظمة الخاصة بها .
- ٦ - يقدم المدير التنفيذي ما يلزم اللجنة من مساعدة .
- ٧ - يقوم المجلس في كل دورة عادية ، وبالاتناد إلى تقرير مفصل تقدمه اللجنة ، باستعراض الحالة العامة فيما يتعلق باستهلاك الكاكاو ، ويجري على وجه الخصوص تقييما لتطور الطلب العالمي . ويجوز للمجلس أن يصدر توصيات للاعضاء استناداً إلى هذا التقييم .
- ٨ - للمجلس أن ينشئ لجانا فرعية تروج لبرامج محددة لاستهلاك الكاكاو . ويكون الاشتراك في اللجان الفرعية طوعيا ومقصورا على البلدان التي تساهم في تكاليف هذه البرامج . ويجوز لأي بلد أو مؤسسة الإسهام في برامج الترويج وفقا للطرائق التي يقرها المجلس . ويتعين على اللجنة الفرعية أن تطلب موافقة البلد الذي تتعزم أن تجرى في إقليمه حملة ترويجية قبل إجراء الحملة .

#### المادة ٣٣

#### بدائل الكاكاو

- ١ - يدرك الاعضاء أن استخدام البدائل قد يضر بالتوسع في استهلاك الكاكاو . وفي هذا الصدد ، يوافقون على وضع أنظمة بشأن منتجات الكاكاو والشوكولاته أو على تكييف الأنظمة القائمة حاليا ، عند الضرورة ، بحيث تحظر الأنظمة المذكورة استخدام المواد غير الناشئة عن الكاكاو عوضا عن الكاكاو بقصد تحليل المستهلك .
- ٢ - يضع الاعضاء في اعتبارهم الكامل ، عند إعداد الأنظمة بناء على المبادئ الواردة في الفقرة ١ من هذه المادة أو إعادة النظر فيها ، التوصيات والمقررات الصادرة عن هيئات دولية مختمة مثل المجلس ولجنة كوديكس المعنية بمنتجات الكاكاو والشوكولاته .
- ٣ - للمجلس أن يوصي أي عضو باتخاذ أي تدابير يستوجبها المجلس لضمان التقيد بأحكام هذه المادة .
- ٤ - يقدم المدير التنفيذي تقريرا سنويا إلى المجلس عن تطور الحالة في هذا المجال وعن كيفية التقيد بأحكام هذه المادة .



## المادة ٣١

تأمين الإمدادات والوصول إلى الأسواق

يتوخى الاعضاء في ممارسة سياساتهم التجارية أهداف هذا الاتفاق والعمل على بلوغها . وهم يقرون بمففة خاصة بأن انتظام إمدادات الكاكاو وانتظام وصول الكاكاو إلى أسواقهم أمران أساسيان للاعضاء المستوردين والمصدرين على حد سواء .

## المادة ٣٣

الاستهلاك

١ - يسمى جميع الاعضاء إلى اتخاذ كل ما قد يلزم من تدابير عملية لتشجيع التوسع في استهلاك الكاكاو في بلدانهم . ويكون كل عضو مؤولا عن الوسائل والطرق التي يستخدمها لهذا الغرض . ومع ذلك يتعين على الاعضاء ولا سيما المستوردين منهم ، أن يسعوا بمففة خاصة ، إلى إزالة العوائق المحلية التي تعرقل التوسع في استهلاك الكاكاو أو خفض هذه العوائق بصورة ملموسة ، وإلى تشجيع الجهود الرامية إلى تعيين وبلورة استخدامات جديدة للكاكاو . وفي هذا الصدد ، يقوم الاعضاء بإعلام المديير التنفيذي ، مرة على الأقل في كل سنة كاكاوية ، بالانظمة والتدابير المحلية ذات الصلة وغير ذلك من المعلومات المتعلقة باستهلاك الكاكاو ، بما في ذلك الضرائب المحلية والتعريفات الجمركية .

٢ - ينشئ المجلس لجنة لاستهلاك تتولى استعراض اتجاهات وآفاق استهلاك الكاكاو ، وبيان العراقيل التي تعترض سبيل التوسع في استهلاك الكاكاو سواء في البلدان المصدرة أو البلدان المستوردة .

٣ - تتمثل اختصاصات اللجنة ، بوجه خاص ، فيما يلي:

(أ) رصد وتقييم اتجاهات استهلاك الكاكاو والبرامج الموضوعية لذلك في مختلف البلدان أو مجموعات البلدان ومدى تأثيرها على الاستهلاك العالمي للكاكاو ؛

(ب) تعيين العراقيل التي تؤثر في زيادة استهلاك الكاكاو ؛

(ج) تقصي وتشجيع تنمية إمكانية استهلاك الكاكاو ، لا سيما في الأسواق غير التقليدية ؛

(د) القيام ، عند الاقتضاء ، بتشجيع بحوث الاستخدامات الجديدة للكاكاو بالتعاون مع المنظمات والمؤسسات المختصة المناسبة .

٤ - تكون عضوية لجنة الاستهلاك مفتوحة لجميع أعضاء المجلس .

في هذه المادة . ويعتبر كل بلد عضو ممدد مسؤولاً عن السياسات والاماليب والضوابط التي يطبقها لتنفيذ برنامج الانتاج لديه ، وعليه ان يبلغ اللجنة بانتظام بالسياسات والبرامج الحديثة التي أخذ بها أو تخلص عنها وبنواتجها .

٦ - تقوم لجنة الانتاج بمتابعة مخطط وبرامج ادارة الانتاج والاشراف على تنفيذها .

٧ - ترفع اللجنة الى المجلس في كل دورة من دوراته العادية تقارير مغلطة يستند اليها المجلس في امتعاض الحالة العامة مع العناية خاصة بتقييم حركة المرض والطلب العالميين في ضوء احكام هذه المادة . وللمجلس أن يوجه توصيات الى الاعضاء بناء على هذا التقييم .

٨ - يتحمل الاعضاء المصدرون تمويل مخطط وبرامج ادارة الانتاج ، باستثناء التكاليف المتعلقة بالخدمات الادارية العادية اللازمة لوظائف لجنة الانتاج .

٩ - يكون كل عضو مصدر مسؤولاً عن تمويل تنفيذ برنامج إدارة الانتاج لديه .

١٠ - يجوز لأي عضو ممدد أو مؤسسة المساهمة في التمويل المشترك للأنشطة التي تضمها لجنة الانتاج .

١١ - تضع اللجنة القواعد والأنظمة الخاصة بها .

١٢ - يقدم المدير التنفيذي المساعدة للجنة حسب الاقتضاء .

## المادة ٢٠

### المخزونات

١ - لتسهيل تقييم المخزون العالمي من الكاكاو وضمان زيادة الشفافية في السوق ، يقوم الاعضاء بتزويد المدير التنفيذي ، في موعد أقصاه نهاية شهر أيار/مايو من كل عام ، بما يتوفر لديهم من معلومات عن مخزونات الكاكاو الموجودة في بلدانهم في نهاية السنة الكاكاوية المنقضية .

٢ - واستناداً إلى هذه المعلومات ، يقدم المدير التنفيذي إلى المجلس ، مرة واحدة في السنة على الأقل ، تقريراً مغلماً عن المخزونات العالمية من الكاكاو ، لينظر فيه . ويجوز للمجلس أن يبدي عند ذلك توصيات ملائمة للاعضاء .

٣ - ينشئ المجلس فريقاً عاملاً لمساعدته في تنفيذ احكام هذه المادة .

٣ - تجمع المنظمة وتستكمل ما يتيسر من المعلومات اللازمة لكي تقبّر بأوثق السبل الطاقة العالمية الراهنة والمحتملة للاستهلاك والانتاج . ويتماون الاعضاء في هذا الصدد تعاوناً تاماً مع المنظمة .

#### المادة ٣٩

##### الانتاج

١ - يلتزم الاعضاء المصدرون في معالجة مشكلة اختلالات التوازن السوقي في المدى المتوسط والطويل وبخامة مشكلة الافراط الهيكلي في الانتاج ، بمراعاة مخطط لإدارة الانتاج يرمي الى تحقيق توازن دائم بين الانتاج والاستهلاك العالميين . وتضع البلدان المنتجة هذا المخطط في إطار لجنة الانتاج التي ينشئها المجلس لهذا الغرض .

٢ - تشكل هذه اللجنة من جميع البلدان الاعضاء المصدرة والمستوردة ، على أن تتخذ البلدان الاعضاء المصدرة التي تشترك في اللجنة المذكورة جميع قرارات لجنة الانتاج المتعلقة بمخطط وبرامج ادارة الانتاج رهنا بأحكام المادة ٤٣ .

٣ - تشمل ولاية اللجنة بوجه خاص:

(أ) تنسيق السياسات والبرامج التي يضعها كل بلد منتج على نحو يراعى فيه مخطط ادارة الانتاج الذي تضعه اللجنة ؛

(ب) تحديد جميع التدابير والانشطة ، بما في ذلك التنويع عند الاقتضاء ، الكفيلة بالاسهام في اعادة التوازن الدائم في أقرب وقت ممكن بين عرض الكاكاو وطلبه عالمياً ، والتوصية بتطبيقها .

٤ - يعتمد المجلس في دورته الاولى التالية لبدء نفاذ هذا الاتفاق توقعات سنوية للانتاج والاستهلاك العالميين على مدى فترة توازي على الاقل فترة سريان هذا الاتفاق . ويوفر المدير التنفيذي البيانات اللازمة لإعداد هذه التقديرات . وتستعرض التوقعات التي يعتمدها المجلس على هذا النحو وتنقح سنوياً عند الاقتضاء . وتضع اللجنة أرقاماً إرشادية للمستويات السنوية التي يجب أن يكون عليها الانتاج العالمي لتحقيق التوازن بين العرض والطلب والمحافظة عليه وفقاً لأهداف هذا الاتفاق . ويؤخذ في الاعتبار عوامل التغيرات المتوقعة في الانتاج والاستهلاك ترتيباً على تحركات الأسعار الحقيقية والتغيرات المرتقبة في مستويات المخزونات .

٥ - تضع مجموعة البلدان الاعضاء المصدرة موضع التنفيذ مخطط ادارة الانتاج بغية تحقيق التوازن العالمي بين العرض والطلب على المدى المتوسط والطويل ، آخذة في اعتبارها الأرقام الإرشادية التي تحددها اللجنة بموجب الفقرة ٤ من هذه المادة . ويضع كل عضو مصدر برنامجاً لتكييف انتاجه بما يتيح بلوغ الأهداف المحددة

٢ - تُحدد في النظام المالي للمنظمة شروط تعيين مراجع الحسابات المستقل المشهود له بالكفاءة ، وكذلك مقاصد وأهداف مراجعة الحسابات . ويقدم كشف حسابات المنظمة والحساب الختامي المراجعان الى المجلس في دورته العادية التالية للموافقة عليهما .

٢ - ينشر موجز للحسابات المراجعة وللحساب الختامي المراجع .

#### المادة ٢٧

##### العلاقة مع الصندوق المشترك للملح الأساسية

١ - تستنفع المنظمة على الوجه الاكمل بالتسهيلات التي يقدمها الصندوق المشترك للملح الأساسية .

٢ - فيما يتعلق بتنفيذ أي مشروع ممول في إطار الحساب الثاني للصندوق المشترك للملح الأساسية ، لا تتحمل المنظمة ، كهيئة لمعية دولية ممهدة ، أي التزام مالي ولو تعلق ب ضمانات مقدمة من فرادى الاعضاء أو من كيانات أخرى . ولا تستعقد مسؤولية المنظمة ، ولا أي عضو بسبب عضويته فيها ، عن أية تبعه ناجمة عن قيام أي عضو أو كيان آخر بالاقتراض أو الاقتراض بسبب هذه المشاريع .

##### الباب الرابع: الأحكام الاقتصادية

##### الفصل السابع - المرض والطلب

#### المادة ٢٨

##### التعاون فيما بين الاعضاء

١ - يقر الاعضاء بأهمية ضمان أكبر قدر ممكن من النمو لاقتصاد الكاكاو ، ومن ثم بأهمية تنسيق جهودهم لتخجيع التنمية المتوازنة للإنتاج والاستهلاك حتى يتحقق أفضل توازن بين المرض والطلب . ويتعاون الاعضاء تعاوناً تاماً مع المجلس لبلوغ هذا الهدف .

٢ - يعيّن المجلس المقببات التي تعترض سبيل التنمية المتنامية والتوسع السريع لاقتصاد الكاكاو ويسعى إلى اتخاذ التدابير العملية المقبولة من الجميع للتغلب على هذه المقببات . ويسعى الاعضاء إلى تطبيق التدابير التي يضعها المجلس ويوصي بها .

٢ - تدفع المساهمات في الميزانية الإدارية التي يتم إقرارها طبقاً للفقرة ٤ من المادة ٢٤ خلال ثلاثة أشهر من تاريخ التقدير .

٣ - إذا لم يكن العضو قد دفع مساهمته كاملة في الميزانية الإدارية حتى نهاية فترة خمسة أشهر بعد بداية السنة المالية ، أو في حالة العضو الجديد ، بعد ثلاثة أشهر من قيام المجلس بتقدير مساهمته ، يطلب المدير التنفيذي من ذلك العضو إجراء الدفع في أسرع وقت ممكن . فإذا ظل ذلك العضو مختلفاً عن دفع مساهمته عند انقضاء شهرين على طلب المدير التنفيذي ، تعلق الحقوق التصويتية لذلك العضو في المجلس وفي اللجنة التنفيذية إلى حين قيامه بدفع المساهمة كاملة .

٤ - لا يحرم العضو الذي علقت حقوقه التصويتية بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة من أي من حقوقه الأخرى ، ولا يعفى من أي من التزاماته بموجب هذا الاتفاق ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص . ويظل العضو مسؤولاً عن دفع مساهمته وعن الوفاء بأية التزامات مالية أخرى بموجب هذا الاتفاق .

٥ - يجوز للمجلس أن ينظر في مسألة عضوية أي عضو لم يدفع مساهمته لمدة سنتين ، ويجوز له أن يقرر ، بتصويت خاص ، أن يكف هذا العضو عن التمتع بحقوق العضوية و/أو أن يتم التوقف عن فرض مساهمة عليه لأغراض الميزانية . ويظل هذا العضو مسؤولاً عن الوفاء بأي من التزاماته المالية الأخرى بموجب هذا الاتفاق . ويكتسب العضو حقوق العضوية من جديد يدفعه المتأخرات . وتضاف أية مدفوعات متأخرة يسدها الأعضاء لحساب هذه المتأخرات أولاً ، لا للمساهمات الجارية .

## المادة ٢٦

### مراجعة ونشر الحسابات

١ - تتم في أقرب وقت ممكن ، ولكن في موعد لا يتجاوز ستة أشهر بعد اقفال كل سنة مالية ، مراجعة كشف حسابات المنظمة عن تلك السنة المالية والحساب الختامي عند اقفال تلك السنة المالية في إطار الحسابين المشار إليهما في المادة ٢٢ . ويجري المراجعة مراجع حسابات مستقل مشهود له بالكفاءة وبالتعاون مع اثنين من مراجعي الحسابات المؤهلين من الحكومات الأعضاء ، أحدهما من الأعضاء الممدرين والثاني من الأعضاء المستوردين ، يقوم المجلس بانتخابهما لكل سنة مالية . ولا تدفع المنظمة أتعاباً إلى مراجعي الحسابات من الحكومات الأعضاء عن خدماتهم الفنية . بيد أنه يجوز للمنظمة أن تمدد تكاليف السفر والإقامة بموجب الأحكام والشروط التي يحددها المجلس .

## المادة ٢٣

تبعات الاعضاء

تكون تبعات العضو تجاه المجلس وتجاه الاعضاء الاخرين محدودة بمدى التزاماته المتعلقة بالمساهمات المنصوص عليها بمؤرة محددة في هذا الاتفاق . ويفترض في الاطراف الثالثة التي تتعامل مع المجلس الملتم باحكام هذا الاتفاق فيما يتعلق بسلطات المجلس والتزامات الاعضاء ، وعلى وجه الخصوص بالفقرة ٢ من المادة ٧ والجملة الاولى من هذه المادة .

## المادة ٢٤

إقرار الميزانية الإدارية وتقدير المساهمات

١ - يقر المجلس ، خلال النصف الثاني من كل سنة مالية ، الميزانية الإدارية للمنظمة عن السنة المالية التالية ، ويقدر مساهمة كل عضو في تلك الميزانية .

٢ - تقدر مساهمة كل عضو في الميزانية الإدارية عن كل سنة مالية بنسبة عدد أصواته في تاريخ إقرار الميزانية الإدارية عن تلك السنة المالية إلى مجموع أصوات جميع الاعضاء . ولأغراض تقدير المساهمات ، تحسب أصوات كل عضو ، بصرف النظر عن تعليق حقوق تصويت أي عضو وعن أية إعادة توزيع للأصوات تنتج عن ذلك .

٣ - يقدر المجلس المساهمة الأولية لأي عضو ينضم إلى المنظمة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق على أساس عدد الأصوات التي سيحوزها ذلك العضو والفترة المتبقية من السنة المالية الجارية ، على أن تظل التقديرات المتعلقة بمسألة الاعضاء عن السنة المالية الجارية دون تغيير .

٤ - إذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق قبل بداية أول سنة مالية كاملة ، يقوم المجلس ، في دورته الأولى ، بإقرار ميزانية إدارية تغطي الفترة الممتدة حتى بداية أول سنة مالية كاملة .

## المادة ٢٥

دفع المساهمات في الميزانية الإدارية

١ - تدفع المساهمات في الميزانية الإدارية عن كل سنة مالية بعملة قابلة للتحويل الحر ، وتكون مغلقة من قيود الصرف الاجنبي ، وتصبح واجبة الاداء في اليوم الاول من تلك السنة المالية . وتكون مساهمات الاعضاء عن السنة المالية التي ينضمون فيها إلى المنظمة واجبة الاداء في التاريخ الذي يصبحون فيه أعضاء .

- ٣ - إذا نقل مقر المنظمة إلى بلد آخر ، تقوم الحكومة المضيفة الجديدة ، في أقرب وقت ممكن ، بعقد اتفاق مقر مع المنظمة يوافق عليه المجلس .
- ٤ - يكون اتفاق المقر المشار إليه في الفقرة ٣ من هذه المادة مستقلاً عن هذا الاتفاق إلا أنه ينتهي:

(أ) بالاتفاق بين الحكومة المضيفة والمنظمة ؛

(ب) أو إذا نقل مقر المنظمة من أراضي الحكومة المضيفة ؛

(ج) أو إذا زالت المنظمة من الوجود .

- ٥ - للمنظمة أن تعقد مع عضو أو أكثر من أعضائها الآخرين اتفاقات تتمثل بالامتيازات والحصانات التي قد تكون ضرورية لتنفيذ هذا الاتفاق على الوجه المناسب ، على أن يقر المجلس هذه الاتفاقات .

### الباب الثالث: الأحكام المالية

#### الفصل السادس - التمويل

##### المادة ٣٢

#### التمويل

- ١ - يمسك حساب إداري لإدارة هذا الاتفاق . وتفيد في الحساب الإداري المصروفات اللازمة لإدارة هذا الاتفاق وتغطي بمساهمات الأعضاء السنوية المقدرة وفقاً للمادة ٣٤ . على أنه إذا طلب عضو ما خدمات خاصة ، يجوز للمجلس أن يقرر الموافقة على الطلب ويطلب المجلس من هذا العضو دفع مقابل لها .
- ٢ - يجوز للمجلس أن ينشئ حساباً مستقلاً لأغراض المادة ٤٠ . ويمول هذا الحساب بواسطة تبرعات من الأعضاء ، أو من هيئات أخرى .
- ٣ - تكون السنة المالية للمنظمة هي نفس السنة الكاكاوية .
- ٤ - يتحمل الأعضاء الممنون مصروفات الوفود إلى المجلس ، وإلى اللجنة التنفيذية ، وإلى أية لجنة من اللجان التابعة للمجلس أو للجنة التنفيذية .
- ٥ - إذا كان من المحتمل ، أو يبدو من المحتمل ، أن الوضع المالي للمنظمة لا يكفي لتمويل باقي السنة الكاكاوية ، يدعو المدير التنفيذي إلى عقد دورة استثنائية للمجلس في غضون ٣٠ يوم عمل ، ما لم يتقرر على نحو آخر عقد المجلس خلال ٣٠ يوماً تقويمياً .

- ٣ - المدير التنفيذي هو الموظف الإداري الأعلى في المنظمة وهو مسؤول أمام المجلس عن إدارة وتنفيذ هذا الاتفاق وفقا لمقررات المجلس .
- ٣ - موظفو المنظمة مسؤولون أمام المدير التنفيذي وهو بدوره مسؤول أمام المجلس .
- ٤ - يعين المدير التنفيذي الموظفين وفقا للأنظمة التي يضعها المجلس . ويراعي المجلس ، لدى صياغة هذه الأنظمة ، الأنظمة المنطبقة على موظفي المنظمات الحكومية الدولية المماثلة . ويعين الموظفون ، بقدر ما يتيسر عمليا ، من مواطني الأعضاء المصدين والأعضاء المستوردين .
- ٥ - يجب ألا تكون للمدير التنفيذي أو لأي موظف آخر أي مصلحة مالية في صناعة الكاكاو أو تجارته أو نقله أو الترويج له .
- ٦ - لا يلتصق المدير التنفيذي والموظفون الآخرون ، ولا يتلقون في أدايتهم لواجباتهم ، تعليمات من أي عضو أو من أي سلطة أخرى خارجة عن المنظمة . ويمتنعون عن أي عمل قد يمس وضعهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المنظمة وحدها . ويتعهد كل عضو باحترام الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات المدير التنفيذي والموظفين ، وبعدم محاولة التأثير عليهم في أدايتهم لمسؤولياتهم .
- ٧ - لا يكشف المدير التنفيذي أو غيره من موظفي المنظمة عن معلومات تتمثل بتنفيذ أو إدارة هذا الاتفاق إلا ما قد يأتى به المجلس أو ما هو ضروري لاداء واجباتهم على الوجه المناسب بمقتضى هذا الاتفاق .

#### الفصل الخامس - الامتيازات والحصانات

##### المادة ٢١

#### الامتيازات والحصانات

- ١ - للمنظمة شخصية قانونية . ولها على وجه الخصوص أهلية التعاقد على الممتلكات المنقولة وغير المنقولة واحتيازها والتصرف فيها ، وإقامة الدعاوى أمام القضاء .
- ٢ - يظل اتفاق المقر المعقود في لندن في ٢٦ آذار/مارس ١٩٧٥ بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية (المشار إليها فيما يلي باسم الحكومة المضيفة) وبين المنظمة الدولية للكاكاو ، مع ما قد يلزم إجراؤه من تعديلات عليه لحسن تطبيق هذا الاتفاق ، ينظم مركز وامتيازات وحصانات المنظمة ، ومديرها التنفيذي ، وموظفيها ، وخبرائها ، وممثلي الأعضاء فيها أثناء تواجدهم في أراضي المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية بفرض ممارسة وظائفهم .



السنة الكاكاوية . ويظل عضو اللجنة التنفيذية الذي سحبت منه الاصوات محتفظا مع ذلك بمقدمه في اللجنة التنفيذية لما تبقى من تلك السنة الكاكاوية . ويصبح أي إجراء متخذ عملا بأحكام هذه الفقرة نافذا بعد إخطار الرئيس به كتابياً .

٤ - يستلزم أي قرار تتخذه اللجنة التنفيذية نفس الاغلبية التي يستلزمها ذلك القرار لو كان المجلس قد اتخذته .

٥ - لأي عضو الحق في الطعن أمام المجلس في أي قرار تتخذه اللجنة التنفيذية . ويقرر المجلس ، في نظامه الداخلي ، الشروط التي يمكن بها تقديم هذا الطعن .

#### المادة ١٩

##### النصاب القانوني للمجلس وللجنة التنفيذية

١ - يتحقق النصاب القانوني للجلسة الافتتاحية في أية دورة من دورات المجلس بحضور ما لا يقل عن خمسة أعضاء ممدريين وأغلبية من الاعضاء المستوردين ، بشرط أن يحوز هؤلاء الاعضاء معا داخل كل فئة ما لا يقل عن ثلثي مجموع اصوات الاعضاء في تلك الفئة .

٢ - إذا لم يتوفر النصاب القانوني وفقا للفقرة ١ من هذه المادة في اليوم المحدد للجلسة الافتتاحية في أية دورة ، يتحقق النصاب القانوني لجلسة الافتتاح في اليوم الثاني وطيلة المدة المتبقية من الدورة بحضور الاعضاء الممدريين والمستوردين الحائزين على الاغلبية البسيطة للاصوات في كل فئة .

٣ - يكون النصاب القانوني للجلسات التالية للجلسة الافتتاحية في أية دورة عملا بالفقرة ١ من هذه المادة ، هو النصاب المحدد في الفقرة ٣ من هذه المادة .

٤ - يعتبر التمثيل وفقا للفقرة ٢ من المادة ١١ حورا .

٥ - يحدد المجلس في النظام الداخلي للجنة التنفيذية النصاب القانوني لأي اجتماع من اجتماعات اللجنة التنفيذية .

#### المادة ٢٠

##### موظفو المنظمة

١ - يعين المجلس ، بعد التشاور مع اللجنة التنفيذية ، المدير التنفيذي بتمويت خاص . ويحدد المجلس شروط تعيين المدير التنفيذي في ضوء الشروط التي تنطبق على المسؤولين المناظرين في المنظمات الحكومية الدولية المماثلة .

- (ج) تنقيح قائمة منتجي الكاكاو الزكي أو المعطر بموجب المادة ٤٣ ٤
- (د) الاعفاء من الالتزامات بموجب المادة ٤٤ ٤
- (هـ) الفصل في المنازعات بموجب المادة ٤٧ ٤
- (و) تعليق الحقوق بموجب الفقرة ٣ من المادة ٤٨ ٤
- (ز) تقرير شروط الانضمام بموجب المادة ٥٤ ٤
- (ح) استبعاد العضو بموجب المادة ٥٩ ٤
- (ط) تمديد أو إنهاء هذا الاتفاق بموجب المادة ٦١ ٤
- (ي) توصية الاعضاء بالتعديلات بموجب المادة ٦٣ .
- ٤ - ويجوز للمجلس في أي وقت أن يلفي ، بأغلبية بسيطة موزعة للامسوات ، أي تفويض في السلطة يكون قد منحه للجنة التنفيذية .

#### المادة ١٨

#### إجراءات التصويت واتخاذ القرارات في اللجنة التنفيذية

- ١ - يحق لكل عضو في اللجنة التنفيذية الإدلاء بعدد الاصوات التي يتلقاها بموجب احكام المادة ١٦ ، ولا يحق لأي عضو في اللجنة التنفيذية تقسيم أصواته .
- ٢ - دون الإخلال بأحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، يجوز لأي عضو مصدر أو عضو مستورد ليس عضوا في اللجنة التنفيذية ولم يدل بأصواته بموجب الفقرة ٣ من المادة ١٦ لمالحي من الاعضاء المنتخبين ، أن ياذن لأي عضو مصدر أو لأي عضو مستورد في اللجنة التنفيذية ، حسبما يكون مناسبا ، عن طريق إرسال إشار مكتوب إلى الرئيس ، بتمثيل مصالحه والإدلاء بأصواته في اللجنة التنفيذية .
- ٣ - يجوز للعضو اثناء أي سنة ككاوية ، بعد التشاور مع عضو اللجنة التنفيذية الذي صوت هو لمصلحه بموجب المادة ١٦ ، أن يسحب أصواته من ذلك العضو . ويجوز نقل الاصوات التي سحب على هذا النحو إلى عضو آخر مصدر أو مستورد في اللجنة التنفيذية ، حسب الاقتضاء ، ولكن لا يجوز سحبها من هذا العضو فيما تبقي من تلك

للرئيس أو لأي عضو آخر من أعضاء المكتب يترأس اجتماعات اللجنة التنفيذية أن يدلّس بصوته . ويجوز لمناوبه أن يمارس حقوق تصويت العضو الذي يمثله .

٤ - تجتمع اللجنة التنفيذية في مقر المنظمة ما لم تقرر خلاف ذلك بتصويت خاص . وإذا اجتمعت اللجنة التنفيذية ، بناء على دعوة أي عضو في مكان غير مقر المنظمة ، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من تكاليف إضافية .

#### المادة ١٦

##### انتخاب اللجنة التنفيذية

١ - يُنتخب الأعضاء المصدرون والأعضاء المستوردون في اللجنة التنفيذية من قبل الأعضاء المصدريين والأعضاء المستوردين في المجلس ، على التوالي . ويجري الانتخاب داخل كل فئة طبقاً للفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة .

٢ - يدلّس كل عضو بجميع الأصوات التي تحق له بموجب المادة ١٠ لصالح مرشح واحد . ويجوز للعضو أن يدلّس لصالح مرشح آخر بأي أصوات يكون مأذوناً له بالإدلاء بها بموجب الفقرة ٢ من المادة ١١ .

٣ - ينتخب المرشحون الذين ينالون أكبر عدد من الأصوات .

#### المادة ١٧

##### اختصاصات اللجنة التنفيذية

١ - تكون اللجنة التنفيذية مسؤولة أمام المجلس ، ويخضع عملها لتوجيهه العام .

٢ - تبقى اللجنة التنفيذية السوق قيد الاستعراض المستمر ، وتوصي المجلس باتخاذ ما قد تراه مستموباً من تدابير .

٣ - يجوز للمجلس ، دون المساس بحقه في ممارسة أي من سلطاته ، أن يقرر بأغلبية بسيطة موزعة للأصوات أو بتصويت خاص ، رهناً بما إذا كان القرار الذي يتخذه المجلس بشأن الموضوع يقتضي أغلبية بسيطة موزعة للأصوات أو تصويتاً خاصاً ، تفويض اللجنة التنفيذية ممارسة أي من سلطاته باستثناء ما يلي:

(أ) إعادة توزيع الأصوات بموجب المادة ١٠ ؛

(ب) اقرار الميزانية الإدارية وتقدير المساهمات بموجب المادة ٢٤ ؛

- ٢ - يقوم المجلس ، واضعا في اعتباره الدور المحدد الذي يطلع به مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية في التجارة الدولية للطلع الأساسية ، باحاطة تلك المنظمة علما عند الاقتضاء بأنشطته وبرامج عمله .
- ٣ - للمجلس أيضا أن يتخذ كل ما يناسب من ترتيبات للبقاء على اتصال فعلي بالمنظمات الدولية لمنتجات الكاكاو وتجاره ومتمنيه .
- ٤ - يسعى المجلس إلى إشراك الوكالات المالية الدولية والأطراف الأخرى المعنية بالاقتصاد العالمي للكاكاو في أعماله المتعلقة بسياسة إنتاج واستهلاك الكاكاو .

#### المادة ١٤

##### قبول المراقبين

- ١ - للمجلس أن يدعو أي دولة غير عضو لحضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب .
- ٢ - للمجلس أيضا أن يدعو أيًا من المنظمات المشار إليها في المادة ١٣ لحضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب .

#### المادة ١٥

##### تشكيل اللجنة التنفيذية

- ١ - تتألف اللجنة التنفيذية من عشرة أعضاء ومدبرين وعشرة أعضاء مستوردين . ولكن يجوز للمجلس ، إذا كان عدد الأعضاء المدبرين أو عدد الأعضاء المستوردين في المنظمة أقل من عشرة ، أن يقرر ، بتمويت خاص ، إجمالي العدد في اللجنة التنفيذية ، مع المحافظة على المساواة بين فئتي الأعضاء . وينتخب أعضاء اللجنة التنفيذية لكل سنة كاكاوية طبقا للمادة ١٦ ، ويجوز إعادة انتخابهم .
- ٢ - يمثل كل عضو منتخب في اللجنة التنفيذية بممثل واحد ، يضاف إليه ، إذا رغب في ذلك ، مناوب واحد أو أكثر . ويجوز أيضا لكل عضو من هؤلاء الأعضاء أن يعين مستشارا واحدا أو أكثر لممثله أو لمناوبيه .
- ٣ - يختار رئيس اللجنة التنفيذية ونائبه كلاهما ، عند انتخاب المجلس لهما في كل سنة كاكاوية ، من بين ممثلي الأعضاء المدبرين أو من بين ممثلي الأعضاء المستوردين . وتتعاقد فئتا الأعضاء على هذين المنصبين في كل سنة كاكاوية . وفي حالة غياب الرئيس ونائب الرئيس غيابا مؤقتا أو دائما ، يجوز للجنة التنفيذية انتخاب عضوين جديدين للمكتب من بين ممثلي الأعضاء المدبرين أو من بين ممثلي الأعضاء المستوردين ، حسبما يكون ملابها ، على أساس مؤقت أو دائم ، شعبا للحالة . ولا يجوز

## المادة ١٣

مقررات المجلس

- ١ - يتخذ المجلس جميع مقرراته وجميع توصياته بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ما لم ينص هذا الاتفاق على تصويت خاص .
- ٢ - لا يعتد بأصوات الاعضاء المهمتمين عن التصويت لدى حساب عدد الأصوات اللازمة لأي من مقررات أو توصيات المجلس .
- ٣ - تطبق الإجراءات التالية بشأن أي إجراء من جانب المجلس يقتضي تصويتاً خاصاً بموجب هذا الاتفاق:
- (أ) إذا لم تتوفر الأغلبية المطلوبة بسبب التصويت الطلي لثلاثة أعضاء مصدرين فأقل أو ثلاثة أعضاء مستوردين فأقل ، يطرح المقترح للتصويت من جديد خلال ٤٨ ساعة ، إذا قرر المجلس ذلك بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ؛
- (ب) إذا لم تتوفر الأغلبية المطلوبة من جديد بسبب التصويت الحلبي لعضوين مصدرين فأقل أو عضوين مستوردين فأقل ، يطرح المقترح للتصويت من جديد خلال ٢٤ ساعة إذا قرر المجلس ذلك بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ؛
- (ج) إذا لم تتوفر الأغلبية المطلوبة في التصويت الثالث بسبب إلقاء عضو مصدر واحد أو عضو مستورد واحد بصوت ملهي ، يعتبر المقترح معتمداً ؛
- (د) إذا فشل المجلس في طرح مقترح ما للتصويت من جديد ، يعتبر المقترح مرفوضاً .
- ٤ - يتعهد الاعضاء بقبول الالتزام بجميع المقررات التي يتخذها المجلس بموجب أحكام هذا الاتفاق .

## المادة ١٣

التعاون مع المنظمات الأخرى

- ١ - يتخذ المجلس كل ما يناسب من ترتيبات للتشاور أو التعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها ، وبخاصة مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ، ومع منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة وأي من الوكالات المتخصصة الأخرى التابعة للأمم المتحدة والمنظمات الحكومية الدولية ، حسب الاقتضاء .

عنها أرقام نهائية في المنظمة إلى مجموع متوسطات جميع الأعضاء المستوردين . ولهذا الغرض ، تحسب الواردات بوصفها واردات صافية من حبوب الكاكاو مضافاً إليها الواردات الاجمالية من منتجات الكاكاو ، بعد تحويلها إلى معادلها من الحبوب باستخدام عوامل التحويل المحددة في المادة ٣٧ .

٤ - إذا نشأت ، لأي سبب ، صعوبات في تحديد أو استيفاء الاساس الاحصائي لحساب الاصوات وفقاً لأحكام الفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة ، يجوز للمجلس أن يقرر بتمويت خاص ، حساب الاصوات على اساس احصائي مختلف .

٥ - لا يكون لأي عضو أكثر من ٤٠٠ صوت . وما فاق هذا الرقم من الاصوات نتيجة لعمليات الحساب الواردة في الفقرات ٢ و ٣ و ٤ من هذه المادة يعاد توزيعه على بقية الاعضاء على اساس تلك الفقرات .

٦ - عندما تتغير العضوية في المنظمة ، أو عندما تعلق الحقوق التتمويتية لأي عضو أو تعاد إليه بموجب أي حكم من أحكام هذا الاتفاق ، يتخذ المجلس ترتيبات لإعادة توزيع الاصوات وفقاً لهذه المادة .

٧ - لا تقسم الاصوات إلى كمور .

## المادة ١١

### اجراءات التتمويت في المجلس

١ - يحق لكل عضو الإدلاء بعدد الاصوات التي في حوزته ، ولا يحق لأي عضو تقسيم أصواته . بيد أنه يجوز للعضو أن يدلي ، على نحو مختلف عن هذه الاصوات ، بأي أصوات يكون مأذوناً له بالإدلاء بها بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة .

٢ - لأي عضو مصدر أن يأذن لأي عضو مصدر آخر ، ولأي عضو مستورد أن يأذن لأي عضو مستورد آخر ، عن طريق إرسال إشعار مكتوب إلى رئيس المجلس ، بتمثيل مصالحه والإدلاء بأصواته في أي اجتماع للمجلس . وفي هذه الحالة لا ينطبق القيد الوارد في الفقرة ٥ من المادة ١٠ .

٣ - على العضو الذي يأذن له عضو آخر بالإدلاء بالاصوات التي يحوزها العضو الأذن بموجب المادة ١٠ أن يدلي بهذه الاصوات حسب تعليمات العضو الأذن .

٣ - يجتمع المجلس في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناء على طلب أي من المذكورين فيما يلي:

- (أ) أي خمسة أعضاء ؛  
 (ب) عضو أو أعضاء يكون لهم ٣٠٠ صوت على الأقل ؛  
 (ج) اللجنة التنفيذية ؛  
 (د) المدير التنفيذي ، لأغراض المادتين ٣٣ و ٥٨ .

٣ - ترسل اشعارات عقد الدورات قبل انعقادها بمدة ٣٠ يوماً تقويمياً على الأقل ، إلا في حالات الطوارئ .

٤ - تعقد الدورات في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتمويست خاص . وإذا اجتمع المجلس ، بناء على دعوة أي عضو ، في مكان غير مقر المنظمة ، يدفع هذا المعضو ما ينجم عن ذلك من تكاليف إضافية .

#### المادة ١٠

##### الأصوات

١ - يكون للأعضاء الممدرين معاً ١٠٠٠ صوت ، وللأعضاء المستورديين معاً ١٠٠٠ صوت ، وتوزع هذه الأصوات في داخل كل من فئتي الأعضاء - أي الأعضاء الممدرين والأعضاء المستورديين على التوالي - طبقاً للفقرات التالية من هذه المادة .

٢ - توزع أصوات الأعضاء الممدرين في كل سنة كأكاوية على النحو التالي: يكون لكل عضو مصدر خمسة أصوات أساسية . وتقسم الأصوات الباقية على جميع الأعضاء الممدرين على أساس النسبة التي يمثلها متوسط مقدار صادرات الكاكاو لكل عضو مصدر خلال السنوات الكاكاوية الثلاث السابقة المتوفرة عنها أرقام نشرتها المنظمة في آخر عدد لها من النشرة الفعلية لإحصاءات الكاكاو . ولهذا الغرض تحسب المصادرات بومفها مصادرات صافية من حبوب الكاكاو مضافاً إليها المصادرات المافية من منتجات الكاكاو ، بعد تحويلها إلى معادلها من الحبوب باستخدام عوامل التحويل المحددة في المادة ٣٧ .

٣ - توزع أصوات الأعضاء المستوردين في كل سنة كأكاوية على النحو التالي: تقسم ١٠٠ صوت بالتساوي مع تدوير حصة كل عضو إلى أقرب رقم صحيح من الأصوات . وتوزع الأصوات الباقية على أساس النسبة المئوية التي يمثلها متوسط الواردات السنوية لكل عضو مستورد خلال السنوات الكاكاوية الثلاث السابقة المتوفرة

النس وأحكام المادة ٢٣ حتى يوجه إليها نظر الأطراف الأخرى التي تبرم عقودا مع المجلس ، ولكن لا يترتب على عدم ادراج هذه الاحكام في العقد ابطاله أو اعتبار المجلس متجاوزا لسلطته بشأنه .

٢ - يعتمد المجلس ، بتصويت خاص ، ما يلزم لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق وما يتفق معه من قواعد وأنظمة ، بما في ذلك نظامه الداخلي والنظم الداخلية للجانته ، والنظام المالي للمنظمة والنظام الأساسي لموظفيها . وللمجلس أن ينسق في نظامه الداخلي على اجراء يجيز له البت في مسائل محددة بدون عقد اجتماع .

٤ - يملك المجلس ما يلزم من سجلات لاداء الوظائف المنوطة به في هذا الاتفاق ، وما يعتبره مناسبا من سجلات أخرى .

٥ - للمجلس أن ينشئ ما يشاء من أفرقة عاملة عند الاقتضاء لمساعدته في الاطلاع بمهامه .

#### المادة ٨

##### رئيس المجلس ونائبيه

١ - ينتخب المجلس رئيسا ونائبا أول ونائبا ثانيا للرئيس لكل سنة كاكاوية ، لا تدفع المنظمة لهم رواتب .

٢ - ينتخب الرئيس والنائب الأول للرئيس من بين ممثلي الاعضاء الممدرين أو من بين ممثلي الاعضاء المستوردين ، وينتخب النائب الثاني للرئيس من بين ممثلي الفئة الأخرى . وتتعاقد فئتا الاعضاء على هذه المنامب في كل سنة كاكاوية .

٣ - في حالة غياب الرئيس ونائبيه مؤقتا ، أو غياب واحد أو أكثر منهم غيابا دائما ، يجوز للمجلس انتخاب أعضاء جدد للمكتب من بين ممثلي الاعضاء الممدرين أو من بين ممثلي الاعضاء المستوردين ، حسب الاقتضاء ، على أساس مؤقت أو دائم ، تبعا للحالة .

٤ - لا يحق للرئيس أو لأي عضو آخر من أعضاء المكتب يترأس اجتماعات المجلس أن يدلي بصوته . ويجوز للمناوب عنه أن يمارس حقوق تصويت العضو الذي يمثله .

#### المادة ٩

##### دورات المجلس

١ - يعقد المجلس ، كقاعدة عامة ، دورة عادية واحدة مرة في كل من نمفي السنة الكاكاوية .



الفصل الرابع - التنظيم والإدارة

المادة ٥

إنشاء المنظمة الدولية للكاكاو ومقرها وهيكلها

- ١ - تستمر المنظمة الدولية للكاكاو المنشأة بمقتضى الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٧٣ قائمة ، وتدير أحكام هذا الاتفاق وتشرف على تنفيذه .
- ٢ - تمارس المنظمة وظائفها عن طريق:
- (١) المجلس الدولي للكاكاو واللجنة التنفيذية ؛
- (ب) المدير التنفيذي والموظفين الآخرين .
- ٣ - يكون مقر المنظمة في لندن ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص .

المادة ٦

تشكيل المجلس الدولي للكاكاو

- ١ - المجلس الدولي للكاكاو هو السلطة العليا للمنظمة ، ويتكون من جميع أعضاء المنظمة .
- ٢ - يمثل كل عضو في المجلس بممثل واحد ، يضاف إليه منابو واحد أو أكثر إذا رغب في ذلك . ويجوز أيضا لكل عضو أن يعين مستشارا واحدا أو أكثر لممثله أو لمنابويه .

المادة ٧

سلطات المجلس ووظائفه

- ١ - يمارس المجلس كل ما يلزم من سلطات لتنفيذ الأحكام المريحة في هذا الاتفاق ، ويؤدي كل ما يقتضيه ذلك من وظائف أو يدير أمر أداؤها .
- ٢ - لا تكون للمجلس ، ولا يعتبر أن الأعضاء قد خولوه ، سلطة تحصيل أي التزام خارج نطاق هذا الاتفاق ؛ وعلى وجه الخصوص لا تكون له أهلية اقتراض أموال . وعند مباشرة المجلس لأهليته في التعاقد ، يدرج المجلس في عقوده أحكام هذا

## الباب الثاني: الأحكام التأسيسية

### الفصل الثالث - العضوية

#### المادة ٣

#### العضوية في المنظمة

- ١ - يكون كل طرف متعاقد عضوا في المنظمة .
- ٢ - يكون للمنظمة فئتان من الاعضاء هما:
  - (أ) الاعضاء الممدرون ؛
  - (ب) الاعضاء المستوردون .
- ٣ - للمضو أن يغير فئته بالشروط التي يقرها المجلس .

#### المادة ٤

#### عضوية المنظمات الحكومية الدولية

- ١ - تفسر أي إشارة في هذا الاتفاق إلى "الحكومة" أو "الحكومات" بأنها تشمل الجماعة الاقتصادية الأوروبية وأي منظمة حكومية دولية ذات مسؤوليات على صعيد التفاوض على الاتفاقات الدولية وعقدتها وتطبيقها ، ولا سيما منها الاتفاقات الملعية . ومن ثم ، فإن أي إشارة في هذا الاتفاق إلى التوقيع ، أو التصديق ، أو القبول ، أو الإقرار ، أو إلى الإشعار بالتطبيق المؤقت ، أو إلى الانضمام ، تفسر ، في حالة هذه المنظمات الحكومية الدولية ، بأنها تتضمن إشارة إلى قيام المنظمات الحكومية الدولية المذكورة بالتوقيع ، أو التصديق ، أو القبول ، أو الإقرار ، أو بالإشعار بالتطبيق المؤقت ، أو بالانضمام .
- ٢ - تقوم هذه المنظمات الحكومية الدولية ، في حالة التصويت على مسائل تدخل ضمن اختصاصها ، بالتصويت بعدد من الأصوات مساو لمجموع عدد أصوات الدول الاعضاء فيها وفقا للمادة ١٠ . ولا يحق في هذه الحالات للدول الاعضاء في هذه المنظمات الحكومية الدولية أن تمارس حقها الانفرادي في التصويت .
- ٣ - لهذه المنظمات أن تشارك في اللجنة التنفيذية بشأن المسائل التي تقع في إطار اختصاصها .

- ١٠ - الكاكاو الزكي أو المعطر يعني الكاكاو الذي تنتجه البلسدان المعرّفة بومفها بلدانا منتجة للكاكاو الزكي أو المعطر ، على النحو الذي يحدده المجلس وفقا لاحكام المادة ٤٣ ؛
- ١١ - البلد المستورد أو العضو المستورد يعني أي بلد أو عضو ، حسب الحال ، تفوق وارداته من الكاكاو ، محسوبة على صورة حبوب ، صادراته منه ؛
- ١٢ - العضو يعني الطرف المتعاقد كما هو معرّف أعلاه ؛
- ١٣ - المنظمة تعني المنظمة الدولية للكاكاو المشار إليها في المادة ٥ ؛
- ١٤ - البلد المنتج يعني أي بلد ينتج الكاكاو بكميات كبيرة تجاريا ؛
- ١٥ - مخطط ادارة الانتاج يعني المخطط المنصوم عليه في المادة ٢٩ بوصفه وسيلة للمحافظة على التوازن بين الانتاج العالمي والاستهلاك العالمي بين الاجليين المتوسط والطويل ؛
- ١٦ - برنامج ادارة الانتاج يعني جميع التدابير والاجراءات التي يتخذها عضو مصدر لتحقيق أهداف مخطط ادارة الانتاج المشار إليه في المادة ٢٩ ؛
- ١٧ - الاجلبية البسيطة الموزعة للأصوات تعني أغلبية من الأصوات يدلي بها الاعضاء الممردون وأغلبية من الأصوات يدلي بها الاعضاء المستوردون ، محسوبة كلا على حدة ؛
- ١٨ - حقوق السحب الخاصة تعني حقوق السحب الخاصة الصادرة عن صندوق النقد الدولي ؛
- ١٩ - التصويت الخاص يعني ثلثي الاصوات التي يدلي بها الاعضاء الممردون وثلثي الاصوات التي يدلي بها الاعضاء المستوردون ، محسوبة كلا على حدة ، بشرط حضور ما لا يقل عن خمسة أعضاء ممدرين وأغلبية من الاعضاء المستوردين ؛
- ٢٠ - الطن يعني كتلة وزنها ١٠٠٠ كيلوغرام أو ٢٢٠٤,٦ رطل ، والرطل يعني ٤٥٣,٥٩٧ غرام .

الفصل الثاني - التعاريف

المادة ٢

التعاريف

لاغراض هذا الاتفاق:

- ١ - الكاكاو يعني حبوب الكاكاو ومنتجات الكاكاو ؛
- ٢ - منتجات الكاكاو تعني المنتجات المصنوعة من حبوب الكاكاو دون سواها ، مثل عجينة/عصارة الكاكاو ، وزبدة الكاكاو ، ومحقوق الكاكاو غير المحلى ، وقوالب الكاكاو ، وحبيبات الكاكاو ، وكذلك أية منتجات أخرى تحتوي على الكاكاو قد يحددها المجلس ؛
- ٣ - السنة الكاكاوية تعني فترة الاثني عشر شهرا الممتدة من ١ تشرين الاوّل/اكتوبر الى وبما في ذلك ، ٣٠ أيلول/سبتمبر ؛
- ٤ - الطرف المتعاقد يعني أي حكومة أو أي منظمة حكومية دولية على النحو المنصوص عليه في المادة ٤ ، ارتضت أن تلتزم بهذا الاتفاق التزاما مؤقتا أو نهائيا ؛
- ٥ - المجلس يعني المجلس الدولي للكاكاو المشار اليه في المادة ٦ ؛
- ٦ - السعر اليومي هو المؤشر التمثيلي للسعر الدولي للكاكاو المستخدم لاغراض هذا الاتفاق المحسوب طبقا لاحكام المادة ٢٥ ؛
- ٧ - بدء النفاذ يعني ، ما لم يكن مشروطا ، التاريخ الذي يصبح فيه هذا الاتفاق نافذا لأول مرة سواء بصفة مؤقتة أو نهائية ؛
- ٨ - البلد المصدر أو العضو المصدر يعني أي بلد أو عضو ، حسب الحال ، تفوق صادراته من الكاكاو ، محسوبة على صورة حبوب ، واردة منه . بيد أنه يجوز للبلد الذي تفوق وارداته من الكاكاو ، محسوبة على صورة حبوب ، مآدراته منه ولكن يفوق إنتاجه من الكاكاو واردة منه أن يختار أن يكون عضوا مصدرا ؛
- ٩ - صادرات الكاكاو تعني أي كاكاو يترك الحرم الجمركي لأي بلد ، وواردات الكاكاو تعني أي كاكاو يدخل الحرم الجمركي لأي بلد ، هذا ، علما بأنه يجب أن تفهم عبارة الحرم الجمركي ، لاغراض هذه التعاريف ، وفي حالة أي عضو يضم أكثر من حرم جمركي واحد ، على أنها تعني مجموع الاحرام الجمركية لهذا العضو ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## الاتفاق الدولي للكاكاو لسنة ١٩٩٣

### الباب الاول: الاهداف والتعاريف

#### الفصل الاول - الاهداف

##### المادة ١

#### الاهداف

يهدف الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٩٣ (المشار إليه فيما يلي بعبارة "هذا الاتفاق") ، في ضوء القرار ٩٣(د - ٤) ، والشراكة الجديدة من أجل التنمية: التزام كرتاخينا ، والاهداف ذات الصلة بالموضوع الواردة في "روح كرتاخينا" على النحو المعتمد من مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية إلى ما يلي:

- (١) تشجيع تنمية التعاون الدولي وتعزيزه في جميع قطاعات الاقتصاد العالمي للكاكاو ؛
- (ب) الاسهام في تحقيق استقرار السوق العالمية للكاكاو تحقيقا لعالمح جميع الاعضاء عن طريق السعي ، بصفة خاصة ، إلى ما يلي:
- ١١) تشجيع التنمية المتوازنة للاقتصاد العالمي للكاكاو بتيسير عمليات التكيف اللازمة للانتاج وترويج الامتلاك لكفالة التوازن على المدى المتوسط والطويل بين العرض والطلب ؛
- ١٣) تأمين امدادات كافية باسعار معقولة ، منمعة للمنتجين والمستهلكين ؛
- (ج) تسهيل التوسع في تجارة الكاكاو الدولية ؛
- (د) تعزيز شفافية سير الاقتصاد العالمي للكاكاو بتجميع وتحليل ونشر الاحصائيات ذات الصلة واجراء دراسات مناسبة ؛
- (هـ) تعزيز البحث والتطوير العلميين في مجال الكاكاو ؛
- (و) توفير محفل مناسب لمناقشة جميع المسائل المتعلقة بالاقتصاد العالمي للكاكاو .

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 1993年国际可可协定

第一部分：宗旨和定义第一章 宗旨第 1 条宗 旨

考虑到联合国贸易和发展会议通过的第93(IV)号决议，和《新的发展伙伴关系：卡塔赫纳承诺》及“卡塔赫纳精神”中所载的有关目标，1993年国际可可协定(以下称为本协定)的宗旨如下：

- (a) 促进发展和加强世界可可经济所有部门中的国际合作；
- (b) 为所有成员的利益，促进世界可可市场的稳定，特别是：
  - (一) 促进世界可可经济的均衡发展，通过对生产作出必要的调整和促进消费以期达到供求的中长期平衡；
  - (二) 按照对生产者和消费者都公平的合理价格，保证充分供应。
- (c) 促进扩大国际可可贸易；
- (d) 通过收集、分析和传播有关的统计数字和进行适当的研究促进世界可可经济运作的透明度；
- (e) 促进在可可领域里的科学研究和发展；
- (f) 为讨论与世界可可经济有关的所有问题提供适当场所。

第二章 定义第 2 条定 义

在本协定中：

1. 可可是指可可豆和可可制品；

2. 可可制品是指纯粹用可可豆制成的制品，诸如可可糊液、可可脂、淡可可粉、可可油饼和磨碎可可豆、以及理事会根据需要确定的含有可可的任何其他制品；

3. 可可年度是指从10月1日至次年9月30日(含首尾两天)的12个月期间；

4. 缔约方是指第4条中规定的同意临时或确定接受本协定约束的一国政府或政府间组织；

5. 理事会是指第6条所述国际可可理事会；

6. 每日价格是指为了本协定的目的并根据第35条规定计算的国际可可价格的代表性指数；

7. 生效，除另有规定外，是指本协定首次临时或确定生效的日期；

8. 出口国或出口成员是指以可可豆表示的可可出口超过进口的国家或成员；但是，以可可豆表示的可可进口超过出口、但产量超过进口量的国家，如果有此愿望，亦可作为一个出口成员；

9. 可可出口是指离开任何国家关税领土的任何可可；而可可进口则指进入任何国家关税领土的任何可可；但按这些定义规定，如某成员由一个以上关税领土组成，则关税领土应视为是指该成员的总的关税领土；

10. 优质或有香味的可可是指理事会按照第43条规定具体指定的优质或有香味的可可生产国生产的可可；

11. 进口国或进口成员是指以可可豆表示的可可进口超过出口的国家或成员；

12. 成员是指上文规定的缔约方；

13. 本组织是指第5条所述的国际可可组织；

14. 生产国是指商业性大量种植可可的国家；

15. 生产-管理计划是指第29条所规定作为使世界生产在中长期内与全球消费保持平衡的途径的计划；

16. 生产-管理方案是指某一出口成员为达成第29条所述生产-管理计划的目标而采取的所有措施和行动；

17. 简单分配多数表决是指出口成员所投票数的多数和进口成员所投票数的多数，两种票分开计算；

18. 特别提款权是指国际货币基金组织的特别提款权；

19. 特别表决是指出口成员所投票数的三分之二和进口成员所投票数的三分之二，两种票分开计算，但表决时至少需要有五个出口成员和过半数进口成员出席；

20. 吨是指1,000公斤或2,204.6磅的重量，磅是指453.597克。

## 第二部分：组织条款

### 第三章 成员

#### 第 3 条

##### 本组织成员

1. 每一缔约方为本组织的一个成员。
2. 本组织的成员分为两类，即：
  - (1) 出口成员；
  - (2) 进口成员。
3. 成员可按理事会规定的条件改变其类别。

#### 第 4 条

##### 政府间组织的成员资格

1. 本协定凡提到“一国政府”或“各国政府”，均应理解为兼指欧洲经济共同体和对国际协定、特别是商品协定的谈判、缔结和实施负有责任的任何其他政府间组织。因此，本协定凡提到签字、批准、接受或核准，或临时适用的通知，或加入，就此类政府间组织而言，均应理解为兼指此类政府间组织的签字、批准、接受或核准，或临时适用的通知，或加入。
2. 在就其职权范围内事项进行表决的情况下，这类政府间组织的票数同于其成员国根据第10条所享有的总票数。在此种情况下，这些政府间组织的成员国不得行使其各自的表决权。
3. 这类组织可参加执行委员会关于属其职权范围内事项的讨论。

### 第四章 组织和行政机构

#### 第 5 条

##### 国际可可组织的设立、总部和结构

1. 1972年《国际可可协定》设立的国际可可组织应继续存在，执行本协定的各项条款并监督本协定的实施。



2. 本组织应通过下列组织和人员履行其职责：
  - (a) 国际可可理事会和执行委员会；
  - (b) 执行主任和其他工作人员。
3. 除非理事会经特别表决另行作出决定，否则本组织总部应设在伦敦。

## 第 6 条

### 国际可可理事会的组成

1. 本组织的最高权力机关为国际可可理事会，由本组织全体成员组成。
2. 每一成员应指派一名代表参加理事会，并可酌派一名或数名副代表。每一成员也可为其代表或副代表指派一名或数名顾问。

## 第 7 条

### 理事会的权力和职责

1. 理事会应行使一切必要权力，并履行或安排履行一切必要职责，以实施本协定各项明文规定。
2. 理事会无权、并不得视为经成员授权在本协定范围外承担任何义务，特别是它无资格借款。在行使其订立合同能力时，理事会应在其合同中纳入本条及第23条的规定，以便引起与理事会签订合同的其他各方的注意。但如未能纳入这些规定，亦不应使这项合同失效或准予其超过理事会的权限。
3. 理事会应以特别表决通过为实施本协定各项规定所必需并与本协定相符合的规则和条例，包括理事会及其各委员会的议事规则、本组织的财务条例及工作人员条例。理事会可在其议事规则内规定一项无须举行会议即可就特定问题作出决定的程序。
4. 理事会应保存为履行本协定赋予的职责所需的记录和它认为适当的其他记录。
5. 理事会可设立任何适当的工作组帮助它执行任务。

## 第 8 条

### 理事会的主席和副主席

1. 每个可可年度，理事会应选举一名主席、一名第一副主席和一名第二副主席，本组织不付给薪酬。
2. 主席和第一副主席两者都应从出口成员代表或进口成员代表中间选出，第二副主席则在另一类代表中间选出。这些职位应由两类成员轮流担任，每一可可年度轮换一次。
3. 主席和两位副主席同时暂时缺席，或其中一、二人长期缺席，或三人都长期缺席时，理事会可视需要从出口成员代表或进口成员代表中选出临时或长期的主席团新成员。
4. 主席或主持理事会会议的其他任何主席团成员不得投票。他所代表的成员的表决权可由其副代表行使。

## 第 9 条

### 理事会的会议

1. 理事会通常应每半个可可年度举行一次常会。
2. 理事会可随时根据自己的决定或在：
  - (a) 任何五个成员；
  - (b) 至少拥有200表决票的一个或多个成员；
  - (c) 执行委员会；或
  - (d) 执行主任为了第22和58条的目的提出请求时，举行特别会议。
3. 开会通知至迟应于30个日历日前送达各成员，但遇有紧急情况除外。
4. 各届会议应在本组织总部举行，但理事会经特别表决另行决定者不在此限。如任何成员邀请理事会在本组织总部以外地点举行会议，则该成员应负担所涉及的额外费用。

## 第 10 条

### 表决票数

1. 出口成员一共应有1,000表决票，进口成员一共应有1,000表决票，根据本条下列各款规定，在两类成员(即分别在出口及进口成员)中分配。

2. 在每一可可年度中，出口成员的表决票数分配如下：每一出口成员应有5个基本票数。其余票数应按每一出口成员各自在本组织最新一期《可可统计季刊》中公布的前三个可可年度中可可出口量的平均值在所有出口成员中按比例分配。为此目的出口应计为可可豆的净出口量加上可可制品的净出口量，后者应依第37条规定的换算率换算成为等量的可可豆。

3. 在每一可可年度中，进口成员的表决票数分配如下：100票由全体进口成员均分，每个成员得到最接近的整数票数。其余票数应按每个进口成员在本组织拥有最后数字的前三个可可年度中年进口量的平均数在所有进口成员总平均数中所占比例在进口成员中分配。为此目的，进口应计为可可豆的净进口量加可可制品的毛进口量，后者应依第37条规定的换算率换算成为等量的可可豆。

4. 如果为了任何原因，按照本条第2和第3款规定计算表决票数所用的统计基础在其确定或更新方面发生困难，理事会可通过特别表决，决定按另一个统计基础来计算表决票数。

5. 任何成员的表决票数不得多于400。由于本条第2、3、4款的计算而超出这个数字的票数，应根据上述三款的规定在其他成员中间重新分配。

6. 当本组织成员变动时，或某一成员的表决权依本协定任一规定中止或恢复时，理事会应依本条规定重新分配表决票数。

7. 表决票应是整数。

## 第 11 条

### 理事会的表决程序

1. 每一成员有权投其拥有的表决票数，任何成员都不得将表决票分开使用。但本条第2款授权成员投出的任何票数则另作别论。

2. 经书面通知理事会主席，任何出口成员可授权任何其他出口成员，任何进口成员可授权任何其他进口成员在理事会的任何会议上代表其利益并代为投票。在这种情况下，第10条第4款规定的限制不适用。

3. 一成员经另一成员授权代投后者按第10条规定所持票数时，应遵照授权成员的指示投票。

## 第 12 条

### 理事会的决定

1. 除本协议规定进行特别表决外,理事会应以简单分配多数表决作出一切决定和提出一切建议。
2. 在确定理事会任何决定或建议所需表决票数时,弃权成员的票数不予计算。
3. 下列程序应适用于理事会依本协议规定需要进行特别表决的任何行动:
  - (a) 如由于三个或三个以下的出口或进口成员的否决票而未达到所需多数,且理事会以简单分配多数表决作出决定,则该提案应在48小时内再次交付表决;
  - (b) 如由于两个或两个以下的出口或进口成员的否决票而仍未达到所需多数,且理事会以简单分配多数表决作出决定,则该提案应在24小时内再次交付表决;
  - (c) 如在第三次表决中由于一个出口或进口成员投否决票而未达到所需多数,则该提案视为被通过;
  - (d) 如理事会未能将提案进一步交付表决,则该提案视为被否决。
4. 各成员保证接受理事会依本协议各项规定所作出的一切决定的约束。

## 第 13 条

### 同其他组织的合作

1. 理事会应做出各种适当安排,同联合国及联合国所属机构,特别是联合国贸易和发展会议,并同联合国粮食及农业组织、适当的联合国其他专门机构及政府间组织进行磋商或合作。
2. 考虑到联合国贸易和发展会议在国际商品贸易中的特殊作用,理事会应酌情将其活动和工作计划随时通知该组织。
3. 理事会也可做出各种适当安排,同可可生产者、贸易商和厂商的国际组织保持切实的联系。
4. 理事会在其有关可可生产和消费政策的工作方面应尽可能与各国际金融机构和对国际可可经济有兴趣的其他有关团体合作。

## 第 14 条

### 接纳观察员

1. 理事会可邀请任何非成员国作为观察员列席其任何会议。
2. 理事会也可邀请第13条所述的任何组织作为观察员列席其任何会议。

## 第 15 条

### 执行委员会的组成

1. 执行委员会应由10个出口成员和10个进口成员组成，但是，如本组织出口成员的数目或进口成员的数目为10个或10个以下，理事会可在保持两类成员数目相等的同时，经特别表决决定执行委员会成员的总数。执行委员会各成员应于每一可可年度依第16条规定选出，并可连选连任。

2. 第一当选成员应指派一名代表参加执行委员会，并可酌派一名或数名副代表。每一成员也可为其代表或副代表指派一名或数名顾问。

3. 理事会在每个可可年度选出的执行委员会主席和副主席都应从出口成员代表或进口成员代表中选出。这两个职位应由两类成员轮流担任，每一可可年度轮换一次。主席和副主席暂时或长期缺席，执行委员会可视需要从出口成员代表或进口成员代表中选出临时或长期的主席团新成员。主席或主持执行委员会会议的其他主席团成员不得投票。他所代表的成员的表决权可由其副代表行使。

4. 执行委员会除经特别表决另行作出决定外，应在总部举行会议。如任何成员邀请执行委员会在本组织总部以外地点举行会议，则该成员应承担所涉及的额外费用。

## 第 16 条

### 执行委员会的选举

1. 执行委员会的出口和进口成员应分别由出口和进口成员在理事会中选出。每类成员的选举应依本条第2和第3款规定进行。

2. 每一成员应将其按第10条规定拥有的全部表决票数投选一个候选人。一个成员可将其按第11条第2款规定的可投票数投选另一个候选人。

3. 得票最多的候选人当选。

## 第 17 条

### 执行委员会的权限

1. 执行委员会应对理事会负责，并在理事会的总指导下进行工作。
2. 执行委员会应经常审查市场情况，并向理事会建议它认为可取的措施。
3. 在不妨碍理事会有权行使其任何权力的情况下，理事会可根据所决定问题的需要，以简单分配多数表决或特别表决，将其任何权力授给执行委员会，但以下各项除外：
  - (a) 依第10条规定重新分配表决票数；
  - (b) 依第24条规定，核准行政预算和评定缴款额；
  - (c) 依第43条规定修订优质或有香味的可可生产者名单；
  - (d) 依第44条规定，解除义务；
  - (e) 依第47条规定，裁决争议；
  - (f) 依第48条第3款规定，中止各项权利；
  - (g) 依第54条规定，制定加入条件；
  - (h) 依第59条规定，将成员除名；
  - (i) 依第61条规定，延长或终止本协定；
  - (j) 依第62条规定，向各成员建议修正案。
4. 理事会可随时以简单分配多数表决，收回其授给执行委员会的任何权力。

## 第 18 条

### 执行委员会的表决程序和决定

1. 执行委员会每一成员有权投其依第16条规定拥有的表决票数，但执行委员会的任何成员都不得将表决票分开使用。
2. 凡不是执行委员会成员和未依第16条第2款规定投票选举任何当选成员的任何出口或进口成员，在不妨碍本条第1款规定的情况下，经书面通知主席，均可酌情授权执行委员会的任何出口或进口成员在执行委员会上代表其利益并代为投票。
3. 在任何可可年度中，一个成员在同其依第16条投选的执行委员会成员磋商之后，可撤回其投给该成员的表决票数。撤回的表决票数可酌情再指定给执行委员会内的另一出口或进口成员，但在该可可年度余下期间内不得再撤回其给予这个成

员的表决票数。被撤回表决票数的执行委员会成员在该可年度剩下期间内仍保留其在执行委员会中的席位。依本款规定采取的任何行动于主席收到书面通知后生效。

4. 执行委员会做出任何决定时所需的多数与该决定由理事会做出时所需者相同。

5. 任何成员有权针对执行委员会的任何决定向理事会提出申诉。理事会应在其议事规则中规定提出这种申诉的条件。

### 第 19 条

#### 理事会和执行委员会的法定人数

1. 理事会任何一届会议首次会议的法定人数为至少五个出口成员和进口成员多数的出席,且每类成员拥有的表决票数至少为该类成员表决总票数的三分之二。

2. 如在任何一届会议指定召开首次会议之日未达到本条第1款规定的法定人数,次日及会议余下时间的首次会议法定人数为拥有各自类表决票数的简单多数的出口成员和进口成员的出席。

3. 在本条第1款规定的任何一届会议首次会议后召开的会议的法定人数应为本条第2款规定的法定人数。

4. 依第11条第2款规定授权他人代表者,视为出席。

5. 执行委员会任何会议的法定人数应由理事会在执行委员会的议事规则中规定。

### 第 20 条

#### 本组织的工作人员

1. 理事会与执行委员会磋商后,应以特别表决任命执行主任。执行主任的任用条件应由理事会参照类似的政府间组织内地位相当的行政人员的任用条件加以规定。

2. 执行主任是本组织的行政首长,依据理事会的决定就本协定的管理和实施对理事会负责。

3. 本组织的工作人员对执行主任负责,而执行主任则对理事会负责。

4. 执行主任应根据理事会制订的条例任用工作人员。在拟订这类条例时,理事会应考虑到类似的政府间组织的工作人员条例。工作人员应尽量任用进口或出口成员的国民。

5. 执行主任和任何其他工作人员都不得在可可工业、可可贸易、可可运输或可可广告方面拥有任何经济利益。

6. 执行主任和其他工作人员在履行职责时，不得寻求或接受来自任何成员或本组织以外的任何其他当局的指示。他们应避免采取任何可能损害其只对本组织负责的国际职员地位的行动。每个成员应保证尊重执行主任和工作人员纯属国际性质的职责，不得试图影响他们执行其职责。

7. 本组织的执行主任或其他工作人员不得泄露有关本协定实施或管理情况的任何资料，经理事会授权或为适当履行本协定规定职责所必需者除外。

## 第五章 特权和豁免

### 第 21 条

#### 特权和豁免

1. 本组织具有法人资格，特别是具有订约、取得并处置动产及不动产和起诉的行为能力。

2. 本组织、其执行主任、工作人员和专家及成员代表在大不列颠及北爱尔兰联合王国境内履行其职责时的地位、特权和豁免，仍应按1975年3月26日大不列颠及北爱尔兰联合王国政府(下称“东道国政府”)和国际可可组织在伦敦所签订的总部协定以及为顺利实施本协定所必需的各项修正案办理。

3. 如本组织总部移至另一个国家，新的东道国政府应尽快与本组织签订总部协定，交由理事会批准。

4. 本条第2款所述的总部协定应独立于本协定，但遇下列情况即行终止：

- (a) 经东道国政府和本组织协议同意；
- (b) 本组织总部迁离东道国政府的领土；
- (c) 本组织不复存在。

5. 本组织可同一个或多个成员签订为顺利实施本协定所必需的此种特权和豁免协定，交由理事会批准。



### 第三部分：财务条款

#### 第六章 财 务

##### 第 22 条

##### 财 务

1. 为本协定的管理应设立行政帐户。管理本协定所需费用应计入行政帐户并由各成员国按第24条评定的年度缴款额支付。但如某成员要求特别服务，理事会可同意其要求，但也要求该成员支付费用。

2. 理事会得为第40条的目的单立一帐户。其资金将由各成员国或其他机构自愿捐助。

3. 本组织的财政年度应与可可年度相同。

4. 出席理事会、执行委员会以及理事会和执行委员会各委员会的各代表团的费用应由当事成员负担。

5. 如果本组织的财政情况已经或看来可能不足以应付本可可年度所余时间的开支，除非理事会已预定在30个日历日内开会，否则执行主任应在20个工作日内召集一次特别会议。

##### 第 23 条

##### 成员责任

一成员对理事会以及对其他成员的责任只限于本协定具体规定的其缴款义务的范围之内。与理事会交涉的第三方应被视为注意到本协定关于理事会权力和成员义务的条款，特别是第7条第2款和该条的第一句话。

##### 第 24 条

##### 行政预算的核定和缴款额的评定

1. 在每个财政年度的下半年，理事会应该核定本组织下一个财政年度的行政预算，并评定每个成员对预算的缴款额。

2. 每个成员在每个财政年度的行政预算中的缴款额，应同该财政年度行政预算核定时该成员在全体成员的表决票总数中拥有的票数成比例。在评定缴款额时，每个成员表决票数的计算，不应考虑任何成员表决权被中止及由此引起表决票数重新分配的情况。

3. 理事会对于在本协定生效后加入本组织的任何成员的首次缴款额，应基于该成员将拥有的表决票数 and 该财政年度剩余时间来评定，但此种评定不应变更其他成员在该财政年度的缴款额。

4. 如本协定在第一个完整的财政年度开始之前生效，理事会应在其首届会议上核准一个截至第一个完整的财政年度开始这一段期间的行政预算。

## 第 25 条

### 行政预算缴款的交付

1. 每个财政年度行政预算的缴款应以自由兑换货币交付，免除外汇限制，并应于该财政年度第一天付款。成员加入本组织那一财政年度的缴款应在其成为成员之日交付。

2. 依第24条第4款核定的行政预算缴款额应在评定之日起三个月内支付。

3. 如在财政年度开始五个月后，某成员未付清其行政预算缴款，或在理事会已评定其缴款额三个月后，新成员未付清其行政预算缴款，执行主任应要求该成员尽快交付。如在执行主任提出要求两个月后，该成员仍未交付其缴款，应中止该成员在理事会和执行委员会的表决权，直至它付清缴款为止。

4. 依本条第3款被中止表决权的成员，除理事会经特别表决另行作出决定外，不得剥夺其根据本协定所享有的任何其他权利，或解除其所负的任何义务。该成员仍有责任交付其缴款和负担本协定规定的任何其他财政义务。

5. 理事会可审查任何两年未付清缴款的成员的成员资格问题，并可经特别表决决定该成员应停止享受会员权利和(或)中止为预算目的对其进行评定。该成员仍应负担本协定规定的任何其他财政义务。该成员如付清拖欠缴款，可重新享受会员权利。拖欠缴款的成员的付款应记入拖欠款项帐户，不记入现期缴款帐户。

## 第 26 条

### 帐目的审计和公布

1. 每个财政年度结束后，应尽快但不得迟于六个月，对该财政年度本组织帐目报表和第22条所述的帐目在该财政年度结束时的资产负债表进行审计。审计应由具有公认地位的独立审计员同理事会在每个财政年度从成员政府中选出的两名合格审计员(一名来自出口成员，一名来自进口成员)合作进行。对于来自成员国政府的两名审计员，本组织不付给薪酬。但本组织可根据理事会作出的规定和条件支付差旅费和生活津贴。

2. 指定具有公认地位的独立审计员的条件及审计的意图和宗旨，应在本组织的财务条例中加以规定。经过审计的本组织帐目报表和资产负债表应报送理事会，以便理事会在下届常会上核准。

3. 经过审计的帐目表及资产负债表应予以公布。

## 第 27 条

### 与商品共同基金的关系

1. 本组织应充分利用商品共同基金的设施。

2. 就执行商品共同基金第二帐户供资的任何项目而言，本组织作为指定的国际商品机构，不承担任何财政义务，包括个别成员或其他实体提供的担保。本组织不应、任何成员也不应因其为本组织成员而对任何其他成员或实体与这类项目有关的借款或放款引起的任何责任负责。

## 第四部分：经济条款

### 第七章 供应和需求

## 第 28 条

### 成员之间的合作

1. 各成员认识到确保可可经济尽可能大的增长的重要性，因而需要协调它们的努力，鼓励生产和消费的均衡发展以期取得供求之间的最佳平衡。为了达到这些目标，它们应与理事会充分合作。

2. 理事会应查明妨碍可经济顺利发展和有力扩张的障碍,并寻求大家都可接受的实际措施以克服这些障碍。各成员应尽力执行理事会制定和各项措施。

3. 本组织应收集和不断修订所有必要的资料,以最可靠的方式,确定世界目前的和潜在的消费和生产能力。在这方面各成员应与本组织充分合作。

## 第 29 条

### 生 产

1. 为了在中长期内对付市场失调问题,特别是结构性生产过剩问题,出口成员承诺遵守旨在实现世界产量与消费量持久平衡的生产管理计划。该计划由生产国在理事会为此而成立的产量委员会内制定。

2. 该委员会由所有出口成员国和进口成员国组成。但产量委员会所有有关生产管理计划和方案的决定应按第43条的规定由参加该委员会的出口成员作出。

3. 该委员会的职权范围应特别包括:

(a) 考虑到委员会拟订的生产管理计划,协调每一生产国决定的政策和方案;

(b) 认明并建议实施任何可有助于尽快恢复世界可可供求量持久平衡的措施和行动,适当时可包括多样化在内。

4. 理事会应在本协定生效后的第一届会议上为至少相当于本协定有效年限的期间核定世界产量和消费量的年度预测值。执行主任应为估算这些预测值提供必要资料,理事会这样核定的预测值,应每年予以审查,必要时加以修订。为按照本协定的目标实现并维持供求平衡,委员会应就所需全球年产量定出指示性数字。需要加以考虑的因素包括根据实际价格变动和估计库存水平变化而计得的预期产量和消费量变化。

5. 出口成员集团应参照委员会按本条第4款定出的指示性数字,实施生产管理计划,以实现全球中长期供求平衡。每一出口成员应制订调整其产量的方案,以能实现本条规定的目标。每一出口成员应负责实施其生产方案的政策、方法和管制,并定期将最近制定或取消的政策和方案及其结果通知委员会。

6. 产量委员会应观测和监察生产管理计划和方案的执行情况。

7. 委员会应向理事会每届常会提交详细年度报告,理事会据此审查全面情况,尤其依据本条规定评价全球供求的发展情况。理事会可根据这一评价向各成员提出建议。

8. 生产管理计划和方案的经费应由出口成员国承担,产量委员会任务所需的正常行政服务的有关费用除外。

9. 每个成员应负责供资执行自己的生产管理方案。
10. 任何出口成员或机构可捐款联合资助产量委员会所制定的活动。
11. 委员会应制订其本身的规则和章程。
12. 执行主任应视需要向委员会提供协助。

### 第 30 条

#### 库 存

1. 为了便利评估世界可可库存量,保证市场更具透明度,各成员应至迟在每年5月底向执行主任提供它们可取得的关于其本国在上一可可年度底拥有可可库存量的资料。
2. 执行主任应依据该资料至少一年一次向理事会提交关于世界可可库存情况的详细报告,供其审议。理事会可根据报告向各成员提出适当建议。
3. 理事会应设立一个工作组协助它执行本条规定。

### 第 31 条

#### 保证供应和进入市场

各成员应参照本协议定的目标执行它们的贸易政策,以便实现这些目标。它们特别认识到,可可的正常供应和正常进入市场对于进口成员和出口成员都极为重要。

### 第 32 条

#### 消 费

1. 所有成员国都应采取其认为必要的实际可行措施在本国鼓励扩大可可的消费。每一成员应负责为此采取自己的方式和方法。特别是各成员、尤其是进口国应设法消除或在较大程度上减少国内扩大可可消费的障碍,鼓励为认明和开发可可新用途所作的努力。为此,各成员国至少应每一可可年度将有关可可消费、包括国内税收和海关关税的国内条例、措施和其他情况通知执行主任。
2. 理事会应设立一个消费委员会,其目的是审查可可消费的趋势和前景,认明进出口国家扩大可可消费的障碍。

3. 委员会的职权范围尤应是：
  - (a) 监督和评估个别国家或一组国家可能对全球可可消费有影响的可可消费趋势和方案；
  - (b) 认明对扩大可可消费有影响的障碍；
  - (c) 特别是在非传统市场调查和鼓励开发可可消费的潜力；
  - (d) 适当时与对口的主管组织和机构进行合作，以促进研究可可的新用途。
4. 理事会的所有成员均可成为委员会的委员。
5. 委员会应拟定本身的规章条例。
6. 执行主任应按要求协助委员会的工作。
7. 理事会将根据委员会提出的详细报告在常会上审查可可消费的总情况，特别是应对全球需求的发展趋势作出评估。理事会将根据这项评估向各成员国提出建议。
8. 理事会可设立小组委员会以促进具体的可可消费方案。参加小组委员会应属于自愿，但应仅限于为方案捐助供资的成员国。任何国家和机构可按照理事会确定的方式资助各项促销方案。小组委员会在某国领土上开展促销运动须事先征得该国的同意。

### 第 33 条

#### 可可代用品

1. 各成员认识到代用品的使用可能妨碍可可消费的扩大。在这方面，它们同意制订关于可可产品及巧克力的条例，或必要时修改现行条例，以使上述条例禁止使用非可可原料来代替可可欺蒙消费者。
2. 根据本条第1款的原则编写或审查条例时，各成员应充分考虑到有关国际机构、如理事会和可可产品及巧克力法典委员会的建议和决定。
3. 理事会可建议各成员采取理事会认为能够保证遵守本条各项规定的任何措施。
4. 执行主任应就这方面的事态发展和遵守本条各项规定的方式，向理事会提交一份年度报告。

### 第 34 条

#### 同非成员的商业交易

1. 考虑到正常的贸易惯例,各出口成员保证不按比它们同时愿意向进口成员提供的更优惠的商业条件向非成员出售可可。
2. 考虑到正常的贸易惯例,各进口成员保证不按比它们同时愿意从出口成员接受的更优惠的商业条件向非成员购买可可。
3. 理事会应定期审查本条第1款和第2款的实施情况,并可要求各成员依第38条提供有关资料。
4. 凡任何成员有理由认为另一个成员未履行本条第1款或第2款规定的义务,均可通知执行主任,并依第46条要求磋商,或依第48条将此问题提交理事会。

#### 第五部分：市场监督和有关条款

#### 第八章 市场监督条款

### 第 35 条

#### 每日价格

1. 为本协定的目的,并特别为了监督可可市场的变化,执行主任应计算和发表可可豆的每日价格。该价格应每吨以特别提款权表示。
2. 每日价格应取伦敦可可集散市场和纽约咖啡、食糖和可可交易所在伦敦市场闭市时最近三个月期货贸易可可豆每日报价的平均数。伦敦价格应用伦敦闭市时的最近六个月远期汇率折算成美元/吨。以美元标价的伦敦和纽约价格的平均数应按国际货币基金组织每天公布的适当的官方美元/特别提款权汇率折算成等值的特别提款权。当这两个可可市场中仅一个有报价资料,或当伦敦外汇市场闭市时,理事会应确定将使用的计算方法。下三个月期间的变换时间为最近到期月份前紧接的那个月的第十五天。
3. 理事会如认为有比本条规定更好的方法,可以通过特别表决决定计算每日价格的任何其他方法。

### 第 36 条

#### 进出口申报

1. 执行主任应依据理事会制定的规则，保存各成员进出口可可的记录。
2. 为此目的，每个成员都应在理事会确定的间隔期间，将其按照目的地国划分的可可出口量和按照原产地国划分的可可进口量，以及理事会规定的其他资料向执行主任申报。
3. 理事会应酌情制定必要规则，处理不遵守本条规定行为。

### 第 37 条

#### 换算率

1. 可可产品相当于可可豆的数量，应按下述换算率计算：可可脂1.33；可可油饼和可可粉1.18；可可糊液及可可碎粒1.25。如有必要，理事会可确定含有可可的其他产品为可可产品。除本款规定的可可产品换算率以外的可可产品换算率应由理事会规定。
2. 理事会可经特别表决修订本条第1款确定的换算率。

## 第九章 资料和研究

### 第 38 条

#### 资料

1. 本组织应作为收集、交流和传播下列资料的中心：
  - (a) 关于世界可可生产量、价格、出口量和进口量、消费和库存量的统计资料；
  - (b) 在认为适当的情况下，关于可可种植、加工和利用的技术资料。
2. 除各成员依本协定其他各条规定必须提供的资料之外，理事会还可要求各成员提供它认为运作上必需的资料，包括关于生产量和消费量、价格、出口量和进口量、库存量以及征税等政策的定期报告。



3. 如某成员在一段合理的时间内未能提供或发现难以提供理事会为顺利履行本组织职责所必需的统计数字和其他资料，理事会可要求有关成员说明未能提供资料的理由。如发现需要这方面的技术援助，理事会可就此采取任何必要措施。

4. 理事会应在适当时机发表关于该可可年度的可可豆产量及碾磨量的估计数字，但在任一可可年度不得少于两次。

### 第 39 条

#### 研 究

理事会应在其认为必要的情况下，促进下述各项研究：对可可生产及经销的经济研究，包括趋势及预测，进出口国家政府的措施对可可生产和消费的影响，扩大可可消费的传统用途和开拓新用途的机会，以及实施本协定对可可进出口者的影响，包括对它们贸易条件的影响，理事会并可就这些研究题目向成员提出建议。在促进这类研究时，理事会可同各国际组织和其他适当机构进行合作。

### 第 40 条

#### 科学研究与发展

理事会可鼓励和促进可可生产、加工和消费方面的科学研究与发展，也可传播和实际应用在这方面所取得的成果。为此目的，理事会可与国际组织和研究机构进行合作。

### 第 41 条

#### 年度审查和报告

1. 理事会应于每个可可年度结束时尽快审查本协定的实施情况和各成员在遵守本协定原则及促进本协定宗旨方面的表现。然后，理事会可就提高本协定作用的方式和方法，向各成员提出建议。

2. 理事会应发表年度报告。这份报告应包括本条第1款规定的年度审查部分，及理事会认为适当的其他资料。

## 第十章 可可经济内的合作

### 第 42 条

#### 可可经济内的合作

1. 理事会应鼓励各成员征求可可问题专家的意见。
2. 各成员在履行其根据本协定承担的义务时,应使其进行活动的方式与既定贸易渠道保持一致,并应适当考虑可可经济所有部门的合法利益。
3. 如无法履行合同是由于为实施本协定而制订的条例,各成员不得干预可购买方和卖方之间商业争端的仲裁,也不得对仲裁程序的达成设置障碍。对各成员遵守本协定各项规定的要求不得作为不履行合同的根据或借口。

#### 第六部分: 其他条款

## 第十一章 优质或有香味可可

### 第 43 条

#### 优质或有香味可可

1. 理事会应在本协定生效后的第一届会议上审查附件C,并可经特别表决加以修改,确定该附件所列全部或部分生产和出口优质或有香味可可国家所占的比例。理事会可在其后本协定生效期间随时审查附件C,并在必要时经特别表决加以修订。理事会在必要时可听取这方面的专家的意见。
2. 本协定关于生产管理计划的执行及其业务筹资的规定不适用于全部生产优质或有香味可可的任何出口成员的优质或有香味可可。
3. 本条第2款还应适用于其可可生产的一部分是优质或有香味可可的任何出口成员,但仅限于优质或有香味可可的那部分生产。本协定关于生产管理计划的规定适用于剩下部分的可可。
4. 如理事会发现这些国家的产量或出口量急剧增加,理事会应采取适当步骤,确保本条规定得到严格遵守。如果发现这些规定没有得到严格遵守,理事会经特别表决应将有关国家从附件C除名,该国应受本协定规定的所有限制和义务的约束。
5. 全部生产优质或有香味可可出口成员不得参加关于生产管理计划的执行问题的表决,但关于第4款所规定的涉及修订附件C的表决不在此限。

## 第十二章 解除义务以及区别对待的补救措施

### 第 44 条

#### 特殊情况时解除义务

1. 由于特殊情况或紧急情况、不可抗力或根据《联合国宪章》对置于托管制度下的领土的国际义务,理事会可经特别表决解除某成员的某项义务。
2. 理事会在依本条第1款规定解除某成员义务时,应申明解除该成员义务的条件和期限,以及解除义务的原因。
3. 尽管有本条上述规定,理事会不得解除某成员依第25条的规定缴款的义务,也不得免除其未能缴款的后果。

### 第 45 条

#### 区别对待的补救措施

如发展中国家的进口成员和最不发达国家的成员的利益因依本协议定采取的措施受到不利影响,它们可要求理事会适当采取区别对待的补救措施。理事会应依联合国贸易和发展会议通过的第93(IV)号决议的规定,考虑采取适当措施。

## 第十三章 磋商、争议和申诉

### 第 46 条

#### 磋商

每个成员对另一个成员就本协议的解释或适用提出的任何意见,都应给予充分而适当的考虑,并给予适当的磋商机会。在磋商过程中,执行主任应根据任何一方的请求并征得他方的同意,制定一项适当的调解程序。本组织不承担此项程序的各种费用。如此项程序达成一项解决,应向执行主任报告。如未达成解决,应任何一方请求,可依第47条规定,将此问题提交理事会。

## 第 47 条

### 争 议

1. 有关本协定的解释或适用的任何争议,如当事各方未能解决,应在争议的任一当事方的请求下,提交理事会裁决。

2. 当某项争议依本条第1款规定提交理事会并经过讨论后,拥有不少于表决票总数三分之一的成员或任何五个成员可在理事会作出裁决以前,要求理事会就争议各点征求依本条第3款规定成立的特设咨询小组的意见。

3. (a) 除非理事会经特别表决另行作出决定,特设咨询小组由下列人员组成:

(一) 两人由出口成员提名,其中一人对于争议所涉问题具有丰富经验,另一人则具有法律名望和经验;

(二) 两人由进口成员提名,其中一人对于争议所涉问题具有丰富经验,另一人则具有法律名望和经验;

(三) 主席一人,由依本项第(一)和(二)目提名的四人一致同意推选。如四人不能达成一致意见,则由理事会主席选派。

(b) 各成员的国民应有资格成为特设咨询小组成员。

(c) 特设咨询小组成员应以个人身份参加工作,不得接受任何政府的指示。

(d) 特设咨询小组的费用应由本组织支付。

4. 特设咨询小组的意见及有关理由应提交理事会,理事会在考虑了一切有关情况之后,对争议作出裁决。

## 第 48 条

### 申诉和理事会采取的行动

1. 对于任何成员未能履行本协定规定义务的任何申诉,应在申诉成员的要求下提交理事会,理事会应对此进行审议并做出决定。

2. 理事会关于某成员违反本协定义务的任何裁决,应以简单分配多数表决作出,并应说明违约的性质。

3. 不管是否接到申诉,理事会如认为某成员违反了本协定的义务,可在不妨碍本协定其他条款(包括第59条)明确规定的其他措施的情况下,经特别表决:

(a) 中止该成员在理事会和执行委员会的表决权;

(b) 如认为必要时,中止该成员的其他权利,包括在理事会及其任何委员会任职的资格和权利,直至它履行义务时止。

4. 依本条第3款规定被中止表决权的成员仍需履行本协定规定的财务及其他义务。

#### 第十四章 公平的劳工标准

##### 第 49 条

##### 公平的劳工标准

各成员声明,为了提高人民的生活水平和提供充分的就业机会,它们将依照其发展阶段,努力保持在有关国家可可生产各个部门中就业的农业工人和产业工人的公平劳工标准和工作条件。

#### 第十五章 环境问题

##### 第 50 条

##### 环境问题

各成员应适当考虑可可资源和加工的可持续管理问题,铭记着联合国贸易和发展会议第八届大会和联合国环境和发展会议上议定的关于可持续发展的原则。

#### 第十六章 最后条款

##### 第 51 条

##### 保管人

1. 特此指定联合国秘书长为本协定保管人。

## 第 52 条

### 签 字

本协定自1993年8月16日起至1993年9月30日止,在联合国总部对1986年国际可可协定的各缔约方和应邀参加1992年联合国可可会议的各国政府开放签字。但1986年国际可可协定的理事会或本协定的理事会可延长本协定签字的期限。理事会应立即通知保管人有关任何这类延长。

## 第 53 条

### 批准、接受、核准

1. 本协定应由各签字国政府按照本国宪法程序予以批准、接受或核准。
2. 批准、接受或核准文书至迟应于1993年9月30日交存保存人。但如签字国政府不能在该日期交存其文书,1986年国际可可协定的理事会或本协定的理事会可批准延长期限。
3. 交存批准、接受或核准文书的各国政府应在交存此类文书时说明其是出口成员还是进口成员。

## 第 54 条

### 加 入

1. 本协定开放给一切国家政府按理事会确定的条件加入。
2. 1986年国际可可协定的理事会可在本协定生效前确定本条第1款所述条件,但须经本协定的理事会和有关政府确认。
3. 在确定本条第1款所述的条件时,如果加入国未被列入本协定之任何附件,理事会应决定将其列入哪一个附件。
4. 向保存人交存加入书方为加入。

## 第 55 条

### 暂时适用的通知

1. 凡有意批准、接受或核准本协定的签字国政府，或理事会已为其确定加入条件但还未能交存其文书的政府，可随时通知保存人它将按照本国宪法程序和/或本国法律规章，在本协定依第56条生效时，或如协定已经生效，则在特定日期，暂时适用本协定。发出这种通知的政府应在发出通知时，说明它是出口成员还是进口成员。

2. 凡依本条第1款递交通知，表示将在本协定生效时或在特定日期适用本协定的政府，应自那时起成为临时成员，直至交存其批准书、接受书、核准书或加入书之日。

## 第 56 条

### 生效

1. 本协定应于1993年10月1日或此后任何日期最终生效，只要到该日期已有附件A所列拥有至少80%的出口总额的至少5个出口国的政府和附件B所列拥有至少60%的进口总额的进口国的政府向保存人交存批准书、接受书、核准书或加入书。本协定一旦临时生效，如所交存的批准书、接受书、核准书或加入书达到上述规定比例，即可最终生效。

2. 如果本协定未能按照本条第1款规定最终生效，则应在1993年10月1日临时生效，只要到该日已有附件A所列拥有至少80%的出口总额的至少5个出口国的政府和附件B所列拥有至少60%的进口总额的进口国的政府交存批准书、接受书、核准书或加入书，或已通知保存人它们将在本协定生效时暂时适用本协定。这类政府将为临时成员。

3. 如在1993年10月1日，未达到本条第1款或第2款规定的生效要求，则联合国秘书长应在该日后他认为可取的最早时间邀请已交存批准书、接受书、核准书或加入书的政府或已通知保存人它们将暂时适用本协定的政府召开会议。这些政府可决定本协定在它们确定的日期是否在它们中间全部或部分最终生效或临时生效，或决定作出它们认为必要的其他安排。但是，本协定有关生产—管理计划的经济条款将不得生效，除非附件A所列拥有至少80%的出口总额的至少5个出口国的政府已交存其批准书、接受书、核准书或加入书，或已通知保存人它们将在本协定生效时暂时适用本协定。

4. 凡在本协定依本条第1、第2、和第3款生效后交存批准书、接受书、核准书或加入书或暂时适用通知书的政府，其文书或通知将在交存之日生效，暂时适用通知书则按第55条第1款的规定处理。

### 第 57 条

#### 保 留

对本协定任何条款不得作出保留。

### 第 58 条

#### 退 出

1. 在本协定生效后任何时候，任何成员均可向保管人提出书面退出通知，退出本协定，该成员应立即将其采取的行动通知理事会。

2. 退出应于保管人收到通知后90天生效。如果由于成员退出，致使本协定的成员数额不足第56条第1款规定的生效要求，理事会应召开特别会议审议这一情况，以作出适当决定。

### 第 59 条

#### 除 名

依第48条第3款规定，理事会如查明任何成员违反协定规定的义务，并进一步判定此种违约行为对实施本协定有重大损害，可经特别表决，将该成员从本组织除去。理事会应立即将除名一事通知保存人。理事会做出决定后90天，该成员即停止为本组织成员。

### 第 60 条

#### 清算退出或除名成员的帐目

理事会应确定同退出或除名成员清算帐目的方式。本组织应留置退出或除名成员已付的任何款项，而该成员应支付其退出或除名生效时所欠本组织的任何款项。



但一缔约方如因不能接受一项修正案而按照第62条第2款规定停止参加本协定时，理事会可决定它认为公平的任何清算帐目方式。

## 第 61 条

### 有效期、延长和终止

1. 本协定除依本条第3款规定予以延长或依本条第4款规定提前终止外，应持续有效，直至生效后第五个完整的可可年度结束时为止。

2. 在本协定生效期间，理事会可经特别表决决定重新谈判本协定，以期在本条第1款所述第五个可可年度结束或在理事会依本条第3款决定的任何延长期终止时使重新谈判后的协定生效。

3. 理事会可经特别表决，将本协定全部或部分延长两次，每次不超过两个可可年度。理事会应将任何这种延长通知保管人。

4. 理事会可随时经特别表决，决定终止本协定。此种终止应于理事会决定的日期生效，但各成员依第25条负有的义务应持续到与实施本协定有关的财政义务已撤销时为止。理事会应将任何这种决定通知保管人。

5. 不管以何种方式终止本协定，在本组织进行清算、帐目清理及处置资产所必需的时间内，理事会应继续存在，并且在此期间内，行使为达上述目的所必需的权力和履行所必需的职责。

6. 尽管有第58条第2款的规定，成员如不愿参加依本条延长的本协定，应将该种决定通知理事会。该成员在本协定延长期开始时，即不再为本协定的缔约方。

## 第 62 条

### 修正案

1. 理事会可经特别表决向各缔约方建议本协定的修正案。在代表拥有至少85%出口成员表决票数的至少75%出口成员的缔约方和代表拥有至少85%进口成员表决票数的至少75%进口成员的缔约方，将接受通知书送达保存人后一百天，或在理事会经特别表决确定的较迟日期，该修正案开始生效。理事会可规定一个日期，每一缔约方应于规定日期内向保存人送交接受修正案的通知，如届时该修正案仍未生效，即应视为撤回。

2. 凡在修正案生效日期前未送交接受修正案通知书的任何成员应于该日起停止参加本协定,除非理事会决定延长该成员的接受期限,使其能够完成国内程序。该成员在送交接受修正案的通知书之前,不受该修正案的约束。

3. 一俟通过关于修正案的建议,理事会应立即向保存人交送修正案文的副本。理事会应向保存人提供必要的资料,以确定所收到的接受通知书是否足以使修正案生效。

### 第 63 条

#### 增补和过渡条款

1. 本协定应视为取代1986年《国际可可协定》。

2. 本组织或以本组织及其下属机构名义依1986年《国际可可协定》制订的一切条令,如在本协定生效之日依然有效,并且其条款没有规定届时失效,应继续有效,除非根据本协定各项条款作出改变。

为此,下列签署人经正式授权,于所示日期在本协定下签定,以资证明。

公元一九九三年七月十六日订于日内瓦。本协定的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。

*[For the signatures, see p. 232 of this volume — Pour les signatures, voir p. 232 du présent volume.]*

## 附 件

## 附 件 A

为第56条(生效)目的计算的可可出口量<sup>a</sup>

国 家 <sup>b</sup>	1989/90	1990/91	1991/92	1989/90—1991/92年 三年平均数	
	(单位: 千吨)				百分比
科特迪瓦	736.4	803.9	729.5	756.60	35.37%
加纳	264.6	286.1	284.8	268.13	12.54%
巴西	270.0	277.9	220.2	256.03	11.97%
马来西亚	226.0	211.2	211.2	216.13	10.10%
尼日利亚	142.8	147.2	105.5	131.83	6.16%
印度尼西亚	100.0	130.3	164.8	131.70	6.16%
喀麦隆	123.1	109.1	106.8	113.00	5.28%
厄瓜多尔	106.1	102.1	80.9	96.03	4.49%
多米尼加共和国	53.3	37.1	43.4	44.60	2.09%
巴布亚新几内亚	40.8	33.4	40.9	38.37	1.79%
哥伦比亚	9.4	10.1	8.6	9.37	0.44%
委内瑞拉	8.4	10.0	7.7	8.70	0.41%
意大利	6.3	13.4	7.3	8.67	0.41%
多哥	6.1	9.3	8.0	7.80	0.36%
墨西哥	8.0	1.8	11.9	7.17	0.34%
秘鲁	4.8	5.2	6.4	5.47	0.26%
赤道几内亚	7.6	5.2	3.5	5.43	0.25%
所罗门群岛	3.6	4.1	3.5	3.73	0.17%
扎伊尔	3.6	3.4	3.2	3.40	0.16%
圣多美和普林西比	2.8	2.6	2.6	2.67	0.12%
马达加斯加	2.5	2.5	2.9	2.63	0.12%
海地	2.8	1.9	2.6	2.43	0.11%
洪都拉斯	2.0	3.0	2.3	2.43	0.11%
利比里亚	4.6	2.0	0.5	2.33	0.11%
瓦努阿图	2.2	2.2	2.3	2.23	0.10%
坦桑尼亚联合 共和国	2.0	2.5	2.0	2.17	0.10%
哥斯达黎加	2.9	1.2	1.2	1.77	0.08%
牙买加	1.3	1.3	1.8	1.47	0.07%
加蓬	1.6	1.4	1.4	1.47	0.07%
特立尼达和多巴哥	1.4	1.2	0.9	1.17	0.06%
格林纳达	1.1	1.1	0.7	0.97	0.06%
玻利维亚	1.4	1.3	0.1	0.93	0.04%
刚果	0.9	0.3	0.7	0.63	0.03%
乌干达	0.2	0.6	0.6	0.47	0.02%
斐济	0.3	0.2	0.3	0.27	0.01%
萨摩亚	0.6	-	-	0.17	0.01%
巴拿马	0.3	0.1	0.1	0.17	0.01%
斯里兰卡	0.1	0.2	-	0.10	-
危地马拉	0.1	-0.1	0.3	0.10	-
尼加拉瓜	0.1	0.1	-	0.07	-
多米尼加	-	-	0.1	0.03	-
苏里南	0.1	-	-	0.03	-
总 计 <sup>c</sup>	2139.90	2206.20	2071.50	2138.87	100.00%

注解: a 1989/90—1991/92年可可豆净出口量三年平均数加上彼下列换算成可可豆的可制品的净出口量: 可可脂1.33, 可可粉和可可饼1.18, 可可糖1.25。

b 所列名单只限于1989/90至1991/92年三年平均单出口根据国际可可组织秘书处手头资料为10吨或以上的国家。

c 由于四舍五入, 总数可能与各组成项目之和有误差。

d 1993年6月22日时是展延的1986年《国际可可协定》成员。

e 无或数量太少, 或数量不及所用单位。

资料来源: 国际可可组织, 《可可统计季刊》, 第十九卷, 第2期(1993年3月)。

## 附件 B

为第56条(生效)的目的计算的可可进口量 a

国家或地区 b	1989/90	1990/91	1991/92	1989/90--1991/92年 三年平均数	
	(单位: 千吨)			百分比	
美利坚合众国	612.2	602.0	679.1	631.10	23.74%
德国 c	376.7	409.2	402.3	396.07	14.90%
荷兰	313.5	327.9	288.0	303.13	11.40%
联合国	189.9	214.7	228.0	210.87	7.93%
法国	165.0	187.0	183.7	178.57	6.72%
比利时/卢森堡	92.7	96.3	106.4	99.80	3.76%
意大利	79.6	86.0	97.4	87.67	3.30%
日本	79.9	84.7	79.0	81.20	3.06%
西班牙	60.8	66.3	72.6	66.50	2.50%
新加坡	77.3	46.6	59.6	61.13	2.30%
俄罗斯联邦 d	86.2	70.2	14.6	57.00	2.14%
加拿大	52.1	61.2	58.7	54.00	2.03%
瑞士	44.1	43.9	45.8	44.60	1.68%
澳大利亚	33.3	33.3	36.1	33.90	1.28%
波兰	23.3	31.0	28.6	27.63	1.04%
奥地利	25.6	27.3	25.6	26.13	0.98%
中国	19.2	28.6	30.4	28.07	0.98%
阿根廷	9.0	26.3	27.5	20.93	0.79%
爱尔兰	18.7	17.0	20.3	18.67	0.70%
瑞典	18.0	19.2	17.1	18.10	0.68%
匈牙利	14.5	16.1	11.5	14.03	0.53%
南斯拉夫	11.3	15.3	15.4	14.00	0.53%
大韩民国	11.2	13.1	12.6	12.30	0.46%
南非	11.9	12.5	10.8	11.73	0.44%
土耳其	9.6	12.1	13.1	11.60	0.44%
希腊共和国 e	13.3	11.8	9.0	11.37	0.43%
捷克共和国	8.2	10.9	13.1	10.73	0.40%
挪威	9.4	9.3	9.7	9.47	0.36%
菲律宾 f	10.2	10.7	8.9	9.27	0.35%
芬兰	8.7	8.1	8.9	8.57	0.32%
丹麦	7.3	9.0	8.3	8.20	0.31%
罗马尼亚	7.7	7.0	6.9	7.20	0.27%
新西兰	6.4	8.2	5.6	6.73	0.26%
以色列	6.0	6.8	6.0	6.93	0.26%
泰国	4.6	6.3	6.4	5.77	0.22%
智利	4.0	6.4	6.5	5.63	0.21%
斯洛伐克 g	4.1	5.4	6.6	5.37	0.20%
葡萄牙	4.0	5.8	5.6	5.13	0.19%
保加利亚	5.2	4.8	4.1	4.70	0.18%
埃及	0.5	4.8	4.4	3.23	0.12%
乌拉圭	1.9	3.2	2.7	2.60	0.10%
叙利亚阿拉伯 共和国	1.6	2.3	3.1	2.33	0.09%
肯尼亚	1.3	1.2	1.0	1.17	0.04%
阿尔及利亚	1.1	1.5	0.8	1.13	0.04%
突尼斯	0.8	1.1	1.4	1.10	0.04%
摩洛哥	0.8	0.8	1.4	1.00	0.04%
伊朗伊斯兰共和国	0.9	0.4	1.3	0.87	0.03%
香港	0.6	0.4	1.4	0.80	0.03%
沙特阿拉伯	0.4	0.7	1.2	0.77	0.03%
冰岛	0.7	0.6	0.7	0.67	0.03%
塞浦路斯	0.4	1.0	0.6	0.67	0.03%

## 附件 B (续)

为第56条(生效)的目的计算的可可进口量<sup>a</sup>

国家或地区 <sup>b</sup>	1989/90	1990/91	1991/92	1989/90—1991/92年 三年平均数	
	(单位, 千吨)				百分比
萨尔瓦多	0.8	0.8	0.3	0.63	0.02%
约旦	0.6	0.7	0.3	0.60	0.02%
塞浦路斯	0.3	0.4	0.4	0.37	0.01%
津巴布韦	0.1	0.2	0.6	0.30	0.01%
伊拉克	0.6	-	0.2	0.27	0.01%
印度	-0.1	-0.1	0.9	0.23	0.01%
阿拉伯利比亚民众	0.2	0.3	0.1	0.20	0.01%
马耳他	0.1	0.1	0.1	0.10	-
其他原苏联共和国 <sup>d</sup>	47.6	22.4	18.8	28.93	1.09%
总计 <sup>g</sup>	2594.5	2693.0	2688.5	2658.67	100.00%

注释: a 1989/90—1991/92年可可豆净进口量三年平均数加上依下列换算成可可豆的可产品的

的总进口量; 可可脂1.33, 可可粉和可可油饼1.18, 可可糊1.25。

b 所列名单只限于1989/90至1991/92年三年平均单独进口根据国际可可组织秘书处手头资料为10吨或以上的国家。

c 与德意志联邦共和国和前德意志民主共和国共同进口有关的统计资料, 针对两方内部贸易估计作适当的调整。

d 关于俄罗斯联邦的临时估计以代表团提供的资料为据。关于“前苏联其他共和国”的数据以前苏联总数字减去俄罗斯联邦数据计算。

e 临时估计以前捷克斯洛伐克统计数字为据, 按捷克对斯洛伐克2比1划分。

f 菲律宾还可作为出口国。

g 由于四舍五入, 总数可能与各组成项目之和有误差。

h <1988年国际可可协定>成员。

- 无, 或数量太少, 或数量不及所用单位。

资料来源: 国际可可组织, 《可可统计季刊》, 第十九卷, 第2期(1993年3月)或国际可可组织估计。

全部或部分出口优质或有香味可可的生产国

哥斯达黎加

多米尼加

厄瓜多尔

格林纳达

印度尼西亚

牙买加

马达加斯加

巴拿马

巴布亚新几内亚

圣卢西亚

圣文森特和格林纳丁斯

萨摩亚

圣多美和普林西比

斯里兰卡

苏里南

特立尼达和多巴哥

委内瑞拉

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КАКАО 1993 ГОДА

### ЧАСТЬ ПЕРВАЯ: ЦЕЛИ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

#### ГЛАВА I. ЦЕЛИ

##### Статья 1

##### Цели

Цели Международного соглашения по какао 1993 года (именуемого далее "настоящим Соглашением") в свете резолюции 93(IV), документа "Новое партнерство в целях развития: Картаженские обязательства" и соответствующих целей, изложенных в документе "Дух Картажены", принятом Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, заключаются в следующем:

- a) содействовать развитию и укреплению международного сотрудничества во всех секторах мировой экономики какао;
- b) способствовать стабилизации мирового рынка какао в интересах всех участников, стремясь, в частности:
  - 1) добиваться сбалансированного развития мировой экономики какао путем принятия мер для содействия необходимым корректировкам в производстве и стимулирования потребления в целях обеспечения в среднесрочном и долгосрочном плане равновесия между предложением и спросом;
  - 11) обеспечить достаточное предложение какао по разумным ценам, которые были бы справедливыми по отношению к производителям и потребителям;
- c) способствовать расширению международной торговли какао;
- d) содействовать транспарентности в функционировании мировой экономики какао посредством сбора, анализа и распространения соответствующих статистических данных и проведения необходимых исследований;
- e) способствовать проведению научных исследований и разработок в области какао;
- f) обеспечивать соответствующий форум для обсуждения всех вопросов, касающихся мировой экономики какао.

#### ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

##### Статья 2

##### Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Какао означает какао-бобы и какао-продукты;

2. Какао-продукты означают продукты, изготовленные исключительно из какао-бобов, такие, как какао-масса/ликер, какао-масло, неподслащенный какао-порошок, какао-жмых и какао-крупка, а также любые другие содержащие какао продукты, которые может определить Совет;
3. Сельскохозяйственный год какао означает двенадцатимесячный период с 1 октября по 30 сентября включительно;
4. Договаривающаяся Сторона означает правительство или межправительственную организацию в соответствии со статьей 4, которые согласились быть связанными настоящим Соглашением на временной или окончательной основе;
5. Совет означает Международный совет по какао, упомянутый в статье 6;
6. Цена дня является репрезентативным показателем международной цены на какао, используемым для целей настоящего Соглашения и рассчитываемым в соответствии с положениями статьи 35;
7. Вступление в силу означает, если не оговорено иное, дату первого вступления настоящего Соглашения в силу на временной или окончательной основе;
8. Экспортирующая страна или экспортирующий Участник означает соответственно страну или Участника, экспорт какао которого в пересчете на какао-бобы превышает его импорт. Однако страна, импорт какао которой в пересчете на какао-бобы превышает ее экспорт, но производство которой превышает ее импорт, может, если она примет такое решение, являться экспортирующим Участником;
9. Экспорт какао означает вывоз какао в любом виде за пределы таможенной территории любой страны, а импорт какао означает ввоз какао в любом виде на таможенную территорию любой страны при условии, что для целей настоящих определений таможенная территория применительно к Участнику, имеющему более одной таможенной территории, считается относящейся к совокупности таможенных территорий этого Участника;
10. Высококачественное или ароматическое какао означает какао, производимое в странах, определенных в качестве производителей высококачественного или ароматического какао, в рамках, устанавливаемых Советом, в соответствии с положениями статьи 43;
11. Импортирующая страна или импортирующий Участник означает соответственно страну или Участника, импорт какао которого в пересчете на какао-бобы превышает его экспорт;
12. Участник означает Договаривающуюся Сторону, как она определена выше;
13. Организация означает Международную организацию по какао, упомянутую в статье 5;
14. Производящая страна означает страну, которая выращивает какао-бобы в значительных с коммерческой точки зрения количествах;
15. План регулирования производства означает план, предусмотренный в статье 29 в качестве средства для поддержания равновесия между мировым производством и мировым потреблением в среднесрочной и долгосрочной перспективе;
16. Программа регулирования производства означает все меры и действия, предпринимаемые экспортирующим Участником для достижения целей плана регулирования производства, упомянутого в статье 29;



17. Простое раздельное большинство голосов означает большинство голосов, поданных экспортирующими Участниками, и большинство голосов, поданных импортирующими Участниками, подсчитанных раздельно;

18. Специальное право заимствования (СПЗ) означает специальное право заимствования Международного валютного фонда;

19. Квалифицированное большинство голосов означает две трети голосов, поданных экспортирующими Участниками, и две трети голосов, поданных импортирующими Участниками, подсчитанных раздельно, при условии, что при голосовании присутствует как минимум пять экспортирующих Участников и большинство импортирующих Участников;

20. Тонна означает массу, равную 1 000 килограммам, или 2 204,6 фунтам; фунт означает 453,597 грамма.

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ: ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### ГЛАВА III. СОСТАВ УЧАСТНИКОВ

#### Статья 3

##### Участие в Организации

1. Каждая Договаривающаяся Сторона является Участником Организации.
2. Существуют две категории Участников Организации, а именно:
  - a) экспортирующие Участники; и
  - b) импортирующие Участники.
3. Участник может изменить свою категорию на условиях, устанавливаемых Советом.

#### Статья 4

##### Участие межправительственных организаций

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на "правительство" или "правительства" рассматривается как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество и на любую межправительственную организацию, имеющую полномочия в отношении ведения переговоров по международным соглашениям, в частности товарным соглашениям, а также в отношении их заключения и применения. Соответственно любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, или на уведомление о его временном применении, или на присоединение к нему рассматривается по отношению к таким межправительственным организациям как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, или на уведомление о временном применении, или на присоединение таких межправительственных организаций.
2. В случае голосования по вопросам, относящимся к их компетенции, такие межправительственные организации располагают числом голосов, равным общему числу голосов, предоставляемых их государствам-членам в соответствии со статьей 10. В подобных случаях государства - члены таких межправительственных организаций не имеют права голосовать в индивидуальном порядке.

3. Такие организации могут участвовать в работе Исполнительного комитета по вопросам, относящимся к их компетенции.

#### ГЛАВА IV. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

##### Статья 5

###### Учреждение, местопребывание и структура Международной организации по какао

1. Международная организация по какао, учрежденная Международным соглашением по какао 1972 года, продолжает существовать и осуществляет положения настоящего Соглашения и контроль за его действием.

2. Организация осуществляет свои функции через:

- a) Международный совет по какао и Исполнительный комитет;
- b) Исполнительного директора и другой персонал.

3. Местопребыванием Организации является Лондон, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

##### Статья 6

###### Состав Международного совета по какао

1. Высшим органом Организации является Международный совет по какао, состоящий из всех Участников Организации.

2. Каждый Участник представлен в Совете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый Участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

##### Статья 7

###### Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для осуществления конкретных положений настоящего Соглашения.

2. Совет не полномочен и не считается уполномоченным Участниками настоящего Соглашения брать на себя какие-либо обязательства, выходящие за рамки настоящего Соглашения; в частности, он не полномочен заимствовать деньги. При осуществлении своих полномочий на заключение договоров Совет включает в свои договоры положения настоящего пункта и статьи 23 таким образом, чтобы довести их до сведения других сторон, заключающих договоры с Советом, однако невключение таких положений не лишает такой договор силы и не означает, что Совет не полномочен его заключать.

3. Совет квалифицированным большинством голосов принимает такие правила и положения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и совместимы с ними, включая свои правила процедуры и правила процедуры своих комитетов, а также финансовые положения и положения о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры порядок решения конкретных вопросов без созыва заседаний.

4. Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую иную документацию, которую он считает желательной.

5. В случае необходимости Совет может учреждать любую(ые) рабочую(ие) группу(ы) для оказания ему содействия в выполнении его задачи.

#### Статья 8

##### Председатель и заместители Председателя Совета

1. Совет избирает на каждый сельскохозяйственный год какао Председателя, а также первого и второго заместителей Председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.

2. Председатель и первый заместитель Председателя избираются либо из числа представителей экспортирующих Участников, либо из числа представителей импортирующих Участников, а второй заместитель Председателя — из числа представителей другой категории. Распределение этих должностей чередуется между двумя категориями каждый сельскохозяйственный год какао.

3. В случае временного отсутствия Председателя и обоих заместителей Председателя или постоянного отсутствия одного или более из них Совет может избрать новых должностных лиц из числа представителей экспортирующих Участников или соответственно из числа представителей импортирующих Участников на временной или постоянной основе, как того могут потребовать обстоятельства.

4. Ни Председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не принимает участия в голосовании. Право голоса того Участника, которого он представляет, может осуществлять замещающее его лицо.

#### Статья 9

##### Сессии Совета

1. Как правило, Совет проводит одну очередную сессию в каждом полугодии сельскохозяйственного года какао.

2. Совет собирается на специальную сессию во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию:

- a) любых пяти Участников;
- b) Участника или Участников, имеющих не менее 200 голосов;
- c) Исполнительного комитета; или
- d) Исполнительного директора — для целей статей 22 и 58.

3. Уведомление о созыве сессий рассылается по меньшей мере за 30 календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев.

4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Совет собирается не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, то этот Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

## Статья 10

### Голоса

1. Экспортирующие Участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, и импортирующие Участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, причем эти голоса распределяются между Участниками каждой категории, т.е. соответственно экспортирующими и импортирующими Участниками, согласно нижеследующим пунктам настоящей статьи.
2. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса экспортирующих Участников распределяются следующим образом: каждый экспортирующий Участник имеет пять основных голосов. Остальные голоса распределяются между всеми экспортирующими Участниками пропорционально среднему объему их соответствующего экспорта какао за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, по которым Организацией опубликованы данные в последнем выпуске Ежеквартального бюллетеня статистики какао. Для этой цели экспорт рассчитывается как нетто-экспорт какао-бобов плюс нетто-экспорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье [37].
3. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса импортирующих Участников распределяются следующим образом: 100 голосов делятся поровну до ближайшего целого голоса для каждого Участника. Остальные голоса распределяются на основе процентной доли, которую составляет среднегодовой импорт каждого импортирующего Участника за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, по которым Организация располагает окончательными данными, от общего среднегодового импорта всех импортирующих участников. Для этой цели импорт рассчитывается как нетто-импорт какао-бобов плюс брутто-импорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье [37].
4. В случае возникновения по какой-либо причине трудностей с определением или обновлением статистической базы для расчета голосов в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение об использовании другой статистической базы для расчета голосов.
5. Ни один Участник не может иметь более 400 голосов. Любое число голосов сверх этой цифры, получаемое при расчете согласно пунктам 2, 3 и 4 настоящей статьи, перераспределяется между другими Участниками на основе этих пунктов.
6. В случаях, когда происходят изменения в составе Участников Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса одного из Участников согласно положениям настоящего Соглашения, Совет принимает меры по перераспределению голосов в соответствии с настоящей статьёй.
7. Дробление голосов не допускается.

## Статья 11

### Процедура голосования в Совете

1. Каждый Участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и никто не может делить свои голоса. Однако любой Участник может использовать иначе любые голоса, на подачу которых он уполномочен согласно пункту 2 настоящей статьи.

2. По письменному уведомлению, направленному Председателю Совета, любой экспортирующий Участник может уполномочить любого другого экспортирующего Участника, а любой импортирующий Участник может уполномочить любого другого импортирующего Участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета. В этом случае ограничение, предусмотренное в пункте 5 статьи 10, не применяется.

3. Участник, уполномоченный другим Участником подавать голоса, которыми располагает уполномочивающий Участник в соответствии со статьей 10, подает такие голоса согласно указаниям уполномочивающего Участника.

### Статья 12

#### Решения Совета

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются простым раздельным большинством голосов, если в настоящем Соглашении не предусматривается квалифицированное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия любого решения или рекомендации Совета, голоса Участников, воздержавшихся от голосования, не учитываются.

3. В отношении любого постановления Совета, для которого в соответствии с настоящим Соглашением требуется квалифицированное большинство голосов, применяется следующая процедура:

- a) если требуемое большинство не получено вследствие подачи голосов "против" тремя или менее экспортирующими Участниками либо тремя или менее импортирующими Участниками, то данное предложение снова ставится на голосование в течение 48 часов, если Совет простым раздельным большинством голосов примет об этом решение;
- b) если требуемое большинство вновь не получено вследствие подачи голосов "против" двумя или одним экспортирующим Участником либо двумя или одним импортирующим Участником, то данное предложение снова ставится на голосование в течение 24 часов, если Совет простым большинством голосов примет об этом решение;
- c) если требуемое большинство голосов не получено при третьем голосовании вследствие подачи голоса "против" одним экспортирующим или одним импортирующим Участником, то данное предложение считается принятым;
- d) если Совет не ставит данное предложение на новое голосование, оно считается отклоненным.

4. Участники обязуются считать для себя обязательными все решения, принимаемые Советом на основании положений настоящего Соглашения.

### Статья 13

#### Сотрудничество с другими организациями

1. Совет принимает любые необходимые меры для консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, а также с

Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и, при необходимости, с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями.

2. Совет, учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, должным образом информирует эту организацию о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые меры, необходимые для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей какао, торговцев и производителей готовых изделий из него.

4. Совет стремится привлекать к своей работе по осуществлению политики в области производства и потребления какао международные финансовые учреждения и другие стороны, заинтересованные в мировой экономике какао.

#### Статья 14

##### Приглашение наблюдателей

1. Совет может пригласить любое государство, не являющееся Участником Соглашения, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в статье 13, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

#### Статья 15

##### Состав Исполнительного комитета

1. Исполнительный комитет состоит из десяти экспортирующих Участников и десяти импортирующих Участников. Однако, если число либо экспортирующих Участников, либо импортирующих Участников в Организации составляет менее десяти, Совет может, сохраняя паритетное представительство обеих категорий Участников, квалифицированным большинством голосов принять решение относительно общего числа членов Исполнительного комитета. Члены Исполнительного комитета избираются на каждый сельскохозяйственный год какао в соответствии со статьей 16 и могут быть переизбраны на новый срок.

2. Каждый избранный Участник представлен в Исполнительном комитете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый такой Участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

3. Председатель и заместитель Председателя Исполнительного комитета, избираемые Советом на каждый сельскохозяйственный год какао, выбираются из числа представителей экспортирующих участников или из числа представителей импортирующих участников. Распределение этих должностей чередуется между двумя категориями участников каждый сельскохозяйственный год какао. В случае временного или постоянного отсутствия Председателя или заместителя Председателя Исполнительный комитет может избрать новых должностных лиц из числа представителей экспортирующих или соответственно из числа представителей импортирующих участников на временной или постоянной основе, в зависимости от обстоятельств. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Исполнительного комитета, не может принимать участие в голосовании. Право голоса того участника, которого он представляет, может осуществлять замещающее его лицо.

4. Исполнительный комитет собирается на заседания в штаб-квартире Организации, если он квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Исполнительный комитет собирается в ином месте, чем штаб-квартира Организации, то этот Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

#### Статья 16

##### Выборы Исполнительного комитета

1. Экспортирующие и импортирующие Участники – члены Исполнительного комитета избираются в Совете соответственно экспортирующими и импортирующими Участниками. Выборы в каждой категории Участников проводятся в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи.

2. Каждый Участник подает все голоса, которыми он располагает согласно статье 10, только за одного кандидата. Участник может подавать за другого кандидата любые голоса, которые он уполномочен использовать согласно пункту 2 статьи 11.

3. Избранными считаются кандидаты, получившие наибольшее число голосов.

#### Статья 17

##### Компетенция Исполнительного комитета

1. Исполнительный комитет ответственен перед Советом и работает под его общим руководством.

2. Исполнительный комитет постоянно следит за состоянием рынка и рекомендует Совету те меры, которые он считает целесообразными.

3. Без ущерба для права Совета осуществлять любые из своих полномочий Совет может простым раздельным большинством голосов или квалифицированным большинством голосов – в зависимости от того, требуется ли для принятия Советом решения по данному вопросу простое раздельное большинство голосов или квалифицированное большинство голосов, – передать Исполнительному комитету любое из своих полномочий, за исключением следующих:

- a) перераспределение голосов согласно статье 10;
- b) утверждение административного бюджета и установление размеров взносов согласно статье 24;
- c) пересмотр списка производителей высококачественного или ароматического какао согласно статье 43;
- d) освобождение от обязательств согласно статье 44;
- e) урегулирование споров согласно статье 47;
- f) приостановление прав согласно пункту 3 статьи 48;
- g) определение условий присоединения согласно статье 54;
- h) исключение Участника согласно статье 59;
- i) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 61;
- j) рекомендации Участникам о внесении поправок согласно статье 62.

4. Совет может в любое время простым раздельным большинством голосов отменить любые полномочия, переданные Исполнительному комитету.

#### Статья 18

##### Процедура голосования и принятие решений в Исполнительном комитете

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 16, и никто из членов Исполнительного комитета не может делить свои голоса.
2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи и путем письменного уведомления, направляемого Председателю, любой экспортирующий или импортирующий Участник, который не является членом Исполнительного комитета и который не подавал своих голосов в соответствии с пунктом 2 статьи 16 за какого-либо из избранных Участников, может уполномочить любого экспортирующего или соответственно импортирующего Участника — члена Исполнительного комитета представлять его интересы и подавать его голоса в Исполнительном комитете.
3. В течение любого сельскохозяйственного года какао любой участник может после консультации с членом Исполнительного комитета, за которого он голосовал в соответствии со статьей 16, отказать этому члену в своих голосах. Эти голоса могут быть переданы другому экспортирующему или соответственно импортирующему Участнику — члену Исполнительного комитета, но этому члену уже не может быть отказано в таких голосах в течение оставшейся части данного сельскохозяйственного года какао. Член Исполнительного комитета, которому было отказано в голосах, тем не менее остается членом Исполнительного комитета в течение оставшейся части данного сельскохозяйственного года какао. Любая мера, принятая согласно положениям настоящего пункта, обретает силу после получения Председателем письменного уведомления о ней.
4. Любое решение, принимаемое Исполнительным комитетом, требует такого же большинства голосов, которое требовалось бы в том случае, если бы это решение принималось Советом.
5. Любой Участник имеет право обжаловать в Совет любое решение Исполнительного комитета. Совет устанавливает в своих правилах процедуры условия, на которых может осуществляться такое обжалование.

#### Статья 19

##### Кворум на заседаниях Совета и Исполнительного комитета

1. Кворум на открытии сессии Совета обеспечивается присутствием как минимум пяти экспортирующих Участников и большинства импортирующих Участников при условии, что такие Участники вместе располагают в каждой из этих двух категорий по меньшей мере двумя третями общего числа голосов всех Участников, принадлежащих к этой категории.
2. Если в день, назначенный для открытия сессии, кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то на второй день и в течение всего оставшегося периода сессии кворум на открытии сессии обеспечивается присутствием экспортирующих и импортирующих Участников, обладающих простым большинством голосов в каждой категории.
3. Кворум на заседаниях, следующих за открытием любой сессии в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, определяется согласно пункту 2 настоящей статьи.



4. Представительство, в соответствии с пунктом 2 статьи 11, рассматривается как присутствие.
5. Кворум для любых заседаний Исполнительного комитета определяется Советом в правилах процедуры Исполнительного комитета.

#### Статья 20

##### Персонал Организации

1. Совет после консультации с Исполнительным комитетом назначает квалифицированным большинством голосов Исполнительного директора. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом с учетом условий, действующих в отношении соответствующих должностных лиц аналогичных межправительственных организаций.
2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.
3. Персонал Организации отвечает перед Исполнительным директором, который в свою очередь отвечает перед Советом.
4. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, устанавливаемыми Советом. При разработке таких положений Совет учитывает положения, действующие в отношении должностных лиц аналогичных межправительственных организаций. Назначения персонала производятся, насколько это практически осуществимо, из числа граждан экспортирующих и импортирующих Участников.
5. Ни Исполнительный директор, ни другие сотрудники не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в промышленности какао, в торговле какао, перевозке какао или рекламе какао.
6. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и другие сотрудники не должны запрашивать или получать указаний от Участников или от какого-либо другого органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый Участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.
7. Никакая информация, касающаяся функционирования или осуществления настоящего Соглашения, не должна раскрываться Исполнительным директором или другими сотрудниками Организации, за исключением тех случаев, когда получено соответствующее разрешение Совета или же когда это необходимо для должного выполнения их функций в соответствии с настоящим Соглашением.

#### ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

##### Статья 21

##### Привилегии и иммунитеты

1. Организация является юридическим лицом. Она пользуется, в частности, правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и выступать истцом и ответчиком в суде.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей Участников в период их пребывания на территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в целях выполнения их функций продолжают регулироваться Соглашением о местопребывании Организации, заключенным в Лондоне 26 марта 1975 года между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (именуемым далее "правительством принимающей страны") и Международной организацией по какао, с такими поправками, которые необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

3. Если местопребывание Организации переносится в другую страну, правительство новой принимающей страны в кратчайшие по возможности сроки заключает с Организацией соглашение о местопребывании, которое утверждается Советом.

4. Соглашение о местопребывании, упомянутое в пункте 2 настоящей статьи, не зависит от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:

а) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией;

б) в случае, если местопребывание Организации переносится с территории принимающей страны в другое место; или

с) в случае прекращения существования Организации.

5. Организация может заключать с одним или несколькими другими участниками подлежащие утверждению Советом соглашения, касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут потребоваться для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

### ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ: ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ

##### Статья 22

##### Финансы

1. Для целей управления настоящим Соглашением ведется административный счет. Расходы, необходимые для управления настоящим Соглашением, проводятся по административному счету и покрываются за счет ежегодных взносов Участников, устанавливаемых в соответствии со статьей 24. Однако, если какой-либо Участник запрашивает особые услуги, Совет может принять решение удовлетворить эту просьбу и требует от этого Участника их оплаты.

2. Совет может открыть отдельный счет для целей статьи 40. Этот счет финансируется за счет добровольных взносов Участников или других органов.

3. Финансовый год Организации совпадает с сельскохозяйственным годом какао.

4. Расходы делегаций в Совете, в Исполнительном комитете и в любых комитетах Совета или Исполнительного комитета покрываются соответствующими Участниками.

5. Если финансовое положение Организации является или представляется недостаточно прочным для обеспечения финансирования до конца сельскохозяйственного года какао, Исполнительный директор созывает специальную

сессии Совета в течение 20 рабочих дней, если только Совет не запланировал проведение сессии в ближайшие 30 календарных дней.

### Статья 23

#### Ответственность Участников

Ответственность Участника по отношению к Совету и к другим Участникам ограничивается объемом его обязательств в отношении взносов, конкретно предусмотренных в настоящем Соглашении. Считается, что третьи стороны, вступающие в деловые отношения с Советом, знакомы с положениями настоящего Соглашения, касающимися полномочий Совета и обязательств Участников, в частности с пунктом 2 статьи 7 и с первым предложением настоящего пункта.

### Статья 24

#### Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов

1. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого Участника в этот бюджет.
2. Взнос каждого Участника в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается в размере, пропорциональном доле голосов, принадлежащих этому Участнику в момент утверждения административного бюджета на этот финансовый год, в общем числе голосов всех Участников. Для целей установления размера взносов, голоса каждого Участника подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо Участника и любого происшедшего в результате этого перераспределения голосов.
3. Размер первоначального взноса любого Участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать данный Участник, и срока, остающегося до истечения текущего финансового года, однако взносы, установленные для других Участников на текущий финансовый год, не изменятся.
4. Если настоящее Соглашение вступает в силу до начала первого полного финансового года, Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет, охватывающий период до начала первого полного финансового года.

### Статья 25

#### Уплата взносов в административный бюджет

1. Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемой валюте, и на них не распространяются валютные ограничения; срок уплаты наступает в первый день данного финансового года. Срок уплаты взносов Участников за финансовый год, в котором они присоединяются к Организации, наступает в тот день, когда они становятся Участниками Соглашения.
2. Взносы в административный бюджет, утвержденный в соответствии с пунктом 4 статьи 24, подлежат уплате в течение трех месяцев со дня установления их размеров.
3. Если по истечении пяти месяцев с начала финансового года или - в отношении нового Участника - по истечении трех месяцев после того, как Совет

установил размер его взноса, тот или иной Участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор просит данного Участника произвести платеж в кратчайший по возможности срок. Если по истечении двух месяцев после просьбы Исполнительного директора данный Участник все еще не уплатил своего взноса, его права голоса в Совете и Исполнительном комитете приостанавливаются до тех пор, пока он не уплатит полностью своего взноса.

4. Участник, права голоса которого приостанавливаются в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, не лишается других своих прав и не освобождается ни от каких обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Он по-прежнему обязан уплачивать свой взнос и выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

5. Совет может рассмотреть вопрос об участии в Организации любого Участника, который не уплатил взносы за два года, и квалифицированным большинством голосов может принять решение о прекращении прав участия и/или прекращении начисления взносов этого Участника для бюджетных целей. Он по-прежнему обязан выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению. При погашении своей задолженности Участник восстанавливается в своих правах участия. Любой платеж, производимый Участниками, имеющими задолженность, сначала зачитывается в счет погашения этой задолженности, а не в счет оплаты текущих взносов.

#### Статья 26

##### Ревизия и опубликование отчетности

1. В кратчайшие по возможности сроки, но не позднее шести месяцев после истечения каждого финансового года проводится ревизия состояния счетов Организации за данный финансовый год и баланс на конец данного финансового года по счетам, упомянутым в статье 22. Ревизия производится независимым бухгалтером-ревизором с признанной репутацией совместно с двумя квалифицированными бухгалтерами-ревизорами от правительств стран-участниц — одним от экспортирующих Участников и одним от импортирующих Участников, — избираемыми Советом на каждый финансовый год. Бухгалтеры-ревизоры от правительств стран-участниц не получают вознаграждения от Организации за их профессиональные услуги. Однако путевые и суточные расходы могут быть возмещены Организацией на условиях, определяемых Советом.

2. Условия назначения независимого бухгалтера-ревизора с признанной репутацией, а также задачи и цели ревизии определяются в финансовых положениях Организации. Ревизованная ведомость отчета о состоянии счетов и ревизованный баланс Организации представляются Совету на утверждение на его ближайшей очередной сессии.

3. Публикуется краткая сводка ревизованных счетов и баланса.

#### Статья 27

##### Взаимоотношения с Общим фондом для сырьевых товаров

1. Организация в полной мере использует средства Общего фонда для сырьевых товаров.

2. При осуществлении любого проекта, финансируемого по Второму счету Общего фонда для сырьевых товаров, Организация как орган, отнесенный к категории

международных органов по сырьевым товарам, не несет никаких финансовых обязательств, в том числе по гарантиям, предоставленным отдельными Участниками или другими образованиями. Ни Организация, ни какой-либо Участник в силу своего участия в Организации не несет ответственности за какие бы то ни было обязательства, возникающие при заимствовании средств или предоставлении кредитов любым другим Участником или образованием в связи с такими проектами.

#### ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ: ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### ГЛАВА VII. ПРЕДЛОЖЕНИЕ И СПРОС

##### Статья 28

##### Сотрудничество между Участниками

1. Участники признают важность обеспечения максимально возможного роста экономики какао и, следовательно, координации своих действий, направленных на содействие сбалансированному развитию производства и потребления, с тем чтобы обеспечить наилучшее равновесие между предложением и спросом. Они в полной мере сотрудничают с Советом в достижении этой цели.
2. Совет выявляет препятствия на пути гармоничного развития и динамичного расширения экономики какао и изыскивает взаимоприемлемые практические меры, направленные на устранение этих препятствий. Участники прилагают усилия для применения мер, разработанных и рекомендованных Советом.
3. Организация собирает и обновляет имеющуюся информацию, необходимую для получения наиболее надежных данных о текущем и будущем мировом потребительском и производственном потенциале. В этом отношении Участники в полной мере сотрудничают с Организацией.

##### Статья 29

##### Производство

1. С тем чтобы решить проблему диспропорций на рынке в среднесрочной и долгосрочной перспективе, и в частности проблему структурного перепроизводства, экспортирующие Участники обязуются придерживаться плана регулирования производства, нацеленного на достижение устойчивого равновесия между мировым производством и мировым потреблением. Этот план разрабатывается производящими странами в рамках Комитета по производству, созданного Советом для этой цели.
2. В этот Комитет входят все экспортирующие и импортирующие страны-участницы. Однако все решения Комитета по производству, касающиеся плана и программ регулирования производства, принимаются экспортирующими Участниками - членами Комитета с учетом положений статьи 43.
3. В круг ведения Комитета входят, в частности, следующие вопросы:
  - a) координация политики и программ, определяемых каждой производящей страной, с учетом плана регулирования производства, разработанного Комитетом;
  - b) определение и рекомендация применения любых мер и мероприятий, включая, в случае необходимости, диверсификацию, которые могли бы способствовать скорейшему восстановлению устойчивого равновесия между мировым предложением и спросом на какао.

4. На своей первой сессии после вступления Соглашения в силу Совет утверждает годовые прогнозы мирового производства и потребления на период, соответствующий по меньшей мере сроку действия Соглашения. Исполнительный директор представляет данные, необходимые для подготовки этих прогнозов. Прогнозы, утвержденные таким образом Советом, ежегодно рассматриваются и, при необходимости, пересматриваются. Комитет устанавливает индикативные показатели годового уровня мирового производства, который необходим для установления и поддержания равновесия между предложением и спросом в соответствии с целями настоящего Соглашения. Факторы, принимаемые во внимание, включают в себя ожидаемые колебания в производстве и потреблении с учетом движения реальных цен и предполагаемые изменения в уровне запасов.
5. С учетом индикативных показателей, установленных Комитетом согласно пункту 4 настоящей статьи, группа экспортирующих Участников осуществляет план регулирования производства с целью достижения глобального равновесия между предложением и спросом в среднесрочной и долгосрочной перспективе. Каждый экспортирующий Участник разрабатывает программу по корректировке своего производства, позволяющую достичь целей, определенных в настоящей статье. Каждый экспортирующий Участник несет ответственность за политику, методы и средства контроля, которые он применяет для осуществления своей программы производства, и регулярно информирует Комитет о любых недавно принятых или отмененных политике и программах, а также об их результатах.
6. Комитет по производству осуществляет надзор и наблюдение за осуществлением плана и программы регулирования производства.
7. Комитет представляет каждой очередной сессии Совета подробные доклады, на основе которых Совет рассматривает общее положение, оценивая, в частности, динамику мирового предложения и спроса в свете положений настоящей статьи. Совет может делать рекомендации Участникам на основе этой оценки.
8. Финансирование плана и программы регулирования производства осуществляется экспортирующими Участниками, за исключением расходов, связанных с обычным административным обслуживанием при выполнении своих функций Комитетом по производству.
9. Каждый экспортирующий Участник несет ответственность за финансирование осуществления своей программы регулирования производства.
10. Любой экспортирующий Участник или учреждение может делать взносы на совместное финансирование мероприятий, разрабатываемых Комитетом по производству.
11. Комитет разрабатывает свои собственные правила и положения.
12. Исполнительный директор оказывает Комитету необходимое содействие.

### Статья 30

#### Запасы

1. Для облегчения оценки мировых запасов какао и обеспечения большей прозрачности рынка Участники не позднее конца мая каждого года представляют Исполнительному директору информацию, к которой они имеют доступ, о запасах какао, находившихся в их странах по состоянию на конец предыдущего сельскохозяйственного года какао.

2. На основании этой информации Исполнительный директор не реже одного раза в год представляет Совету на рассмотрение подробный доклад о мировых запасах какао. После этого Совет может давать Участникам соответствующие рекомендации.
3. Совет учреждает рабочую группу для оказания ему содействия в отношении выполнения положений настоящей статьи.

### Статья 31

#### Гарантии поставок и доступ на рынки

Участники проводят свою торговую политику с учетом целей настоящего Соглашения, с тем чтобы достичь этих целей. В частности, они признают, что регулярные поставки какао и регулярный доступ на их рынки существенно важны как для импортирующих, так и для экспортирующих Участников.

### Статья 32

#### Потребление

1. Все Участники стремятся принять все практически возможные меры, которые могут оказаться необходимыми для стимулирования роста потребления какао в их собственных странах. Каждый Участник отвечает за те средства и методы, которые он применяет для этой цели. Однако, в частности, Участники, в особенности импортирующие Участники, прилагают усилия для устранения или значительного сокращения внутренних препятствий на пути расширения потребления какао, а также для стимулирования мер, направленных на выявление и освоение новых областей применения какао. В этой связи Участники не реже одного раза в сельскохозяйственный год какао информируют Исполнительного директора о соответствующих внутренних правилах и мерах, а также сообщают другие данные, относящиеся к потреблению какао, включая данные о внутренних налогах и таможенных тарифах.
2. Совет учреждает Комитет по потреблению, целью которого является рассмотрение тенденций и перспектив в области потребления какао, а также выявление препятствий на пути расширения потребления какао как в экспортирующих, так и в импортирующих странах.
3. В круг ведения Комитета входит, в частности, следующее:
  - a) отслеживание и оценка тенденций в области потребления какао и программ, принятых в отдельных странах или в группах стран, которые могут оказывать влияние на мировое потребление какао;
  - b) выявление препятствий, стоящих на пути расширения потребления какао;
  - c) изучение и стимулирование развития потенциала в области потребления какао, в особенности на нетрадиционных рынках;
  - d) стимулирование, где это целесообразно, научных исследований в новых областях применения какао в сотрудничестве с соответствующими компетентными организациями и учреждениями.
4. Участие в Комитете по потреблению открыто для всех членов Совета.
5. Комитет разрабатывает свои собственные правила и положения.
6. Исполнительный директор оказывает Комитету необходимое содействие.

7. На основании подробного доклада, представляемого Комитетом, Совет на каждой очередной сессии рассматривает общую ситуацию в области потребления какао, оценивая, в частности, развитие мирового спроса. Совет может давать Участникам рекомендации, основанные на этой оценке.

8. Совет может учреждать подкомитеты с целью поощрения конкретных программ в области потребления какао. Участие в этих подкомитетах является добровольным и ограничивается теми странами, которые участвуют в расходах по проведению этих программ. Любая страна или учреждение может содействовать осуществлению программ на условиях, устанавливаемых Советом. Перед проведением кампании по стимулированию потребления на территории какой-либо страны Комитет получает согласие этой страны.

### Статья 33

#### Заменители какао

1. Участники признают, что использование заменителей может помешать расширению потребления какао. В связи с этим они соглашаются установить правила по какао-продуктам и шоколаду или ввести в случае необходимости изменения в существующие правила с тем, чтобы данными правилами запрещалось использование вместо какао товаров, не относящихся к какао, имеющее целью ввести потребителя в заблуждение.
2. В процессе подготовки или пересмотра правил, основывающихся на принципах, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, Участники в полной мере учитывают рекомендации и решения таких компетентных международных органов, как Совет и Комитет по выработке кодекса по какао-продуктам и шоколаду.
3. Совет может рекомендовать Участнику принять любые меры, которые Совет сочтет целесообразными, для обеспечения соблюдения положений настоящей статьи.
4. Исполнительный директор представляет Совету ежегодный доклад об изменении положения в этой области и о том, каким образом соблюдаются положения настоящей статьи.

### Статья 34

#### Торговые сделки с неучастниками

1. Экспортирующие Участники обязуются не продавать какао неучастникам на условиях, более благоприятных в коммерческом отношении, чем те, которые они готовы предложить в то же время импортирующим Участникам с учетом обычной торговой практики.
2. Импортирующие Участники обязуются не закупать какао у неучастников на условиях, более благоприятных в коммерческом отношении, чем те, которые они готовы принять в то же время от экспортирующих Участников с учетом обычной торговой практики.
3. Совет периодически рассматривает выполнение пунктов 1 и 2 настоящей статьи и может потребовать от Участников представления необходимой информации в соответствии со статьей 38.
4. Любой Участник, который имеет основания полагать, что другой Участник не выполнил обязательства по пункту 1 или пункту 2 настоящей статьи, может информировать об этом Исполнительного директора и запросить консультации в соответствии со статьей 46 или передать вопрос Совету в соответствии со статьей 48.



## ЧАСТЬ ПЯТАЯ: МОНИТОРИНГ РЫНКА И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## ГЛАВА VIII. ПОЛОЖЕНИЯ О МОНИТОРИНГЕ РЫНКА

Статья 35Цена дня

1. Для целей настоящего Соглашения и, в частности, для проведения мониторинга динамики рынка какао Исполнительный директор рассчитывает и публикует цену дня на какао-бобы. Эта цена выражается в специальных правах заимствования (СПЗ) за тонну.
2. Цена дня представляет собой вычисляемую ежедневно среднюю котировок на какао-бобы по срочным сделкам на ближайшие три активных месяца на Лондонской центральной бирже какао и на Нью-Йоркской бирже кофе, сахара и какао на момент закрытия Лондонской биржи. Лондонские цены переводятся в доллары США за тонну с использованием текущего шестимесячного обменного курса по срочным сделкам, публикуемого при закрытии Лондонской биржи. Выраженная в долларах США средняя величина цен Лондона и Нью-Йорка переводится в ее эквивалент в СПЗ по соответствующему ежедневному официальному обменному курсу доллара США/СПЗ, публикуемому Международным валютным фондом. Совет определяет метод расчета в том случае, если котировки имеются только на одной из этих двух бирж какао или если Лондонская валютная биржа закрыта. Моментом перехода к следующему трехмесячному периоду считается пятнадцатое число месяца, непосредственно предшествующего ближайшему активному месяцу, в течение которого наступает срок сделки.
3. Совет может квалифицированным большинством голосов установить любой другой метод расчета цены дня, если он считает такой другой метод более целесообразным, чем описанный в настоящей статье.

Статья 36Сообщение об экспорте и импорте

1. В соответствии с правилами, установленными Советом, Исполнительный директор ведет учет экспорта и импорта какао Участниками.
2. С этой целью каждый Участник представляет Исполнительному директору с такой периодичностью, которую может определить Совет, данные об объеме своего экспорта какао по странам назначения и об объеме своего импорта какао по странам происхождения наряду с другими данными, которые могут быть предписаны Советом.
3. Совет устанавливает такие правила, которые представляются ему необходимыми, для принятия мер в связи с несоблюдением положений настоящей статьи.

Статья 37Коэффициенты пересчета

1. Для пересчета какао-продуктов в какао-бобы устанавливаются следующие коэффициенты пересчета: какао-масло - 1,33; какао-жмых и какао-порошок - 1,18; какао-масса/ликер и крупка - 1,25. Совет может в случае необходимости принять решение о том, что другие продукты, содержащие какао, являются какао-продуктами. Коэффициенты пересчета для всех какао-продуктов,

помимо тех, для которых коэффициенты пересчета указаны в настоящем пункте, устанавливаются Советом.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов изменить коэффициенты пересчета, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

#### **ГЛАВА IX. ИНФОРМАЦИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ И НАУЧНЫЕ РАЗРАБОТКИ**

##### **Статья 38**

###### **Информация**

1. Организация выполняет функции центра по эффективному сбору, обмену и распространению:

- a) статистической информации о мировом производстве, ценах, экспорте и импорте, потреблении и запасах какао; и
- b) насколько это признается целесообразным, технической информации о выращивании, переработке и использовании какао.

2. В дополнение к информации, которую Участники должны представлять согласно другим статьям настоящего Соглашения, Совет может запрашивать у Участников информацию, которую он считает необходимой для своей работы, включая периодические отчеты о политике в области производства и потребления, цен, экспорта и импорта, запасов и налогообложения.

3. Если какой-либо Участник не представляет или находит затруднительным представлять в разумные сроки статистическую и иную информацию, требующуюся Совету для надлежащего функционирования Организации, Совет может потребовать от Участника разъяснения причин этого. Если окажется, что в данном вопросе необходима техническая помощь, Совет может принять любые необходимые меры в этой связи.

4. Совет в соответствующее время, но не реже двух раз в любой сельскохозяйственный год какао, публикует оценочные данные о производстве и промышленной переработке какао-бобов в данном сельскохозяйственном году какао.

##### **Статья 39**

###### **Исследования**

Совет в той мере, в какой он считает это необходимым, содействует проведению исследований в области производства и распределения какао, включая тенденции и прогнозы, влияние правительственных мер в экспортирующих и импортирующих странах на производство и потребление какао, возможности расширения потребления какао в традиционных и возможных новых областях, а также влияние действия настоящего Соглашения на экспортеров и импортеров какао, включая условия их торговли, и может представлять Участникам рекомендации относительно тематики этих исследований. При оказании содействия проведению этих исследований Совет может сотрудничать с международными организациями и другими соответствующими учреждениями.

##### **Статья 40**

###### **Научные исследования и разработки**

Совет может поощрять и стимулировать научные исследования и разработки в области производства, переработки и потребления какао, а также распространение

и практическое применение результатов, полученных в этой области. С этой целью Совет может сотрудничать с международными организациями и исследовательскими учреждениями.

#### Статья 41

##### Годовой обзор и отчет

1. Совет в кратчайшие по возможности сроки после окончания каждого сельскохозяйственного года какао проводит обзор действия настоящего Соглашения, а также того, как Участники соблюдают его принципы и содействуют достижению его целей. Совет может затем давать рекомендации Участникам относительно путей и средств улучшения действия настоящего Соглашения.
2. Совет публикует ежегодный отчет. Этот отчет включает в себя раздел о ежегодном обзоре, который предусматривается в пункте 1 настоящей статьи, и любую другую информацию, которую Совет считает необходимой.

#### **ГЛАВА X. СОТРУДНИЧЕСТВО В ЭКОНОМИКЕ КАКАО**

#### Статья 42

##### Сотрудничество в экономике какао

1. Совет поощряет Участников запрашивать мнения экспертов по вопросам какао.
2. При выполнении своих обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, Участники осуществляют свою деятельность сообразно установленным каналам торговли и должным образом учитывая законные интересы всех секторов экономики какао.
3. Участники не вмешиваются в арбитражное рассмотрение коммерческих споров между покупателями и продавцами какао, если контракты не могут быть выполнены из-за правил, принятых с целью осуществления настоящего Соглашения, и не чинят препятствий осуществлению арбитражного разбирательства. Требование о соблюдении Участниками положений настоящего Соглашения не принимается как основание для невыполнения контракта или как мера защиты в таких случаях.

#### **ЧАСТЬ ШЕСТАЯ: ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **ГЛАВА XI. ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОЕ ИЛИ АРОМАТИЧЕСКОЕ КАКАО**

#### Статья 43

##### Высококачественное или ароматическое какао

1. Совет на своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения рассматривает приложение С и квалифицированным большинством голосов вносит в него изменения, определяя доли, в которых включенные в него страны производят и экспортируют исключительно или частично высококачественное или ароматическое какао. В дальнейшем в любое время в период действия настоящего Соглашения Совет может рассмотреть приложение С и при необходимости квалифицированным большинством голосов внести в него изменения. В случае необходимости Совет запрашивает мнения экспертов по этому вопросу.
2. Положения настоящего Соглашения, касающиеся осуществления плана регулирования производства и финансирования предусмотренных в нем операций, не

распространяются на высококачественное или ароматическое какао любого экспортирующего Участника, продукция которого состоит исключительно из высококачественного или ароматического какао.

3. Пункт 2 настоящей статьи применяется также к любому экспортирующему Участнику, часть продукции которого состоит из высококачественного или ароматического какао, в пределах доли его производства, которую составляет высококачественное или ароматическое какао. На остальную часть его продукции распространяются положения настоящего Соглашения, касающиеся плана регулирования производства.

4. Если Совет обнаруживает, что производство или экспорт этих стран резко возросли, он принимает надлежащие меры по обеспечению должного соблюдения положений настоящей статьи. Если обнаруживается, что эти положения не соблюдаются должным образом, соответствующая страна квалифицированным большинством голосов членов Совета исключается из списка, составленного согласно пункту 1 настоящей статьи, и на такую страну распространяются все ограничения и обязательства, предусмотренные в настоящем Соглашении.

5. Экспортирующие Участники, производящие исключительно высококачественное или ароматическое какао, не принимают участия в голосовании по вопросам, касающимся осуществления плана регулирования производства, за исключением вопроса о принятии предусмотренных в пункте 4 санкций, связанных с пересмотром приложения С.

## ГЛАВА XII. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И МЕРЫ ПО ДИФФЕРЕНЦИРОВАНИЮ И КОРРЕКТИРОВКЕ

### Статья 44

#### Освобождение от обязательств при исключительных обстоятельствах

1. Совет может квалифицированным большинством голосов освободить Участника от того или иного обязательства ввиду исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств или международных обязательств, вытекающих из Устава Организации Объединенных Наций, в отношении территорий, управляемых в рамках системы опеки.
2. Освобождая Участника от обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи, Совет четко определяет, на каких условиях и на какой срок этот Участник освобождается от данного обязательства, а также то, по каким причинам предоставляется такое освобождение.
3. Независимо от вышеизложенных положений настоящей статьи, Совет не освобождает Участника от обязательства уплаты взносов согласно статье 25 или последствий их неуплаты.

### Статья 45

#### Меры по дифференцированию и корректировке

Развивающиеся импортирующие Участники и наименее развитые страны-участницы, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принятые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять надлежащие меры по дифференцированию и корректировке. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

## ГЛАВА XIII. КОНСУЛЬТАЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 46Консультации

Каждый Участник полностью и должным образом рассматривает любые представления, сделанные ему другим Участником в отношении толкования или применения настоящего Соглашения, и обеспечивает надлежащие возможности для консультаций. В ходе таких консультаций по просьбе одной стороны и с согласия другой Исполнительный директор устанавливает соответствующую примирительную процедуру. Организация не несет расходов по такой процедуре. Если такая процедура приводит к урегулированию вопроса, то об этом сообщается Исполнительному директору. Если же никакого решения не достигнуто, то по просьбе любой из сторон вопрос может быть передан Совету в соответствии со статьей 47.

Статья 47Споры

1. Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный сторонами в споре, передается по просьбе той или другой стороны в споре на решение Совета.
2. После передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи и его обсуждения Участники, которым принадлежит не менее одной трети общего числа голосов, или любые пять Участников могут потребовать, чтобы Совет до вынесения решения запросил по предмету спора заключение специальной консультативной группы, которая создается согласно положениям пункта 3 настоящей статьи.
3.
  - a) Если Совет не выносит квалифицированным большинством голосов иного решения, специальная консультативная группа состоит из:
    - i) двух назначаемых экспортирующими Участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое — юридический авторитет и опыт;
    - ii) двух назначаемых импортирующими Участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое — юридический авторитет и опыт;
    - iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам i) и ii), выше, или, если они не смогут прийти к соглашению, — Председателем Совета.
  - b) В состав специальной консультативной группы могут входить граждане стран-участниц.
  - c) Лица, назначенные в состав специальной консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний ни от какого правительства.
  - d) Расходы специальной консультативной группы оплачиваются Организацией.
4. Заключение специальной консультативной группы и мотивировка этого заключения представляются Совету, который по рассмотрении всей относящейся к делу информации выносит решение по данному спору.

#### Статья 48

##### Жалобы и меры, принимаемые Советом

1. Любая жалоба на то, что какой-либо Участник не выполнил своих обязательств по настоящему Соглашению, передается по просьбе подающего эту жалобу Участника в Совет, который рассматривает ее и выносит решение по данному вопросу.
2. Любое заключение Совета о нарушении тем или иным Участником своих обязательств по настоящему Соглашению выносится простым раздельным большинством голосов с указанием характера нарушения.
3. Во всех случаях, когда Совет в результате поступления жалобы или в силу другой причины сочтет, что тот или иной Участник не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, он может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, включая статью 59, квалифицированным большинством голосов:
  - a) приостановить право голоса этого Участника в Совете и в Исполнительном комитете; и
  - b) если Совет сочтет это необходимым, приостановить дополнительные права такого Участника, включая право быть избранным или занимать пост в Совете или в каком-либо из комитетов Совета, до тех пор пока он не выполнит своих обязательств.
4. Участник, право голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, продолжает нести ответственность по своим финансовым и иным обязательствам в соответствии с настоящим Соглашением.

#### ГЛАВА XIV. СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ

##### Статья 49

##### Справедливые трудовые нормы

Участники заявляют, что в целях повышения уровня жизни населения и обеспечения полной занятости они будут прилагать усилия к поддержанию справедливых трудовых норм и условий труда в различных отраслях производства какао в соответствующих странах, сообразно уровню их развития, как для сельскохозяйственных, так и для промышленных рабочих, занятых в этих отраслях.

#### ГЛАВА XV. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

##### Статья 50

##### Экологические аспекты

Участники уделяют должное внимание устойчивому рациональному управлению ресурсами и процессами переработки какао с учетом принципов устойчивого развития, согласованных на восьмой сессии Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию.

## ГЛАВА XVI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 51

#### Депозитарий

Настоящим в качестве депозитария данного Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

### Статья 52

#### Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций с 16 августа 1993 года и до 30 сентября 1993 года включительно участниками Международного соглашения по какао 1986 года и правительствами, приглашенными на Конференцию Организации Объединенных Наций по какао 1992 года. Однако Совет, учрежденный Международным соглашением по какао 1986 года, или Совет, учрежденный настоящим Соглашением, может продлить срок подписания настоящего Соглашения. Совет немедленно уведомляет депозитария о любом таком продлении.

### Статья 53

#### Ратификация, принятие, утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами в соответствии с их конституционными процедурами.
2. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 сентября 1993 года. Однако Совет, учрежденный Международным соглашением по какао 1986 года, или Совет, учрежденный настоящим Соглашением, может предоставить дополнительный срок подписавшим Соглашение правительствам, которые не в состоянии сдать на хранение свои ратификационные грамоты или документы к вышеуказанной дате.
3. Каждое правительство, сдающее на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении, заявляет в момент их сдачи на хранение о своей принадлежности к экспортирующим или импортирующим Участникам.

### Статья 54

#### Присоединение

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему правительства любого государства на условиях, устанавливаемых Советом.
2. Совет Международного соглашения по какао 1986 года может до вступления в силу настоящего Соглашения установить условия, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, при условии их подтверждения Советом настоящего Соглашения.
3. При установлении условий, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, Совет определяет, в каком из приложений к настоящему Соглашению должно считаться числящимся присоединившееся государство, если такое государство не числится ни в одном из этих приложений.
4. Присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении.

Статья 55

Уведомление о временном применении

1. Подписавшее настоящее соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить настоящее соглашение, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое было не в состоянии сдать на хранение свою грамоту или документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что в соответствии со своими конституционными процедурами и/или своими внутренними законами и положениями оно будет применять настоящее соглашение временно либо с момента его вступления в силу в том случае, если оно уже вступило в силу. Каждое правительство, направляющее такое уведомление, одновременно заявляет о своей приверженности к экспортирующим или импортирующим участникам.

2. Правительство, которое в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи направило уведомление о том, что оно будет применять настоящее соглашение либо с момента его вступления в силу, либо с определенной даты, становится с этого момента временным участником. Оно остается временным участником до даты сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

Вступление в силу

1. Настоящее соглашение окончательно вступает в силу 1 октября 1993 года или в любое время после этого, если к такой дате правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80% всего экспорта стран, перечисленных в приложении А, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60% всего импорта, как указано в приложении В, сдали на хранение или присоединили ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении. Оно также вступает в силу после того, как оно временно вступило в силу и как только будет удовлетворены эти требования к процентным долям путем сдачи на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если настоящее соглашение не вступило окончательно в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то оно временно вступает в силу 1 октября 1993 года, если к этому времени правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80% всего экспорта стран, перечисленных в приложении А, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60% всего импорта, как указано в приложении В, сдали на хранение или присоединили ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединили. Депозитария о том, что они будут применять настоящее соглашение временно с момента его вступления в силу. Такие правительства становятся временными участниками.

3. Если условия вступления соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не выполнены к 1 октября 1993 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайшие возможные сроки созывает совещание тех правительств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении, либо уведомил депозитария, что они будут применять соглашение временно. Эти правительства могут принять решение об окончательном или временном, полном или частичном



вступлении Соглашения в силу между ними на дату, которую они могут определить, или достигнуть любой другой договоренности, которую они считают необходимой. Однако экономические положения настоящего Соглашения, относящиеся к плану регулирования производства, не вступают в силу до тех пор, пока правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80% всего экспорта стран, перечисленных в приложении А, не сдадут на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении, либо не уведомят депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно с момента его вступления в силу.

4. Для правительства, от имени которого ратификационная грамота, документ о принятии, утверждении или присоединении или уведомление о временном применении сдается на хранение после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 1, пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи, документ или уведомление имеют силу с момента такой сдачи на хранение, а в том что касается уведомления о временном применении — в соответствии с положениями пункта 1 статьи 55.

#### Статья 57

##### Оговорки

Оговорки ни по одному из положений настоящего Соглашения не допускаются.

#### Статья 58

##### Выход

1. В любое время после вступления в силу настоящего Соглашения любой Участник может выйти из настоящего Соглашения путем подачи письменного уведомления депозитария о своем выходе. Этот Участник немедленно информирует Совет о принятом им решении.

2. Выход вступает в силу по истечении 90 дней со времени получения уведомления депозитарием. Если вследствие выхода число Участников настоящего Соглашения не удовлетворяет требованиям, предусмотренным в пункте 1 статьи 56 для его вступления в силу, Совет собирается на специальную сессию для рассмотрения сложившейся ситуации и принятия соответствующих решений.

#### Статья 59

##### Исключение

Если Совет сочтет, согласно пункту 3 статьи 48, что какой-либо Участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит, кроме того, что такое нарушение обязательств существенным образом затрудняет действие настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов исключить такого Участника из Организации. О каждом таком исключении Совет немедленно уведомляет депозитария. Через 90 дней после даты принятия Советом такого решения этот Участник перестает быть Участником Организации.

#### Статья 60

##### Расчеты с выходящими или исключенными Участниками

Любые расчеты с выходящим или исключенным Участником определяются Советом. Организация удерживает любые суммы, уже оплаченные выходящим или

исключенным Участником, и такой Участник остается обязанным уплатить любые суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода или исключения, за тем изъятием, что в отношении Договаривающейся Стороны, которая не может принять какую-либо поправку и в силу этого перестает участвовать в настоящем Соглашении в соответствии с положениями пункта 2 статьи 62, Совет может установить любой порядок расчетов, который он сочтет справедливым.

#### Статья 61

##### Срок, продление и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение остается в силе до конца пятого полного сельскохозяйственного года какао после его вступления в силу, если его действие не будет продлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи или прекращено раньше в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.
2. Когда настоящее Соглашение находится в силе, Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о его пересмотре с таким расчетом, чтобы пересмотренное соглашение вступило в силу в конце пятого сельскохозяйственного года какао, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, или по истечении любого периода продления, о котором Совет принимает решение в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.
3. Совет может квалифицированным большинством голосов продлить действие настоящего Соглашения полностью или частично на два периода, в каждом случае не превышающих двух сельскохозяйственных лет какао. Совет извещает депозитария о любом таком продлении.
4. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения. Его действие прекращается с даты, установленной Советом, при условии, что обязательства Участников согласно статье 25 продолжают действовать до тех пор, пока не будут выполнены финансовые обязательства, связанные с функционированием настоящего Соглашения. Совет извещает депозитария о любом таком решении.
5. Независимо от способов прекращения действия настоящего Соглашения Совет продолжает существовать в течение периода, необходимого для ликвидации Организации, производства ее расчетов и реализации ее активов, и имеет в течение этого периода такие полномочия и функции, которые могут быть необходимы для этих целей.
6. Независимо от положений пункта 2 статьи 58 Участник, не желающий участвовать в настоящем Соглашении, продленном согласно положениям настоящей статьи, сообщает об этом Совету. Такой Участник перестает быть стороной настоящего Соглашения с начала периода продления.

#### Статья 62

##### Поправки

1. Совет может квалифицированным большинством голосов рекомендовать Договаривающимся Сторонам внести поправку в настоящее Соглашение. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от Договаривающихся Сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов экспортирующих Участников и располагают по меньшей мере 85 процентами голосов экспортирующих Участников, и от Договаривающихся Сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов импортирующих Участников и

располагают по меньшей мере 85 процентами голосов импортирующих Участников, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом квалифицированным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого Договаривающиеся Стороны уведомляют депозитария о принятии ими поправки, и, если к концу такого срока эта поправка не вступает в силу, она считается снятой.

2. Любой Участник, от имени которого не сделано уведомление о принятии поправки к тому дню, когда такая поправка вступает в силу, перестает быть Участником настоящего Соглашения с этого дня, за исключением тех случаев, когда Совет постановляет продлить срок, установленный для ее принятия для такого Участника, с тем чтобы позволить ему завершить свои внутренние процедуры. Для такого Участника поправка не является обязательной до момента направления им уведомления о ее принятии.

3. Сразу же по принятии рекомендации о поправке Совет направляет депозитарию текст этой поправки. Совет передает депозитарию сведения, необходимые для того, чтобы определить, является ли число уведомлений о принятии достаточным для вступления поправки в силу.

### Статья 63

#### Дополнительные и переходные положения

1. Настоящее Соглашение рассматривается как заменяющее Международное соглашение по какао 1986 года.

2. Все действующие на дату вступления настоящего Соглашения в силу акты, которые были совершены в соответствии с Международным соглашением по какао 1986 года Организацией или каким-либо ее органом или от их имени и условия которых не предусматривают прекращения их действия на эту дату, остаются в силе, если только они не будут изменены согласно положениям настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Соглашением в указанные даты.

СОВЕРШЕНО в Женеве шестнадцатого июля одна тысяча девятьсот девяносто третьего года. Тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

*[For the signatures, see p. 232 of this volume — Pour les signatures, voir p. 232 du présent volume.]*

## ПРИЛОЖЕНИЯ

## Приложение А

Экспорт какао а/, рассчитанный для целей статьи 56  
(Вступление в силу)

Страна <u>б/</u>		1989/90	1990/91	1991/92	Средний показатель за 3-летний период 1989/90-1991/92	
		(в тыс. тонн)			Доля (%)	
Кот-д'Ивуар	т	736,4	803,9	729,5	756,60	35,37
Гана	т	254,5	265,1	284,8	268,13	12,54
Бразилия	т	270,0	277,9	220,2	256,03	11,97
Малайзия		226,0	211,2	211,2	216,13	10,10
Нигерия	т	142,8	147,2	105,5	131,83	6,16
Индонезия		100,0	130,3	164,8	131,70	6,16
Камерун	т	123,1	109,1	106,8	113,00	5,28
Эквадор	т	105,1	102,1	80,9	96,03	4,49
Доминиканская Республика		53,3	37,1	43,4	44,60	2,09
Папуа-Новая Гвинея	т	40,8	33,4	40,9	38,37	1,79
Колумбия		9,4	10,1	8,6	9,37	0,44
Венесуэла	т	8,4	10,0	7,7	8,70	0,41
Сьерра-Леоне	т	5,3	13,4	7,3	8,67	0,41
Того	т	6,1	9,3	8,0	7,80	0,36
Мексика	т	8,0	1,6	11,9	7,17	0,34
Перу		4,8	5,2	6,4	5,47	0,26
Экваториальная Гвинея		7,6	5,2	3,5	5,43	0,25
Соломоновы Острова		3,6	4,1	3,5	3,73	0,17
Заир		3,6	3,4	3,2	3,40	0,16
Сан-Томе и Принсипи		2,8	2,6	2,6	2,67	0,12
Мадагаскар		2,5	2,5	2,9	2,63	0,12
Гаити	т	2,8	1,9	2,6	2,43	0,11
Гондурас		2,0	3,0	2,3	2,43	0,11
Либерия		4,5	2,0	0,5	2,33	0,11
Вануату		2,2	2,2	2,3	2,23	0,10
Объединенная Республика Танзания		2,0	2,5	2,0	2,17	0,10
Коста-Рика		2,9	1,2	1,2	1,77	0,08
Ямайка	т	1,3	1,3	1,8	1,47	0,07
Габон	т	1,6	1,4	1,4	1,47	0,07
Тринидад и Тобаго	т	1,4	1,2	0,9	1,17	0,05
Гренада	т	1,1	1,1	0,7	0,97	0,05
Боливия		1,4	1,3	0,1	0,93	0,04
Конго		0,9	0,3	0,7	0,63	0,03
Уганда		0,2	0,6	0,6	0,47	0,02

Страна <u>д/</u>		1989/90	1990/91	1991/92	Средний показатель за 3-летний период 1989/90-1991/92	
		(в тыс. тонн)				Доля (%)
Фиджи		0,3	0,2	0,3	0,27	0,01
Самоа	ш	0,5	-	-	0,17	0,01
Панама		0,3	0,1	0,1	0,17	0,01
Шри-Ланка		0,1	0,2	-	0,10	-
Гватемала	ш	0,1	-0,1	0,3	0,10	-
Никарагуа		0,1	0,1	-	0,07	-
Доминика		-	-	0,1	0,03	-
Суринам		0,1	-	-	0,03	-
Итого <u>с/</u>		2139,90	2205,20	2071,50	2138,87	100,00

**Примечания:**

а/ Среднегодовая величина за трехлетний период 1989/90-1991/92 годов нетто-экспорта какао-бобов плюс нетто-экспорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием следующих коэффициентов пересчета: какао-масло - 1,33; какао-порошок и какао-жмых - 1,18; какао-масса/ликер - 1,25.

б/ В перечень включены только те страны, которые, согласно информации, имеющейся в распоряжении секретариата МОК, в индивидуальном порядке экспортировали за трехлетний период 1989/90-1991/92 годов в среднем 10 тонн или более.

с/ Итоговые величины могут отличаться от суммы составляющих числовых значений в результате округления.

- ш Участник Международного соглашения по какао 1986 года (с продленным сроком действия) по состоянию на 22 июня 1993 года.
- Ноль, ничтожно малая величина или величина, которая меньше используемой единицы измерения.

Источник: International Cocoa Organization, Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics, Vol. XIX, No. 2 (March 1993).

## Приложение В

Импорт какао а/, рассчитанный для целей статьи 56 (Вступление в силу)

Страна или территория <u>b/</u>		1989/90	1990/91	1991/92	Средний показатель за 3-летний период 1989/90-1991/92	
					(в тыс. тонн)	Доля (%)
Соединенные Штаты Америки		612,2	602,0	679,1	631,10	23,74
Германия <u>c/</u>	т	376,7	409,2	402,3	396,07	14,90
Нидерланды	т	313,5	327,9	268,0	303,13	11,40
Соединенное Королевство	т	189,9	214,7	228,0	210,87	7,93
Франция	т	165,0	187,0	183,7	178,57	6,72
Бельгия/Люксембург	т	92,7	98,3	108,4	99,80	3,75
Италия	т	79,6	86,0	97,4	87,76	3,30
Япония	т	79,9	84,7	79,0	81,20	3,05
Испания	т	60,6	66,3	72,6	66,50	2,50
Сингапур		77,3	46,5	59,6	61,13	2,30
Российская Федерация <u>d/</u>	т	86,2	70,2	14,6	57,00	2,14
Канада		52,1	51,2	58,7	54,00	2,03
Швейцария	т	44,1	43,9	45,8	44,60	1,68
Австралия		33,3	33,3	35,1	33,90	1,28
Польша		23,3	31,0	28,6	27,63	1,04
Австрия		25,5	27,3	25,6	26,13	0,98
Китай		19,2	28,6	30,4	26,07	0,98
Аргентина		9,0	26,3	27,5	20,93	0,79
Ирландия	т	18,7	17,0	20,3	18,67	0,70
Швеция	т	18,0	19,2	17,1	18,10	0,68
Венгрия	т	14,5	16,1	11,5	14,03	0,53
Югославия	т	11,3	15,3	15,4	14,00	0,53
Республика Корея		11,2	13,1	12,6	12,30	0,46
Южная Африка		11,9	12,5	10,8	11,73	0,44
Турция		9,6	12,1	13,1	11,60	0,44
Греция	т	13,3	11,8	9,0	11,37	0,43
Чешская Республика <u>e/</u>		8,2	10,9	13,1	10,73	0,40
Норвегия	т	9,4	9,3	9,7	9,47	0,36
Филиппины <u>f/</u>		10,2	10,7	6,9	9,27	0,35
Финляндия	т	8,7	8,1	8,9	8,57	0,32
Дания	т	7,3	9,0	8,3	8,20	0,31
Румыния		7,7	7,0	6,9	7,20	0,27
Новая Зеландия		6,4	8,2	5,6	6,73	0,25
Израиль		5,0	6,8	6,0	5,93	0,22
Таиланд		4,6	6,3	6,4	5,77	0,22
Чили		4,0	6,4	6,5	5,63	0,21
Словакия <u>e/</u>		4,1	5,4	6,6	5,37	0,20
Португалия	т	4,0	5,8	5,6	5,13	0,19
Болгария	т	5,2	4,8	4,1	4,70	0,18
Египет		0,5	4,8	4,4	3,23	0,12
Уругвай		1,9	3,2	2,7	2,60	0,10

## Приложение В (продолжение)

Страна или территория <u>b/</u>	1989/90	1990/91	1991/92	Средний показатель за 3-летний период 1989/90-1991/92	
				(в тыс. тонн)	Доля (%)
Сирийская Арабская Республика	1,6	2,3	3,1	2,33	0,09
Кения	1,3	1,2	1,0	1,17	0,04
Алжир	1,1	1,5	0,8	1,13	0,04
Тунис	0,8	1,1	1,4	1,10	0,04
Марокко	0,8	0,8	1,4	1,00	0,04
Иран, Исламская Республика	0,9	0,4	1,3	0,87	0,03
Гонконг	0,6	0,4	1,4	0,80	0,03
Саудовская Аравия	0,4	0,7	1,2	0,77	0,03
Исландия	0,7	0,6	0,7	0,67	0,03
Ливан	0,4	1,0	0,6	0,67	0,03
Сальвадор	0,8	0,8	0,3	0,63	0,02
Иордания	0,5	0,7	0,3	0,50	0,02
Кипр	0,3	0,4	0,4	0,37	0,01
Зимбабве	0,1	0,2	0,6	0,30	0,01
Ирак	0,6	-	0,2	0,27	0,01
Индия	-0,1	-0,1	0,9	0,23	0,01
Ливийская Арабская Джамахирия	0,2	0,3	0,1	0,20	0,01
Мальта	0,1	0,1	0,1	0,10	-
Другие бывшие республики СССР <u>d/</u>	47,6	22,4	16,8	28,93	1,09
<b>Итого <u>q/</u></b>	<b>2594,5</b>	<b>2693,0</b>	<b>2688,5</b>	<b>2658,67</b>	<b>100,00</b>

Примечания:

a/ Среднегодовая величина за трехлетний период 1989/90-1991/92 годов нетто-импорта какао-бобов плюс брутто-импорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием следующих коэффициентов пересчета: какао-масло - 1,33; какао-порошок и какао-жмых - 1,18; какао-масса/ликер - 1,25.

b/ В перечень включены только те страны, которые, согласно информации, имеющейся в распоряжении секретариата МОК, в индивидуальном порядке импортировали за трехлетний период 1989/90-1991/92 годов в среднем 10 тонн или более.

c/ Статистические данные относятся к совокупному импорту Федеративной Республики Германии и бывшей Германской Демократической Республики с соответствующей поправкой на расчетные показатели внутригерманской торговли.

d/ Предварительные оценки по Российской Федерации на основе данных, предоставленных делегацией. Данные по "другим бывшим республикам СССР" определены путем вычитания данных по Российской Федерации из совокупных данных по бывшему СССР.

e/ Предварительные оценки на основе статистических данных по бывшей Чехословакии. Они были разделены между Чешской Республикой и Словакией в соотношении 2:1.

f/ Филиппины могут быть также отнесены к категории экспортирующих стран.

g/ Итоговые величины могут отличаться от суммы составляющих числовых значений в результате округления.

ш Участник Международного соглашения по какао 1986 года (с продленным сроком действия) по состоянию на 22 июня 1993 года.

- Ноль, ничтожно малая величина или величина, которая меньше используемой единицы измерения.

Источник: International Cocoa Organization, Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics, Vol. XIX, No. 2 (March 1993), и оценки секретариата МОК.



Приложение С

Производящие страны, экспортирующие либо исключительно, либо частично высококачественное или ароматическое какао

Венесуэла	Сан-Томе и Принсипи
Гренада	Сент-Винсент и Гренадины
Доминика	Сент-Люсия
Индонезия	Суринам
Коста-Рика	Тринидад и Тобаго
Мадагаскар	Шри-Ланка
Панама	Эквадор
Папуа-Новая Гвинея	Ямайка
Самоа	

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO INTERNACIONAL DEL CACAO, 1993

### Primera parte

#### OBJETIVOS Y DEFINICIONES

#### Capítulo I

#### OBJETIVOS

#### Artículo 1

#### Objetivos

Los objetivos del Convenio Internacional del Cacao, 1993 (en adelante denominado "el presente Convenio"), habida cuenta de la resolución 93 (IV), de la Nueva asociación para el desarrollo: El Compromiso de Cartagena y de los objetivos pertinentes contenidos en el "Espíritu de Cartagena", aprobados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, son los siguientes:

- a) Promover el desarrollo y el fortalecimiento de la cooperación internacional en todos los sectores de la economía mundial del cacao;
- b) Contribuir a la estabilización del mercado mundial del cacao en interés de todos los Miembros, en particular tratando de:
  - i) Favorecer la expansión equilibrada de la economía mundial del cacao con miras a facilitar los reajustes necesarios en la producción y a promover el consumo de modo que se garantice el equilibrio a medio y a largo plazo entre la oferta y la demanda;
  - ii) Garantizar un suministro suficiente a precios razonables y equitativos para productores y consumidores;
- c) Facilitar la expansión del comercio internacional del cacao;
- d) Fomentar la transparencia en el funcionamiento de la economía mundial del cacao mediante la recogida, el análisis y la difusión de estadísticas pertinentes y la realización de estudios adecuados;
- e) Fomentar la investigación y el desarrollo científicos en el campo del cacao;
- f) Ofrecer una tribuna apropiada para el examen de todas las cuestiones relacionadas con la economía mundial del cacao.

Capítulo II

DEFINICIONES

Artículo 2

Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

1. Por cacao se entenderá el cacao en grano y los productos de cacao;
2. Por productos de cacao se entenderá exclusivamente los productos elaborados con cacao en grano, como la pasta/licor de cacao, la manteca de cacao, el cacao en polvo no edulcorado, la torta de cacao y los granos descortezados de cacao, así como cualesquiera otros productos que contengan cacao que el Consejo determine;
3. Por año cacaotero se entenderá el período de 12 meses comprendido entre el 1º de octubre y el 30 de septiembre, inclusive;
4. Por Parte Contratante se entenderá todo gobierno o toda organización intergubernamental comprendida en el artículo 4 que haya consentido en obligarse, provisional o definitivamente, por el presente Convenio;
5. Por Consejo se entenderá el Consejo Internacional del Cacao a que se refiere el artículo 6;
6. Por precio diario se entenderá el indicador representativo del precio internacional del cacao utilizado para los fines del presente Convenio y calculado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35;
7. Por entrada en vigor se entenderá, salvo que se indique otra cosa, la fecha en que el presente Convenio entre en vigor provisional o definitivamente;
8. Por país exportador o Miembro exportador se entenderá, respectivamente, todo país o todo Miembro cuyas exportaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus importaciones. No obstante, todo país cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, excedan de sus exportaciones, pero cuya producción exceda de sus importaciones, podrá, si así lo decide, ser Miembro exportador;
9. Por exportación de cacao se entenderá todo cacao que salga del territorio aduanero de cualquier país, y por importación de cacao se entenderá todo cacao que entre en el territorio aduanero de cualquier país; a los efectos de estas definiciones, por territorio aduanero se entenderá, en el caso de todo Miembro que comprenda más de un territorio aduanero, el territorio aduanero combinado de ese Miembro;
10. Por cacao fino o de aroma se entenderá el cacao producido en los países designados productores de cacao fino o de aroma en la medida especificada por el Consejo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 43;
11. Por país importador o Miembro importador se entenderá, respectivamente, todo país o todo Miembro cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus importaciones;

12. Por Miembro se entenderá toda Parte Contratante, tal como se define más arriba;

13. Por Organización se entenderá la Organización Internacional del Cacao a que se refiere el artículo 5;

14. Por país productor se entenderá todo país que cultive cacao en cantidades de importancia comercial;

15. Por plan de gestión de la producción se entenderá el plan previsto en el artículo 29 como medio de mantener la producción mundial en equilibrio con el consumo mundial a medio y a largo plazo;

16. Por programa de gestión de la producción se entenderá todas las medidas y actuaciones que emprenda un Miembro exportador para alcanzar los objetivos del plan de gestión de la producción a que se hace referencia en el artículo 29;

17. Por mayoría simple distribuida se entenderá la mayoría de los votos emitidos por los Miembros exportadores y la mayoría de los votos emitidos por los Miembros importadores, contados separadamente;

18. Por derecho especial de giro (DEG) se entenderá el derecho especial de giro del Fondo Monetario Internacional;

19. Por votación especial se entenderá toda votación que requiera una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los Miembros exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los Miembros importadores, contados separadamente, a condición de que estén presentes por lo menos cinco Miembros exportadores y una mayoría de Miembros importadores;

20. Por tonelada se entenderá una masa de 1.000 kilogramos o 2.204,6 libras y por libra se entenderá 453,597 gramos.

#### Segunda parte

#### DISPOSICIONES CONSTITUCIONALES

#### Capítulo III

#### MIEMBROS

#### Artículo 3

#### Miembros de la Organización

1. Cada Parte Contratante será Miembro de la Organización.
2. Habrá dos categorías de Miembros de la Organización, a saber:
  - a) Los Miembros exportadores; y
  - b) Los Miembros importadores.
3. Todo Miembro podrá cambiar de categoría en las condiciones que establezca el Consejo.

#### Artículo 4

##### Participación de organizaciones intergubernamentales

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a "un gobierno" o a los "gobiernos" será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a la Comunidad Económica Europea y a cualquier organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de las organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

2. En el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, esas organizaciones intergubernamentales tendrán un número de votos igual al total de los votos atribuible a sus Estados miembros de conformidad con el artículo 10. En tales casos, los Estados miembros de esas organizaciones intergubernamentales no ejercerán su derecho de voto individual.

3. Tales organizaciones podrán participar en el Comité Ejecutivo en relación con las cuestiones que sean de su competencia.

#### Capítulo IV

##### ORGANIZACION Y ADMINISTRACION

#### Artículo 5

##### Establecimiento, sede y estructura de la Organización Internacional del Cacao

1. La Organización Internacional del Cacao establecida en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1972 seguirá en funciones, pondrá en práctica las disposiciones del presente Convenio y supervisará su aplicación.

2. La Organización funcionará mediante:

- a) El Consejo Internacional del Cacao y el Comité Ejecutivo;
- b) El Director Ejecutivo y demás personal.

3. La sede de la Organización estará en Londres, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

#### Artículo 6

##### Composición del Consejo Internacional del Cacao

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Cacao, que estará integrado por todos los Miembros de aquélla.

2. Cada Miembro estará representado en el Consejo por un representante y, si así lo desea, por uno o varios suplentes. Cada Miembro podrá nombrar además uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

### Artículo 7

#### Atribuciones y funciones del Consejo

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones expresas del presente Convenio.

2. El Consejo no tendrá atribuciones para contraer ninguna obligación ajena al ámbito del presente Convenio, y no se entenderá que ha sido autorizado a hacerlo por los Miembros; en particular, no estará capacitado para obtener préstamos. Al ejercer su capacidad de contratar, el Consejo incluirá en sus contratos los términos de esta disposición y los del artículo 23 de forma que sean puestos en conocimiento de las demás partes que concierten contratos con el Consejo, pero el hecho de que no incluya esos términos no invalidará tal contrato ni hará que se entienda que el Consejo ha actuado ultra vires.

3. El Consejo aprobará, por votación especial, las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar las disposiciones del presente Convenio y que sean compatibles con éste, tales como su propio reglamento interior y los de sus comités, y el reglamento financiero y el del personal de la Organización. El Consejo podrá prever en su reglamento interior un procedimiento que le permita decidir determinados asuntos sin reunirse.

4. El Consejo tendrá al día la documentación necesaria para el desempeño de las funciones que le confiere el presente Convenio, así como cualquier otra documentación que considere apropiada.

5. El Consejo podrá establecer el grupo o los grupos de trabajo que considere necesarios para que le ayuden a llevar a cabo su tarea.

### Artículo 8

#### Presidente y Vicepresidentes del Consejo

1. Para cada año cacaotero, el Consejo elegirá un Presidente, así como un primer Vicepresidente y un segundo Vicepresidente, que no serán remunerados por la Organización.

2. Tanto el Presidente como el primer Vicepresidente serán elegidos, ya entre los representantes de los Miembros exportadores, ya entre los representantes de los Miembros importadores, y el segundo Vicepresidente entre los representantes de la otra categoría. Estos cargos se alternarán cada año cacaotero entre las dos categorías.

3. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y de los dos Vicepresidentes o en caso de ausencia permanente de uno o varios de ellos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los Miembros exportadores o entre los representantes de los Miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario.

4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrán voto. Su suplente podrá ejercer los derechos de voto del Miembro al que represente.

### Artículo 9

#### Reuniones del Consejo

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada semestre del año cacaotero.
2. El Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:
  - a) Cinco Miembros cualesquiera;
  - b) Uno o varios Miembros que tengan por lo menos 200 votos;
  - c) El Comité Ejecutivo; o
  - d) El Director Ejecutivo para los fines previstos en los artículos 22 y 58.
3. La convocatoria de las reuniones habrá de notificarse al menos con 30 días civiles de anticipación, excepto en caso de emergencia.
4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Si, por invitación de un Miembro, el Consejo se reúne en un lugar que no sea la sede de la Organización, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

### Artículo 10

#### Votaciones

1. Los Miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los Miembros importadores tendrán en total 1.000 votos, distribuidos dentro de cada categoría de Miembros -es decir, miembros exportadores y miembros importadores, respectivamente- conforme a los párrafos siguientes de este artículo.
2. Para cada año cacaotero, los votos de los Miembros exportadores se distribuirán como sigue: cada Miembro exportador tendrá cinco votos básicos. Los votos restantes se dividirán entre todos los Miembros exportadores en proporción al volumen medio de sus respectivas exportaciones de cacao durante los tres años cacaoteros precedentes sobre los cuales haya publicado datos la Organización en el último número de su Boletín Trimestral de Estadísticas del Cacao. A tal efecto, las exportaciones se calcularán como exportaciones netas de cacao en grano más exportaciones netas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión establecidos en el artículo 37.
3. Para cada año cacaotero, los votos de los Miembros importadores se distribuirán como sigue: se dividirán 100 votos por igual, redondeando las fracciones hasta el próximo entero en el caso de cada Miembro. Los votos restantes se distribuirán sobre la base del porcentaje que el promedio de las importaciones anuales de cada Miembro importador, durante los tres años cacaoteros precedentes para los cuales se disponga de cifras definitivas en la Organización, represente con respecto al total de los promedios de todos los Miembros importadores. A tal efecto, las importaciones se calcularán como importaciones netas de cacao en grano más importaciones brutas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión indicados en el artículo 37.

4. Si, por cualquier razón, hubiere dificultades para determinar o actualizar la base estadística a los efectos de calcular los votos conforme a lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, el Consejo podrá, por votación especial, acordar que se utilice otra base estadística para calcular los votos.

5. Ningún Miembro tendrá más de 400 votos. Todos los votos que, como resultado de los cálculos indicados en los párrafos 2, 3 y 4 de este artículo, excedan de esa cifra serán redistribuidos entre los demás Miembros conforme a esos párrafos.

6. Cuando el número de Miembros de la Organización cambie o cuando el derecho de voto de algún Miembro sea suspendido o restablecido conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo dispondrá la redistribución de los votos conforme a este artículo.

7. No habrá fracciones de voto.

#### Artículo 11

##### Procedimiento de votación del Consejo

1. Cada Miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que posea y ningún Miembro tendrá derecho a dividir sus votos. Sin embargo, todo Miembro podrá emitir de modo diferente al de sus propios votos los que esté autorizado a emitir conforme al párrafo 2 de este artículo.

2. Mediante notificación por escrito dirigida al Presidente del Consejo, todo Miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro Miembro exportador, y todo Miembro importador a cualquier otro Miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión del Consejo. En tal caso no será aplicable la limitación dispuesta en el párrafo 5 del artículo 10.

3. Todo Miembro autorizado por otro Miembro a emitir los votos asignados a este último con arreglo al artículo 10 emitirá esos votos de conformidad con las instrucciones del Miembro autorizante.

#### Artículo 12

##### Decisiones del Consejo

1. El Consejo adoptará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida, a menos que el presente Convenio disponga una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para la adopción de cualquier decisión o recomendación del Consejo, las abstenciones no se considerarán votos.

3. Con respecto a cualquier medida del Consejo que, conforme al presente Convenio, requiera votación especial se aplicará el siguiente procedimiento:

a) Si no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de tres o menos Miembros exportadores o de tres o menos Miembros importadores, la propuesta se someterá nuevamente a votación en un plazo de 48 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida;

b) Si en la segunda votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de dos o menos Miembros exportadores o de dos o menos



Miembros importadores, la propuesta se someterá nuevamente a votación en un plazo de 24 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida;

c) Si en la tercera votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de un Miembro exportador o de un Miembro importador, se considerará aprobada la propuesta;

d) Si el Consejo no somete a nueva votación la propuesta, ésta se considerará rechazada.

4. Los Miembros se comprometen a aceptar como obligatorias todas las decisiones que adopte el Consejo conforme a lo dispuesto en el presente Convenio.

### Artículo 13

#### Cooperación con otras organizaciones

1. El Consejo adoptará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y las organizaciones intergubernamentales que proceda.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en la esfera del comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada a esa organización, según proceda, de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá adoptar asimismo todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y transformadores de cacao.

4. El Consejo se esforzará en asociar a sus trabajos sobre la política de producción y de consumo de cacao a las instituciones financieras internacionales y a las demás partes que se interesan por la economía cacaotera mundial.

### Artículo 14

#### Admisión de observadores

1. El Consejo podrá invitar a todo Estado que no sea Miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo podrá también invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el artículo 13 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

### Artículo 15

#### Composición del Comité Ejecutivo

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de diez Miembros exportadores y diez Miembros importadores. No obstante, si el número de Miembros exportadores o el de Miembros importadores de la Organización es inferior a diez, el Consejo, sin dejar de mantener la paridad entre ambas categorías de Miembros, podrá decidir por votación especial el número total de miembros del Comité

Ejecutivo. Los Miembros del Comité Ejecutivo se elegirán para cada año cacaotero conforme al artículo 16 y podrán ser reelegidos.

2. Cada Miembro elegido estará representado en el Comité Ejecutivo por un representante y, si así lo desea, por uno o varios suplentes. Cada Miembro podrá nombrar además uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

3. Para cada año cacaotero el Consejo elegirá tanto al Presidente como al Vicepresidente del Comité Ejecutivo, ya entre los representantes de los Miembros exportadores, ya entre los representantes de los Miembros importadores. Estos cargos se alternarán cada año cacaotero entre las dos categorías de Miembros. En caso de ausencia temporal o permanente del Presidente y del Vicepresidente, el Comité Ejecutivo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los Miembros exportadores o entre los representantes de los Miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Comité Ejecutivo tendrán voto. Su suplente podrá ejercer el derecho de voto del Miembro al que represente.

4. El Comité Ejecutivo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que por votación especial decida otra cosa. Si, por invitación de un Miembro, el Comité Ejecutivo se reúne en un lugar que no sea la sede de la Organización, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

#### Artículo 16

##### Elección del Comité Ejecutivo

1. Los Miembros exportadores y los Miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los Miembros exportadores y los Miembros importadores, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará conforme a los párrafos 2 y 3 de este artículo.

2. Cada Miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho en virtud del artículo 10. Todo Miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que esté autorizado a emitir en virtud del párrafo 2 del artículo 11.

3. Serán elegidos los candidatos que obtengan el mayor número de votos.

#### Artículo 17

##### Competencia del Comité Ejecutivo

1. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo la dirección general de éste.

2. El Comité Ejecutivo seguirá constantemente la evolución del mercado y recomendará al Consejo las medidas que estime apropiadas.

3. El Consejo, sin perjuicio de su derecho a ejercer cualquiera de sus atribuciones, podrá, por mayoría simple distribuida o por votación especial, según que la decisión del Consejo sobre la cuestión requiera mayoría simple distribuida o votación especial, delegar en el Comité Ejecutivo el ejercicio de cualquiera de sus atribuciones, excepto las siguientes:

a) La redistribución de los votos conforme al artículo 10;

- b) La aprobación del presupuesto administrativo y la fijación de las contribuciones conforme al artículo 24;
- c) La revisión de la lista de productores de cacao fino o de aroma conforme al artículo 43;
- d) La exoneración de obligaciones conforme al artículo 44;
- e) La solución de controversias conforme al artículo 47;
- f) La suspensión de derechos conforme al párrafo 3 del artículo 48;
- g) El establecimiento de las condiciones de adhesión al presente Convenio conforme al artículo 54;
- h) La exclusión de un Miembro conforme al artículo 59;
- i) La prórroga o la terminación del presente Convenio conforme al artículo 61;
- j) La recomendación de modificaciones del presente Convenio a los Miembros conforme al artículo 62.

4. El Consejo podrá revocar en cualquier momento, por mayoría simple distribuida, toda delegación de atribuciones en el Comité Ejecutivo.

#### Artículo 18

##### Procedimiento de votación y decisiones del Comité Ejecutivo

1. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 16, y ningún miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a dividir sus votos.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo y mediante notificación por escrito dirigida al Presidente, todo Miembro exportador o importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo y que no haya emitido sus votos conforme al párrafo 2 del artículo 16 por ninguno de los Miembros elegidos podrá autorizar a todo Miembro exportador o importador del Comité Ejecutivo, según el caso, a que represente sus intereses y emita sus votos en el Comité Ejecutivo.

3. En el curso de cualquier año cacaotero todo Miembro podrá, después de consultar con el miembro del Comité Ejecutivo por el cual haya votado conforme al artículo 16, retirar sus votos a ese miembro. Los votos así retirados podrán reasignarse a otro miembro exportador o importador del Comité Ejecutivo, según el caso, pero no podrán retirarse a este otro miembro durante el resto de ese año cacaotero. El miembro del Comité Ejecutivo al que se hayan retirado los votos conservará, no obstante, su puesto en el Comité Ejecutivo durante todo el año cacaotero. Toda medida que se adopte en cumplimiento de lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente.

4. Toda decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que habría requerido para ser adoptada por el Consejo.

5. Todo Miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo. El Consejo determinará en su reglamento interior las condiciones en que podrá ejercerse tal recurso.

### Artículo 19

#### Quórum para las sesiones del Consejo y del Comité Ejecutivo

1. Constituirán quórum para la sesión de apertura de toda reunión del Consejo la presencia de por lo menos cinco Miembros exportadores y de la mayoría de los Miembros importadores, siempre que, en cada categoría, tales Miembros representen conjuntamente por lo menos dos tercios del total de los votos de los Miembros de esa categoría.
2. Si no hay quórum conforme al párrafo 1 de este artículo el día fijado para la sesión de apertura de toda reunión, el segundo día, y durante el resto de la reunión, el quórum para la sesión de apertura estará constituido por la presencia de Miembros exportadores e importadores que tengan una mayoría simple de los votos en cada categoría.
3. El quórum para las sesiones siguientes a la de apertura de toda reunión conforme al párrafo 1 de este artículo será el que se establece en el párrafo 2 de este artículo.
4. Se considerará presencia la representación conforme al párrafo 2 del artículo 11.
5. El quórum para toda sesión del Comité Ejecutivo será el que determine el Consejo en el reglamento del Comité Ejecutivo.

### Artículo 20

#### Personal de la Organización

1. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de nombramiento del Director Ejecutivo teniendo en cuenta las que rigen para los funcionarios de igual categoría de las organizaciones intergubernamentales similares.
2. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y asumirá ante el Consejo la responsabilidad de la administración y aplicación del presente Convenio conforme a las decisiones del Consejo.
3. El personal de la Organización será responsable ante el Director Ejecutivo, quien a su vez será responsable ante el Consejo.
4. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento que establecerá el Consejo. Al preparar ese reglamento, el Consejo tendrá en cuenta el que rige para los funcionarios de las organizaciones intergubernamentales similares. Los nombramientos del personal se harán en lo posible entre nacionales de los Miembros exportadores e importadores.
5. Ni el Director Ejecutivo ni ningún otro miembro del personal tendrán ningún interés financiero en la industria, el comercio, el transporte o la publicidad del cacao.
6. En el desempeño de sus funciones el Director Ejecutivo y los demás miembros del personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna otra autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar de forma incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada miembro se

compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal y a no tratar de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

7. El Director Ejecutivo o los demás miembros del personal de la Organización no revelarán ninguna información relativa a la aplicación o administración del presente Convenio, salvo cuando lo autorice el Consejo o cuando ello sea necesario para el adecuado desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

#### Capítulo V

#### PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

#### Artículo 21

#### Privilegios e inmunidades

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, su personal y sus expertos y de los representantes de los Miembros, mientras se encuentren en el territorio del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte con el fin de ejercer sus funciones, continuarán rigiéndose por el Acuerdo de Sede celebrado en Londres, el 26 de marzo de 1975, por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (denominado en adelante el Gobierno huésped) y la Organización Internacional del Cacao, con las modificaciones que sean necesarias para el debido funcionamiento del presente Convenio.

3. Si la sede de la Organización se traslada a otro país, el nuevo Gobierno huésped concertará con la Organización, lo antes posible, un acuerdo de sede que habrá de ser aprobado por el Consejo.

4. El Acuerdo de Sede a que se refiere el párrafo 2 de este artículo será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado:

- a) Por acuerdo entre el Gobierno huésped y la Organización;
- b) En el caso de que la sede de la Organización deje de estar situada en el territorio del Gobierno huésped; o
- c) En el caso de que la Organización deje de existir.

5. La Organización podrá celebrar, con otro u otros Miembros, acuerdos, que habrán de ser aprobados por el Consejo, sobre los privilegios e inmunidades que puedan ser necesarios para el adecuado funcionamiento del presente Convenio.

Tercera parte

## DISPOSICIONES FINANCIERAS

Capítulo VI

## FINANZAS

Artículo 22Finanzas

1. Para la administración del presente Convenio se llevará una cuenta administrativa. Los gastos necesarios para la administración del presente Convenio se cargarán a la cuenta administrativa y se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Miembros fijadas conforme al artículo 24. Sin embargo, si un Miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá acceder a la solicitud y le exigirá que sufrague tales servicios.

2. El Consejo podrá establecer otra cuenta a los efectos del artículo 40. Esta cuenta se financiará con contribuciones voluntarias de los Miembros o de otros órganos.

3. El ejercicio presupuestario de la Organización coincidirá con el año cacaotero.

4. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité Ejecutivo y cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los Miembros interesados.

5. Si la Organización no tiene o se considerare que no va a tener fondos suficientes para financiar el resto del año cacaotero, el Director Ejecutivo convocará una reunión extraordinaria del Consejo en el plazo de 20 días hábiles, a menos que el Consejo deba reunirse en el plazo de 30 días naturales.

Artículo 23Responsabilidad de los Miembros

La responsabilidad de todo Miembro para con el Consejo y para con los demás Miembros se limitará a sus obligaciones en lo que se refiere a las contribuciones estipuladas expresamente en el presente Convenio. Se entenderá que los terceros que traten con el Consejo tienen conocimiento de las disposiciones del presente Convenio relativas a las atribuciones del Consejo y a las obligaciones de los Miembros, en particular el párrafo 2 del artículo 7 y la primera oración de este artículo.

Artículo 24Aprobación del presupuesto administrativo  
y determinación de las contribuciones

1. Durante el segundo semestre de cada ejercicio presupuestario el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y fijará el importe de la contribución de cada Miembro al presupuesto.

2. La contribución de cada Miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio presupuestario será proporcional a la relación que exista entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los Miembros en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio. Al efecto de fijar las contribuciones, los votos de cada uno de los Miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de alguno de los Miembros ni la redistribución de votos que resulte de ella.

3. La contribución inicial de todo Miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del presente Convenio será fijada por el Consejo atendiendo al número de votos que se asigne a ese Miembro y al período que reste del ejercicio presupuestario en curso, pero no se modificarán las contribuciones fijadas a los demás Miembros para el ejercicio presupuestario de que se trate.

4. Si el presente Convenio entra en vigor antes del comienzo del primer ejercicio presupuestario completo, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo que abarque el período que falte hasta el comienzo del primer ejercicio presupuestario completo.

#### Artículo 25

##### Pago de las contribuciones al presupuesto administrativo

1. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio presupuestario se abonarán en monedas libremente convertibles, estarán exentas de restricciones cambiarias y serán exigibles el primer día de ese ejercicio. Las contribuciones de los Miembros correspondientes al ejercicio presupuestario en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser Miembros.

2. Las contribuciones al presupuesto administrativo aprobado con arreglo al párrafo 4 del artículo 24 se abonarán dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que hayan sido fijadas.

3. Si un Miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en un plazo de cinco meses contado a partir del comienzo del ejercicio presupuestario o, en el caso de un nuevo Miembro, en un plazo de tres meses contado a partir de la fecha en que el Consejo haya fijado su contribución, el Director Ejecutivo pedirá a ese Miembro que efectúe el pago lo más pronto posible. Si tal Miembro no paga su contribución en un plazo de dos meses contado a partir de la fecha de esa petición, se suspenderá su derecho de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

4. El Miembro cuyo derecho de voto haya sido suspendido conforme al párrafo 3 de este artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni quedará exento de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud del presente Convenio, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Dicho Miembro seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir las demás obligaciones financieras establecidas en el presente Convenio.

5. El Consejo podrá examinar la cuestión de la condición de miembro de todo Miembro que no haya pagado sus contribuciones en dos años y, por votación especial, podrá decidir que ese Miembro dejará de gozar de sus derechos de miembro o que dejará de asignársele contribución alguna a efectos presupuestarios, o tomar contra él ambas medidas. Ese Miembro seguirá estando obligado a cumplir con las demás obligaciones financieras que le impone el presente Convenio. Dicho Miembro recuperará sus derechos si paga los atrasos.

Los pagos que efectúen los Miembros que estén atrasados en el pago de sus contribuciones se acreditarán primero a liquidar esos atrasos, en vez de destinarlos al abono de las contribuciones corrientes.

#### Artículo 26

##### Certificación y publicación de cuentas

1. Tan pronto como sea posible, pero dentro de los seis meses que sigan a cada ejercicio presupuestario, se certificarán el estado de cuentas de la Organización para ese ejercicio y el balance al final de él con arreglo a las cuentas a que se refiere el artículo 22. Hará tal certificación un auditor independiente de reconocida competencia, en colaboración con dos auditores calificados de gobiernos Miembros, uno de los Miembros exportadores y otro de los Miembros importadores, que serán elegidos por el Consejo para cada ejercicio presupuestario. Los auditores de los gobiernos Miembros no serán remunerados por la Organización por sus servicios profesionales. No obstante, la Organización podrá reembolsarles los gastos de viaje y las dietas en las condiciones que determine el Consejo.

2. Las condiciones de nombramiento del auditor independiente de reconocida competencia, así como las intenciones y objetivos de la certificación de cuentas, se enunciarán en el reglamento financiero de la Organización. El estado de cuentas certificado y el balance certificado de la Organización serán presentados al Consejo en su siguiente reunión ordinaria para que los apruebe.

3. Se publicará un resumen de las cuentas y el balance certificados.

#### Artículo 27

##### Relación con el Fondo Común para los Productos Básicos

1. La Organización aprovechará plenamente los servicios del Fondo Común para los Productos Básicos.

2. Con respecto a la ejecución de cualquier proyecto financiado con cargo a la Segunda Cuenta del Fondo Común para los Productos Básicos, la Organización, designada como organismo internacional de producto básico, no contraerá ninguna obligación financiera por las garantías dadas por los Miembros u otras entidades. No se podrá imputar a la Organización ni a ningún Miembro, por ser miembro de la Organización, responsabilidad alguna por los préstamos concedidos o los empréstitos tomados por otro Miembro u otra entidad en relación con esos proyectos.

#### Cuarta parte

##### DISPOSICIONES ECONOMICAS

#### Capítulo VII

##### OFERTA Y DEMANDA

#### Artículo 28

##### Cooperación entre los Miembros

1. Los Miembros reconocen la importancia de asegurar el mayor crecimiento posible de la economía del cacao y, por consiguiente, de coordinar



sus esfuerzos para fomentar el desarrollo equilibrado de la producción y el consumo a fin de alcanzar el equilibrio óptimo entre la oferta y la demanda. Los Miembros cooperarán plenamente con el Consejo para la consecución de este objetivo.

2. El Consejo determinará los obstáculos al desarrollo armonioso y a la expansión dinámica de la economía del cacao y procurará que se adopten medidas prácticas mutuamente aceptables para superar esos obstáculos. Los Miembros se esforzarán en aplicar las medidas elaboradas y recomendadas por el Consejo.

3. La Organización recogerá y mantendrá actualizada la información disponible que sea necesaria para determinar, de la manera más fidedigna, la capacidad mundial actual y potencial, de producción y de consumo. A este respecto, los Miembros cooperarán plenamente con la Organización.

#### Artículo 29

##### Producción

1. Al objeto de resolver a medio y largo plazo el problema de los desequilibrios del mercado, y en especial de la sobreproducción estructural, los Miembros productores se comprometen a ajustarse a un plan de gestión de la producción que tenga por finalidad conseguir un equilibrio duradero entre la producción y el consumo mundiales. Este plan será elaborado por los países productores en el seno de un Comité de Producción que establecerá el Consejo con ese fin.

2. Este Comité estará compuesto por todos los Miembros exportadores e importadores. Sin embargo, todas las decisiones del Comité de Producción relacionadas con el plan y los programas de gestión de la producción serán tomadas por los Miembros exportadores que formen parte del susodicho Comité con sujeción a lo dispuesto en el artículo 43.

3. Las atribuciones del Comité de Producción serán, en particular, las siguientes:

a) Coordinar las políticas y los programas decididos por los distintos países productores, habida cuenta del plan de gestión de la producción elaborado por el Comité;

b) Estudiar y recomendar la aplicación de cualquier medida o acción, incluida la diversificación cuando se estime oportuna, susceptible de contribuir en los plazos más cortos al restablecimiento duradero del equilibrio entre la oferta y la demanda mundiales de cacao.

4. El Consejo adoptará en su primera reunión siguiente a la entrada en vigor del presente Convenio previsiones anuales de la producción y el consumo mundiales durante un período correspondiente por lo menos a la duración del presente Convenio. El Director Ejecutivo proporcionará los datos necesarios para efectuar esas previsiones. El Consejo examinará y, si fuera necesario, revisará cada año las previsiones por él adoptadas. El Comité de Producción establecerá cifras indicativas de los niveles anuales de producción global que sean necesarios para conseguir y mantener el equilibrio entre la oferta y la demanda de conformidad con los objetivos del presente Convenio. Los factores que habrán de tenerse en cuenta serán, entre otros, las variaciones esperadas de la producción y el consumo, basadas en los movimientos de los precios reales y en las variaciones estimadas del volumen de las existencias.

5. Basándose en las cifras indicativas adoptadas por el Comité de Producción conforme al párrafo 4 de este artículo, los Miembros exportadores como grupo ejecutarán el plan de gestión de la producción a fin de conseguir

el equilibrio global entre la oferta y la demanda a medio y largo plazo. Cada Miembro exportador preparará un programa para ajustar su producción a la consecución de los objetivos fijados en este artículo. Cada Miembro exportador será responsable de las políticas, los métodos y los controles que aplique para ejecutar su programa de producción e informará regularmente al Comité de Producción sobre las políticas y programas que haya instituido o abandonado recientemente y sobre los resultados que hayan dado.

6. El Comité de Producción se encargará de seguir y vigilar la ejecución del plan y los programas de gestión de la producción.

7. El Comité de Producción presentará informes detallados al Consejo en cada una de sus reuniones ordinarias, y sobre la base de estos informes el Consejo examinará la situación general y, en particular, evaluará el movimiento de la oferta y la demanda globales, habida cuenta de las disposiciones de este artículo. El Consejo podrá hacer recomendaciones a los Miembros basadas en esa evaluación.

8. La financiación del plan y los programas de gestión de la producción correrá a cargo de los Miembros exportadores, con la excepción de los gastos de los servicios administrativos normales que las funciones del Comité de Producción exijan.

9. Cada Miembro exportador será responsable de la financiación de la ejecución de su programa de gestión de la producción.

10. Cualquier Miembro exportador o cualquier institución podrá aportar contribuciones a la financiación conjunta de las actividades cuya realización decida el Comité de Producción.

11. El Comité de Producción establecerá su propio reglamento interior.

12. El Director Ejecutivo prestará al Comité de Producción la asistencia que éste necesite.

#### Artículo 30

##### Existencias

1. A fin de facilitar la evaluación de las existencias mundiales de cacao y asegurar una mayor transparencia del mercado, los Miembros suministrarán al Director Ejecutivo, a más tardar al final del mes de mayo de cada año, la información a la que tengan acceso sobre las existencias de cacao que haya almacenadas en sus países respectivos al final del año cacaotero anterior.

2. Basándose en esta información, el Director Ejecutivo presentará al Consejo para su examen, por lo menos una vez al año, un informe detallado sobre la situación de las existencias mundiales de cacao. Examinado el informe, el Consejo podrá formular recomendaciones a los Miembros.

3. El Consejo creará un grupo de trabajo para que le ayude con respecto a la aplicación de las disposiciones de este artículo.

#### Artículo 31

##### Seguridad del suministro y acceso a los mercados

Los Miembros llevarán sus políticas comerciales teniendo presentes los objetivos del presente Convenio, de manera que puedan alcanzarse esos

objetivos. En particular, reconocen que el suministro regular de cacao y el acceso regular a sus mercados son indispensables para los Miembros tanto importadores como exportadores.

### Artículo 32

#### Consumo

1. Todos los Miembros procurarán adoptar cuantas medidas viables sean necesarias para fomentar la expansión del consumo de cacao en sus países. Cada Miembro será responsable de los medios y métodos que utilice con ese fin. Sin embargo, en particular, los Miembros, sobre todo los Miembros importadores, procurarán eliminar o reducir considerablemente los obstáculos internos a la expansión del consumo de cacao y alentar toda actividad que tenga por objeto identificar y desarrollar nuevos usos del cacao. En relación con esto, los Miembros comunicarán al Director Ejecutivo, por lo menos una vez en cada año cacaotero, las disposiciones legales y medidas internas y cualesquier otras informaciones pertinentes relativas al consumo de cacao, en particular los derechos de aduana e impuestos internos.

2. El Consejo establecerá un Comité de Consumo cuya tarea será examinar las tendencias y perspectivas del cacao e identificar los obstáculos a su expansión tanto en los países exportadores como en los importadores.

3. Las atribuciones del Comité de Consumo serán, en particular, las siguientes:

a) Seguir y evaluar las tendencias del consumo de cacao y los programas instituidos en diferentes países o grupos de países que puedan afectar al consumo mundial de cacao;

b) Identificar los obstáculos a la expansión del consumo de cacao;

c) Investigar y fomentar el desarrollo del potencial de consumo de cacao, particularmente en los mercados no tradicionales;

d) Fomentar, cuando proceda, las investigaciones sobre nuevos usos del cacao en cooperación con las organizaciones e instituciones competentes.

4. La participación en el Comité de Consumo estará abierta a todos los miembros del Consejo.

5. El Comité de Consumo establecerá su propio reglamento interior.

6. El Director Ejecutivo prestará al Comité de Consumo la asistencia que éste necesite.

7. Basándose en un informe detallado que le presentará el Comité de Consumo, el Consejo examinará la situación general del consumo de cacao, evaluando en especial la evolución de la demanda mundial. El Consejo podrá formular recomendaciones a los Miembros basadas en esta evaluación.

8. El Consejo podrá establecer subcomités para promover programas específicos de fomento del consumo de cacao. La participación en estos subcomités será voluntaria y estará limitada a los países que contribuyan a costear aquellos programas. Cualquier país o institución podrá contribuir a los programas de fomento con arreglo a las modalidades que establezca el Consejo. Antes de realizar una campaña de fomento del consumo en el territorio de un país, los subcomités recabarán la aprobación de este país.

Artículo 33

Sucedáneos del cacao

1. Los Miembros reconocen que la utilización de sucedáneos puede perjudicar la expansión del consumo de cacao. A este respecto, convienen en establecer normas sobre los productos de cacao y el chocolate o adaptar las normas existentes, si es necesario, de modo que dichas normas prohíban que se utilicen materias no derivadas del cacao en lugar de cacao con el propósito de inducir a error a los consumidores.

2. Al preparar o revisar las normas basadas en los principios que se enuncian en el párrafo 1 de este artículo, los Miembros tendrán plenamente en cuenta las recomendaciones y decisiones de los organismos internacionales competentes, tales como el Consejo y el Comité del Codex sobre Productos del Cacao y Chocolate.

3. El Consejo podrá recomendar a los Miembros que adopten cualquier medida que el Consejo considere conveniente para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de este artículo.

4. El Director Ejecutivo presentará al Consejo un informe sobre la evolución de la situación en este campo y la forma en que se esté cumpliendo lo dispuesto en este artículo.

Artículo 34

Transacciones comerciales con no miembros

1. Los Miembros exportadores se comprometen a no vender cacao a no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estén dispuestos a ofrecer al mismo tiempo a los Miembros importadores, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales.

2. Los Miembros importadores se comprometen a no comprar cacao de no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estén dispuestos a aceptar al mismo tiempo de los Miembros exportadores, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales.

3. El Consejo examinará periódicamente la aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo y podrá pedir a los Miembros que le proporcionen la información pertinente conforme al artículo 38.

4. Todo Miembro que tenga motivos para creer que otro Miembro no ha cumplido la obligación que le imponen el párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo podrá comunicarlo al Director Ejecutivo y pedir que se celebren consultas en virtud del artículo 46 o someter la cuestión al Consejo en virtud del artículo 48.

Quinta parte

DISPOSICIONES SOBRE EL SEGUIMIENTO DEL MERCADO Y DISPOSICIONES AFINES

Capítulo VIII

DISPOSICIONES SOBRE EL SEGUIMIENTO DEL MERCADO

Artículo 35

Precio diario

1. A los efectos del presente Convenio, y en particular a fin de seguir la evolución del mercado del cacao, el Director Ejecutivo calculará y publicará un precio diario del cacao en grano. Este precio se expresará en derechos especiales de giro (DEG) por tonelada.
2. El precio diario será el promedio, calculado diariamente, de las cotizaciones de futuros de cacao en grano durante los tres meses activos más próximos en la Bolsa de Cacao de Londres y en la Bolsa de Café, Azúcar y Cacao de Nueva York a la hora de cierre en la Bolsa de Londres. Los precios de Londres se convertirán en dólares de los Estados Unidos por tonelada utilizando el tipo de cambio para futuros a seis meses vigente en Londres a la hora del cierre. El promedio expresado en dólares de los Estados Unidos de los precios de Londres y Nueva York se convertirá en su equivalente en DEG al correspondiente tipo de cambio diario oficial entre el dólar de los Estados Unidos y el DEG que publica el Fondo Monetario Internacional. El Consejo decidirá el método de cálculo que se utilizará cuando sólo se disponga de las cotizaciones de una de esas dos bolsas de cacao o cuando el mercado de cambios de Londres esté cerrado. El paso al período de tres meses siguiente se efectuará el 15 del mes que preceda inmediatamente al mes activo más próximo en que venzan los contratos.
3. El Consejo podrá, por votación especial, decidir que se utilice, para calcular el precio diario, cualquier otro método que considere más satisfactorio que el prescrito en este artículo.

Artículo 36

Notificación de las exportaciones e importaciones

1. El Director Ejecutivo llevará, de conformidad con las normas establecidas por el Consejo, un registro de las exportaciones e importaciones de cacao de los Miembros.
2. A tal efecto, cada Miembro notificará al Director Ejecutivo las cantidades de sus exportaciones de cacao, por países de destino, y las cantidades de sus importaciones de cacao, por países de origen, con los intervalos que determine el Consejo, así como los demás datos que el Consejo prescriba.
3. El Consejo establecerá las normas que considere necesarias para tratar los casos de incumplimiento de las disposiciones de este artículo.

### Artículo 37

#### Factores de conversión

1. A los efectos de determinar el equivalente en grano de los productos de cacao, se aplicarán los siguientes factores de conversión: manteca de cacao, 1,33; torta de cacao y cacao en polvo, 1,18; pasta/licor de cacao y granos descortezados, 1,25. El Consejo podrá decidir, si es necesario, qué otros productos que contienen cacao son productos de cacao. El Consejo fijará los factores de conversión aplicables a los productos de cacao distintos de aquellos cuyos factores de conversión se indican en este párrafo.

2. El Consejo podrá, por votación especial, revisar los factores de conversión dispuestos en el párrafo 1 del presente artículo.

### Capítulo IX

#### INFORMACION, ESTUDIOS E INVESTIGACION

### Artículo 38

#### Información

1. La Organización actuará como centro para la reunión, el intercambio y la difusión eficaces de:

a) Información estadística sobre la producción, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de cacao en el mundo; y

b) En la medida en que se considere adecuado, información técnica sobre el cultivo, la elaboración y la utilización del cacao.

2. Además de la información que habrán de proporcionarle los Miembros en virtud de otros artículos del presente Convenio, el Consejo podrá pedirles que le proporcionen la que considere necesaria para sus operaciones, en particular informes periódicos sobre las políticas de producción y consumo, los precios, las exportaciones e importaciones, las existencias y los impuestos del cacao.

3. Si un Miembro no proporciona en un plazo razonable datos estadísticos u otra información que haya solicitado el Consejo para el adecuado funcionamiento de la Organización, o si tiene dificultades para proporcionarlos, el Consejo podrá exigirle que explique las razones de ello. Si se comprueba que se necesita asistencia técnica en la cuestión, el Consejo podrá adoptar cualquier medida que sea necesaria a ese respecto.

4. El Consejo publicará en fechas apropiadas, por lo menos dos veces en cualquier año cacaotero, estimaciones de la producción de cacao en grano y de la molienda para ese año cacaotero.

### Artículo 39

#### Estudios

El Consejo promoverá, en la medida que estime necesario, la realización de estudios sobre la economía de la producción y la distribución del cacao, en particular las tendencias y proyecciones, la repercusión de las medidas adoptadas por los gobiernos de los países exportadores e importadores sobre la producción y el consumo de cacao, las oportunidades de expansión del consumo

de cacao destinado a usos tradicionales y a posibles nuevos usos, y las consecuencias de la aplicación del presente Convenio para los exportadores e importadores de cacao, en especial su relación de intercambio, y podrá formular recomendaciones a los Miembros acerca de los temas de tales estudios. Para la promoción de esos estudios el Consejo podrá cooperar con organizaciones internacionales y otras instituciones pertinentes.

#### Artículo 40

##### Investigación y desarrollo científicos

El Consejo podrá fomentar y promover la investigación y el desarrollo científicos en los sectores de la producción, la transformación y el consumo de cacao, así como la difusión y aplicación práctica de los resultados obtenidos en ese esfera. Con tal fin, el Consejo podrá cooperar con organizaciones internacionales e instituciones de investigación.

#### Artículo 41

##### Examen e informe anuales

1. El Consejo, tan pronto como sea posible después de terminado cada año cacaotero, examinará la aplicación del presente Convenio y la manera en que los Miembros observan los principios y contribuyen al logro de los objetivos en él enunciados. El Consejo podrá entonces hacer recomendaciones a los Miembros en cuanto a la forma de mejorar el funcionamiento del presente Convenio.

2. El Consejo publicará un informe anual. Este informe incluirá una sección relativa al examen anual previsto en el párrafo 1 de este artículo y cualquier otra información que el Consejo estime apropiada.

#### Capítulo X

##### COOPERACION EN EL AMBITO DE LA ECONOMIA DEL CACAO

#### Artículo 42

##### Cooperación en el ámbito de la economía del cacao

1. El Consejo alentará a los Miembros a que soliciten la opinión de expertos en cuestiones relativas al cacao.

2. Al cumplir las obligaciones que les impone el presente Convenio, los Miembros realizarán sus actividades de manera que respeten los canales comerciales establecidos y tendrán debidamente en cuenta los legítimos intereses de todos los sectores de la economía del cacao.

3. Los Miembros no intervendrán en el arbitraje de controversias comerciales entre compradores y vendedores de cacao cuando no sea posible cumplir los contratos a causa de las normas establecidas a los efectos de la aplicación del presente Convenio, y no pondrán obstáculos a la conclusión del procedimiento arbitral. En tales casos, no se aceptará como motivo de incumplimiento de un contrato ni como defensa el hecho de que los Miembros deben observar las disposiciones del presente Convenio.

Sexta parte

OTRAS DISPOSICIONES

Capítulo XI

CACAO FINO O DE AROMA

Artículo 43

Cacao fino o de aroma

1. El Consejo, en su primera reunión siguiente a la entrada en vigor del presente Convenio, examinará el anexo C y, por votación especial, lo revisará, determinando la proporción en la que cada uno de los países enumerados en ese anexo produce y exporta exclusiva o parcialmente cacao fino o de aroma. Posteriormente el Consejo podrá en cualquier momento de la vigencia del presente Convenio examinar y, si lo considera necesario, revisar el anexo C. El Consejo solicitará la opinión de expertos en la materia, cuando lo considere oportuno.

2. Las disposiciones del presente Convenio relativas a la ejecución del plan de gestión de la producción y a la financiación de las operaciones en él previstas no se aplicarán al cacao fino o de aroma de ningún Miembro exportador cuya producción consista exclusivamente en cacao fino o de aroma.

3. El párrafo 2 de este artículo se aplicará también en el caso de todo Miembro exportador cuya producción consista en parte en cacao fino o de aroma, respecto de la proporción de su producción de cacao fino o de aroma. En cuanto a la proporción restante, se aplicarán las disposiciones del presente Convenio relativas al plan de gestión de la producción.

4. Si el Consejo estima que la producción o las exportaciones de estos países han aumentado bruscamente, adoptará las medidas pertinentes para garantizar que se apliquen debidamente las disposiciones de este artículo. Si comprueba que estas disposiciones no se aplican debidamente, el país responsable será borrado, por votación especial del Consejo, del anexo C y sometido a todas las restricciones y obligaciones prescritas en el presente Convenio.

5. Los Miembros exportadores que produzcan únicamente cacao fino o de aroma no tomarán parte en la votación sobre las cuestiones relativas a la administración del plan de gestión de la producción, salvo cuando se trate de la sanción prevista en el párrafo 4 de este artículo en relación con la revisión del anexo C.

Capítulo XII

EXONERACION DE OBLIGACIONES Y MEDIDAS  
DIFERENCIALES Y CORRECTIVAS

Artículo 44

Exoneración de obligaciones en circunstancias excepcionales

1. El Consejo podrá, por votación especial, exonerar a un Miembro de una obligación por razón de circunstancias excepcionales o de emergencia, fuerza mayor u obligaciones internacionales asumidas en virtud de la Carta de las



Naciones Unidas respecto de territorios que administre con arreglo al régimen de administración fiduciaria.

2. El Consejo, al exonerar a un Miembro de una obligación en virtud del párrafo 1 de este artículo, indicará explícitamente las modalidades y condiciones en las cuales este Miembro queda exonerado de la obligación, así como el período correspondiente y las razones por las que se concede la exoneración.

3. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, el Consejo no exonerará a ningún Miembro de la obligación que tiene, en virtud del artículo 25, de pagar contribuciones, ni de las consecuencias de la falta de ese pago.

#### Artículo 45

##### Medidas diferenciales y correctivas

Los Miembros importadores en desarrollo, y los países menos adelantados que sean Miembros, cuyos intereses resulten perjudicados como consecuencia de medidas adoptadas en virtud del presente Convenio podrán pedir al Consejo que aplique medidas diferenciales y correctivas. El Consejo estudiará la posibilidad de adoptar medidas apropiadas de esa índole, conforme a lo dispuesto en la resolución 93 (IV) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

#### Capítulo XIII

##### CONSULTAS, CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

#### Artículo 46

##### Consultas

Todo Miembro atenderá plena y debidamente cualquier observación que pueda hacerle otro Miembro con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio y dará las facilidades necesarias para la celebración de consultas. En el curso de tales consultas, a petición de una de las partes y con el consentimiento de la otra, el Director Ejecutivo establecerá un procedimiento de conciliación adecuado. Los gastos que suponga ese procedimiento no serán sufragados por la Organización. Si tal procedimiento lleva a una solución, se pondrá ésta en conocimiento del Director Ejecutivo. Si no se llega a ninguna solución, la cuestión podrá ser remitida al Consejo, a petición de una de las partes, conforme al artículo 47.

#### Artículo 47

##### Controversias

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no sea resuelta por las partes en la controversia será sometida, a petición de cualquiera de ellas, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 de este artículo y haya sido debatida, varios Miembros que tengan por lo menos un tercio del total de votos, o cinco Miembros cualesquiera, podrán pedir al Consejo que, antes de adoptar su decisión, solicite la opinión

de un grupo consultivo especial, que habrá de establecerse en la forma prescrita en el párrafo 3 de este artículo, acerca de las cuestiones objeto de la controversia.

3. a) A menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa, el grupo consultivo especial estará compuesto por:

- i) Dos personas designadas por los Miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en cuestiones del tipo de la que sea objeto de controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
- ii) Dos personas designadas por los Miembros importadores, una de ellas con gran experiencia en cuestiones del tipo de la que sea objeto de la controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
- iii) Un Presidente nombrado por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo;

b) No habrá impedimento para que nacionales de los Miembros formen parte del grupo consultivo especial;

c) Las personas designadas para formar parte del grupo consultivo especial actuarán a título personal y sin recibir instrucciones de ningún gobierno;

d) Los gastos del grupo consultivo especial serán sufragados por la Organización.

4. La opinión del grupo consultivo especial y las razones en que se funde serán sometidas al Consejo, que resolverá la controversia después de considerar toda la información pertinente.

#### Artículo 48

##### Reclamaciones y medidas del Consejo

1. Toda reclamación de que un Miembro ha dejado de cumplir las obligaciones que le impone el presente Convenio se remitirá, a petición del Miembro que formule la reclamación, al Consejo para que éste la examine y decida al respecto.

2. Toda conclusión del Consejo de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio requerirá una votación por mayoría simple distribuida y en ella se especificará la naturaleza del incumplimiento.

3. Siempre que el Consejo, como resultado de una reclamación o por otra causa, llegue a la conclusión de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio podrá, por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas previstas expresamente en otros artículos del presente Convenio, en particular el artículo 59:

a) Suspender el derecho de voto de ese Miembro en el Consejo y en el Comité Ejecutivo; y

b) Si lo estima necesario, suspender otros derechos de ese Miembro, en particular el de poder ser designado para desempeñar funciones en el Consejo o en cualquiera de sus comités o el de desempeñar tales funciones, hasta que haya cumplido sus obligaciones.

4. Todo Miembro cuyo derecho de voto haya sido suspendido conforme al párrafo 3 de este artículo seguirá estando obligado a cumplir las obligaciones financieras y de otra índole que haya contraído en virtud del presente Convenio.

#### Capítulo XIV

##### NORMAS JUSTAS DE TRABAJO

#### Artículo 49

##### Normas justas de trabajo

Los Miembros declaran que, con objeto de elevar los niveles de vida de la población y de proporcionar pleno empleo, procurarán mantener, en los diversos sectores de la producción del cacao en los países respectivos, normas laborales y condiciones de trabajo justas, compatibles con su estado de desarrollo, en lo que se refiere tanto a los trabajadores agrícolas como a los trabajadores industriales en ellos empleados.

#### Capítulo XV

##### ASPECTOS AMBIENTALES

#### Artículo 50

##### Aspectos ambientales

Los Miembros prestarán la debida consideración a la gestión sostenible de los recursos del cacao y de su transformación, teniendo en cuenta los principios sobre el desarrollo sostenible acordados en el octavo período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo.

#### Capítulo XVI

##### DISPOSICIONES FINALES

#### Artículo 51

##### Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Convenio.

#### Artículo 52

##### Firma

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 16 de agosto hasta el 30 de septiembre, inclusive, de 1993, a la

firma de las Partes en el Convenio Internacional del Cacao, 1986 y de los gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 1992. El Consejo establecido en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1986 o el Consejo establecido en virtud del presente Convenio podrán, no obstante, prorrogar el plazo para la firma del presente Convenio. El Consejo notificará inmediatamente al depositario tal prórroga.

#### Artículo 53

##### Ratificación, aceptación, aprobación

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales.
2. Los instrumentos de ratificación aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario a más tardar el 30 de septiembre de 1993. El Consejo establecido en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1986 o el Consejo establecido en virtud del presente Convenio podrán, no obstante, conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos para esa fecha.
3. Todo gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación indicará, en el momento de hacer tal depósito, si es Miembro exportador o Miembro importador.

#### Artículo 54

##### Adhesión

1. Podrá adherirse al presente Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, el gobierno de cualquier Estado.
2. Hasta que entre en vigor el presente Convenio, el Consejo del Convenio Internacional del Cacao, 1986 podrá establecer las condiciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, a reserva de que sean confirmadas por el Consejo del presente Convenio.
3. Al establecer las condiciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, el Consejo determinará en cuál de los anexos del presente Convenio se considerará incluido el Estado que se adhiera, si éste no figura en ninguno de esos anexos.
4. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario.

#### Artículo 55

##### Notificación de la intención de aplicar el presente Convenio con carácter provisional

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión, pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que, de conformidad con sus procedimientos constitucionales o su legislación interna, aplicará el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 56, bien, si está ya en vigor, en la fecha que

se especifique. Todo gobierno que haga tal notificación declarará en ese momento si será Miembro exportador o Miembro importador.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 de este artículo que aplicará el presente Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien en la fecha que se especifique, será desde ese momento Miembro provisional. Continuará siendo Miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

#### Artículo 56

##### Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor definitivamente el 1º de octubre de 1993, o en cualquier fecha posterior, si para esa fecha un número de gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores a los que corresponda por lo menos el 80% de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo A y un número de gobiernos que representen a países importadores a los que corresponda por lo menos el 60% de las importaciones totales, según se indican en el anexo B, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en poder del depositario. Entrará también en vigor definitivamente cuando, después de haber entrado en vigor provisionalmente, se cumplan los requisitos relativos a los porcentajes mediante el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Si el presente Convenio no ha entrado en vigor definitivamente conforme al párrafo 1 de este artículo, entrará provisionalmente en vigor el 1º de octubre de 1993 si para esta fecha un número de gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores a los que corresponda por lo menos el 80% de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo A y un número de gobiernos que representen a países importadores a los que corresponda por lo menos el 60% de las importaciones totales, según se indican en el anexo B, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o han notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio cuando éste entre en vigor. Tales gobiernos serán Miembros provisionales.

3. Si los requisitos para la entrada en vigor previstos en el párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo no se han cumplido el 1º de octubre de 1993, el Secretario General de las Naciones Unidas convocará, en la fecha más próxima posible, una reunión de los gobiernos que hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que hayan notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio. Esos gobiernos podrán decidir poner en vigor provisional o definitivamente entre ellos el presente Convenio, en su totalidad o en parte, en la fecha que determinen o adoptar las disposiciones que estimen necesarias. No obstante, las disposiciones del presente Convenio relativas al plan de gestión de la producción no entrarán en vigor a menos que gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores a los que corresponda por lo menos el 80% de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo A hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o hayan notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio cuando éste entre en vigor.

4. En relación con un gobierno en cuyo nombre se deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o una notificación de aplicación provisional, después de la entrada en vigor del presente Convenio de conformidad con el párrafo 1, el párrafo 2 o el párrafo 3 de este artículo,

el instrumento de notificación surtirá efecto en la fecha de ese depósito y, respecto de la notificación de aplicación provisional, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 55.

#### Artículo 57

##### Reservas

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

#### Artículo 58

##### Retiro

1. Todo Miembro podrá retirarse del presente Convenio en cualquier momento después de su entrada en vigor, notificando por escrito su retiro al depositario. El Miembro comunicará inmediatamente su decisión al Consejo.

2. El retiro surtirá efecto a los 90 días de haber recibido el depositario tal notificación. Si, como consecuencia de un retiro, el número de Miembros del presente Convenio es inferior al exigido en el párrafo 1 del artículo 56 para su entrada en vigor, el Consejo se reunirá en reunión extraordinaria para examinar la situación y adoptar las decisiones apropiadas.

#### Artículo 59

##### Exclusión

El Consejo, si estima, con arreglo al párrafo 3 del artículo 48, que un Miembro está infringiendo las obligaciones que le impone el presente Convenio y decide además que tal infracción entorpece seriamente el funcionamiento del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir a tal Miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al depositario tal exclusión. Noventa días después de la decisión del Consejo, ese Miembro dejará de ser miembro de la Organización.

#### Artículo 60

##### Liquidación de cuentas en caso de retiro o exclusión de un Miembro

En caso de retiro o exclusión de un Miembro, el Consejo procederá a la liquidación de las cuentas que en su caso corresponda. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por ese Miembro, el cual quedará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización en el momento de surtir efecto tal retiro o exclusión, con la salvedad de que si una Parte Contratante no puede aceptar una modificación y, en consecuencia, deja de participar en el presente Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 62, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

#### Artículo 61

##### Duración, prórroga y terminación

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que finalice el quinto año cacaotero completo a partir de su entrada en vigor, a menos que haya sido prorrogado conforme al párrafo 3 de este artículo o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 4 de este artículo.

2. Mientras permanezca en vigor el presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, decidir que se renegocie con miras a que el convenio renegociado entre en vigor al finalizar el quinto año cacaotero mencionado en el párrafo 1 de este artículo o al finalizar el período de prórroga que el Consejo decida en virtud del párrafo 3 de este artículo.

3. El Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio, en su totalidad o en parte, por dos períodos que no podrán exceder de dos años cacaoteros cada uno. El Consejo notificará tal prórroga al depositario.

4. El Consejo podrá en cualquier momento, por votación especial, declarar terminado el presente Convenio. Tal terminación surtirá efecto a partir de la fecha que decida el Consejo, entendiéndose que las obligaciones que impone a los Miembros el artículo 25 subsistirán hasta que se hayan cumplido las obligaciones financieras relacionadas con el funcionamiento del presente Convenio. El Consejo notificará tal decisión al depositario.

5. No obstante la terminación del presente Convenio por cualquier medio, el Consejo seguirá existiendo durante todo el tiempo que sea necesario para liquidar la Organización, cerrar sus cuentas y disponer de sus haberes, y tendrá durante ese período todas las atribuciones y funciones que sean necesarias a tal efecto.

6. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 58, el Miembro que no desee participar en el presente Convenio prorrogado conforme a este artículo informará en consecuencia al Consejo. Ese Miembro dejará de ser parte en el presente Convenio desde el comienzo del período de prórroga.

#### Artículo 62

##### Modificaciones

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a las Partes Contratantes cualquier modificación al presente Convenio. La modificación entrará en vigor 100 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los miembros exportadores y tengan al menos el 85% de los votos de los Miembros exportadores, y de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los Miembros importadores y tengan al menos el 85% de los votos de los Miembros importadores, o en la fecha posterior que el Consejo pueda haber determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que las Partes Contratantes notifiquen al depositario su aceptación de la modificación; si, transcurrido dicho plazo, la modificación no ha entrado en vigor, ésta se considerará retirada.

2. Todo Miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará en esa fecha de participar en el presente Convenio, a menos que el Consejo decida prorrogar el plazo fijado para la aceptación a fin de que ese Miembro pueda completar sus procedimientos internos. La modificación no obligará a ese Miembro hasta que éste haya notificado que la acepta.

3. Inmediatamente después de la aprobación de una recomendación de modificación, el Consejo enviará al depositario copia del texto de la modificación. El Consejo proporcionará al depositario la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

Artículo 63

Disposiciones complementarias y transitorias

1. El presente Convenio será considerado como la continuación del Convenio Internacional del Cacao, 1986.

2. Todas las medidas adoptadas por la Organización o en su nombre, o por cualquiera de sus órganos, en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1986 que estén vigentes en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y en cuyos términos no se haya estipulado su expiración en esa fecha permanecerán en vigor, a menos que se modifiquen en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Ginebra el día dieciséis de julio de mil novecientos noventa y tres. Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Convenio serán igualmente auténticos.

*[For the signatures, see p. 232 of this volume — Pour les signatures, voir p. 232 du présent volume.]*



## ANEXOS

Anexo AEXPORTACIONES DE CACAO a/ CALCULADAS A LOS EFECTOS DEL  
ARTICULO 56 (ENTRADA EN VIGOR)

País <u>b</u> /		1989/90	1990/91	1991/92	Promedio trienal del período 1989/90-1991/92	
		En miles de toneladas				En porcentaje
Côte d'Ivoire	m	736,4	803,9	729,5	756,60	36,57
Ghana	m	254,5	265,1	284,8	268,13	12,96
Brasil	m	270,0	277,9	220,2	256,03	12,37
Malasia		226,0	211,2	211,2	216,13	10,45
Nigeria	m	142,8	147,2	105,5	131,83	6,37
Indonesia		100,0	130,3	164,8	131,70	6,36
Camerún	m	123,1	109,1	106,8	113,00	5,46
Ecuador	m	105,1	102,1	80,9	96,03	4,64
República Dominicana		53,3	37,1	43,4	44,60	2,09
Papua Nueva Guinea	m	40,8	33,4	40,9	38,37	1,85
Colombia		9,4	10,1	8,6	9,37	0,45
Venezuela	m	8,4	10,0	7,7	8,70	0,42
Sierra Leona	m	5,3	13,4	7,3	8,67	0,42
Togo	m	6,1	9,3	8,0	7,80	0,38
México	m	8,0	1,6	11,9	7,17	0,35
Perú		4,8	5,2	6,4	5,47	0,26
Guinea Ecuatorial		7,6	5,2	3,5	5,43	0,26
Islas Salomón		3,6	4,1	3,5	3,73	0,17
Zaire		3,6	3,4	3,2	3,40	0,16
Santo Tomé y Príncipe		2,8	2,6	2,6	2,67	0,12
Madagascar		2,5	2,5	2,9	2,63	0,13
Haití	m	2,8	1,9	2,6	2,43	0,12

## Anexo A (conclusión)

País b/		1989/90	1990/91	1991/92	Promedio trienal del período 1989/90-1991/92	
		En miles de toneladas				En porcentaje
Honduras		2,0	3,0	2,3	2,43	0,11
Liberia		4,5	2,0	0,5	2,33	0,11
Vanuatu		2,2	2,2	2,3	2,23	0,10
República Unida de Tanzania		2,0	2,5	2,0	2,17	0,10
Costa Rica		2,9	1,2	1,2	1,77	0,09
Jamaica	m	1,3	1,3	1,8	1,47	0,07
Gabón	m	1,6	1,4	1,4	1,47	0,07
Trinidad y Tabago	m	1,4	1,2	0,9	1,17	0,06
Granada	m	1,1	1,1	0,7	0,97	0,05
Bolivia		1,4	1,3	0,1	0,93	0,05
Congo		0,9	0,3	0,7	0,63	0,03
Uganda		0,2	0,6	0,6	0,47	0,02
Fiji		0,3	0,2	0,3	0,27	0,01
Samoa	m	0,5	-	-	0,17	0,01
Panamá		0,3	0,1	0,1	0,17	0,01
Sri Lanka		0,1	0,2	-	0,10	-
Guatemala	m	0,1	-0,1	0,3	0,10	-
Nicaragua		0,1	0,1	-	0,07	-
Dominica		-	-	0,1	0,03	-
Suriname		0,1	-	-	0,03	-
Total c/		2.139,90	2.205,20	2.071,50	2.138,87	100,00

(Véanse fuente y notas en la página siguiente.)

(Fuente y notas del anexo A)

Fuente: Organización Internacional del Cacao, Boletín Trimestral de Estadísticas del Cacao, vol. XIX, N° 2 (marzo de 1993).

- m Miembro del Convenio Internacional del Cacao, 1986 (prorrogado) al 22 de junio de 1993.
- (-) Un guión significa que la cantidad es nula, insignificante o inferior a la unidad empleada.
- a/ Promedio trienal correspondiente a 1989/90-1991/92 de las exportaciones netas de cacao en grano más las exportaciones netas de productos de cacao, convertidas en su equivalente de cacao en grano aplicando los factores de conversión siguientes: manteca de cacao, 1,33; torta de cacao y cacao en polvo, 1,18; pasta/licor de cacao, 1,25.
- b/ En la lista sólo figuran los países que exportaron cada uno de ellos, por término medio, 10 o más toneladas en el trienio 1989/90 a 1991/92 según la información que obra en poder de la secretaría de la Organización Internacional del Cacao.
- c/ Los totales pueden no coincidir con la suma de los distintos sumandos por haberse redondeado las cifras.

## Anexo B

IMPORTACIONES DE CACAO a/ CALCULADAS A LOS EFECTOS DEL  
ARTICULO 56 (ENTRADA EN VIGOR)

País o territorio <u>b</u> /		1989/90	1990/91	1991/92	Promedio trienal del período 1989/90-1991/92	
		En miles de toneladas				En porcentaje
Estados Unidos de América		612,2	602,0	679,1	631,10	26,25
Alemania <u>c</u> /	m	376,7	409,2	402,3	396,07	16,48
Países Bajos	m	313,5	327,9	268,0	303,13	12,61
Reino Unido	m	189,9	214,7	228,0	210,87	8,77
Francia	m	165,0	187,0	183,7	178,57	7,43
Bélgica/ Luxemburgo	m	92,7	98,3	108,4	99,80	4,15
Italia	m	79,6	86,0	97,4	87,67	3,65
Japón	m	79,9	84,7	79,0	81,20	3,38
España	m	60,6	66,3	72,6	66,50	2,77
Singapur		77,3	46,5	59,6	61,13	2,54
Federación de Rusia <u>d</u> /	m	86,2	70,2	14,6	57,00	2,37
Canadá		52,1	51,2	58,7	54,00	2,03
Suiza	m	44,1	43,9	45,8	44,60	1,86
Australia		33,3	33,3	35,1	33,90	1,28
Polonia		23,3	31,0	28,6	27,63	1,04
Austria		25,5	27,3	25,6	26,13	1,09
China		19,2	28,6	30,4	26,07	0,98
Argentina		9,0	26,3	27,5	20,93	0,79
Irlanda	m	18,7	17,0	20,3	18,67	0,78
Suecia	m	18,0	19,2	17,1	18,10	0,75
Hungría	m	14,5	16,1	11,5	14,03	0,58
Yugoslavia	m	11,3	15,3	15,4	14,00	0,53
República de Corea		11,2	13,1	12,6	12,30	0,51
Sudáfrica		11,9	12,5	10,8	11,73	0,44

## Anexo B (continuación)

País o territorio b/		1989/90	1990/91	1991/92	Promedio trienal del período 1989/90-1991/92	
		En miles de toneladas				En porcentaje
Turquía		9,6	12,1	13,1	11,60	0,48
Grecia	m	13,3	11,8	9,0	11,37	0,47
República Checa e/		8,2	10,9	13,1	10,73	0,45
Noruega	m	9,4	9,3	9,7	9,47	0,39
Filipinas f/		10,2	10,7	6,9	9,27	0,39
Finlandia	m	8,7	8,1	8,9	8,57	0,36
Dinamarca	m	7,3	9,0	8,3	8,20	0,34
Rumania		7,7	7,0	6,9	7,20	0,30
Nueva Zelandia		6,4	8,2	5,6	6,73	0,25
Israel		5,0	6,8	6,0	5,93	0,22
Tailandia		4,6	6,3	6,4	5,77	0,22
Chile		4,0	6,4	6,5	5,63	0,21
Eslovaquia e/		4,1	5,4	6,6	5,37	0,22
Portugal	m	4,0	5,8	5,6	5,13	0,21
Bulgaria	m	5,2	4,8	4,1	4,70	0,20
Egipto		0,5	4,8	4,4	3,23	0,13
Uruguay		1,9	3,2	2,7	2,60	0,10
República Árabe Siria		1,6	2,3	3,1	2,33	0,09
Kenya		1,3	1,2	1,0	1,17	0,04
Argelia		1,1	1,5	0,8	1,13	0,04
Túnez		0,8	1,1	1,4	1,10	0,04
Marruecos		0,8	0,8	1,4	1,00	0,04
Irán (República Islámica del)		0,9	0,4	1,3	0,87	0,03
Hong Kong		0,6	0,4	1,4	0,80	0,03
Arabia Saudita		0,4	0,7	1,2	0,77	0,03
Islandia		0,7	0,6	0,7	0,67	0,03

## Anexo B (conclusión)

País o territorio b/	1989/90	1990/91	1991/92	Promedio trienal del período 1989/90-1991/92	
	En miles de toneladas			En porcentaje	
Líbano	0,4	1,0	0,6	0,67	0,03
El Salvador	0,8	0,8	0,3	0,63	0,02
Jordania	0,5	0,7	0,3	0,50	0,02
Chipre	0,3	0,4	0,4	0,37	0,01
Zimbabwe	0,1	0,2	0,6	0,30	0,01
Iraq	0,6	-	0,2	0,27	0,01
India	-0,1	-0,1	0,9	0,23	0,01
Jamahiriya Arabe					
Libia	0,2	0,3	0,1	0,20	0,01
Malta	0,1	0,1	0,1	0,10	-
Otras repúblicas de la ex URSS d/	47,6	22,4	16,8	28,93	1,09
Total g/	2.594,5	2.693,0	2.688,5	2.658,67	100,00

(Véanse fuente y notas en la página siguiente.)

(Fuente y notas del anexo B)

Fuente: Organización Internacional del Cacao, Boletín Trimestral de Estadísticas del Cacao, vol. XIX, Nº 2 (marzo de 1993), y estimaciones de la secretaría de la OICC.

m Miembro del Convenio Internacional del Cacao, 1986 (prorrogado) al 22 de junio de 1993.

(-) Un guión significa que la cantidad es nula, insignificante o inferior a la unidad empleada.

a/ Promedio trienal correspondiente a 1989/90-1991/92 de las importaciones netas de cacao en grano más las importaciones brutas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión siguientes: manteca de cacao, 1,33; torta de cacao y cacao en polvo, 1,18; pasta/licor de cacao, 1,25.

b/ En la lista sólo figuran los países que importaron cada uno de ellos, por término medio, 10 o más toneladas en el trienio 1989/90 a 1991/92, según la información que obra en poder de la secretaría de la Organización Internacional del Cacao.

c/ Las estadísticas se refieren a las importaciones agregadas de la República Federal de Alemania y la ex República Democrática Alemana, debidamente corregidas a fin de tener en cuenta el comercio intraalemán.

d/ Estimaciones provisionales para la Federación de Rusia basadas en datos proporcionados por la delegación. Los datos relativos a "Otras repúblicas de la ex URSS" se han calculado deduciendo los datos correspondientes a la Federación de Rusia de las cifras totales para la ex URSS.

e/ Estimaciones provisionales basadas en estadísticas para ex Checoslovaquia. Estas cifras se dividieron entre la República Checa y Eslovaquia en la relación de 2 a 1 a favor de la primera.

f/ Filipinas también puede ser catalogada como país exportador.

g/ Los totales pueden no coincidir con la suma de los distintos sumandos por haberse redondeado las cifras.

Anexo CPAISES PRODUCTORES QUE EXPORTAN EXCLUSIVA O PARCIALMENTE  
CACAO FINO O DE AROMA

Costa Rica	Samoa
Dominica	San Vicente y las Granadinas
Ecuador	Santa Lucía
Granada	Santo Tomé y Príncipe
Indonesia	Sri Lanka
Jamaica	Suriname
Madagascar	Trinidad y Tabago
Panamá	Venezuela
Papua Nueva Guinea	



باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم اندورا :

以安道尔的名义:

In the name of Andorra:

Au nom de l'Andorre :

От имени Андорры:

En nombre de Andorra:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

**代表安提瓜和巴布达：**

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

**代表阿根廷：**

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم أرمينيا :

**亚美尼亚代表：**

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

От имени Армении:

En nombre de Armenia:

باسم استراليا :

**代表澳大利亚：**

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

**代表奥地利：**

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم آذربايجان :

**阿塞拜疆代表:**

In the name of Azerbaijan:  
Au nom de l'Azerbaïdjan :  
От имени Азербайджана:  
En nombre de Azerbaiyán:

باسم البهاما :

**代表巴哈马:**

In the name of the Bahamas:  
Au nom des Bahamas :  
От имени Багамских островов:  
En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

**代表巴林:**

In the name of Bahrain:  
Au nom de Bahreïn :  
От имени Бахрейна:  
En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش :

**代表孟加拉国:**

In the name of Bangladesh:  
Au nom du Bangladesh :  
От имени Бангладеш:  
En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس :

**代表巴巴多斯:**

In the name of Barbados:  
Au nom de la Barbade :  
От имени Барбадоса:  
En nombre de Barbados:

عن بيلاروس :

**白俄罗斯代表:**

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларуси:

En nombre de Belarús:

باسم بلجيكا :

**代表比利时:**

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Bégica:

P. NOTERDAEME

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم بليز :

**代表伯利兹:**

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

باسم بنين :

**代表贝宁:**

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

RENÉ VALÉRY MONGBE

[2 February 1994 — 2 février 1994]

باسم بوتان :

**代表不丹:**

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

**代表玻利维亚:**

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

**以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义:**

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

От имени Боснии и Герцеговины:

En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

**代表博茨瓦纳:**

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

**代表巴西:**

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

RONALDO MOTA SARDENBERG

[2 February 1994 — 2 février 1994]

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国：

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚：

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索：

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بوروندي :

代表布隆迪：

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表：

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

PASCAL BILOA TANG

[11 January 1994 — 11 janvier 1994]

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

**代表智利:**

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

**代表中国:**

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

**代表哥伦比亚:**

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كوموروس :

**代表科摩罗:**

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

**代表刚果:**

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:



باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加：

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت د'يفوار :

科特迪瓦代表：

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

JEAN-MARIE KACOU GERVAIS

[3 September 1993 — 3 septembre 1993]

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义：

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

باسم كوبا :

代表古巴：

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯：

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم الجمهورية التشيكية :

**捷克共和国代表：**

In the name of the Czech Republic:  
 Au nom de la République tchèque :  
 От имени Чешской Республики:  
 En nombre de la República Checa:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

**代表朝鲜民主主义人民共和国：**

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:  
 Au nom de la République populaire démocratique de Corée :  
 От имени Корейской Народно-Демократической Республики:  
 En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم الدانمرك :

**代表丹麦：**

In the name of Denmark:  
 Au nom du Danemark :  
 От имени Дании:  
 En nombre de Dinamarca:

BENT HAAKONSEN

[17 February 1994 — 17 février 1994]

باسم جيبوتي :

**代表吉布提：**

In the name of Djibouti:  
 Au nom de Djibouti :  
 От имени Джибути:  
 En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

**代表多米尼加：**

In the name of Dominica:  
 Au nom de la Dominique :  
 От имени Доминики:  
 En nombre de Dominica:

**باسم الجمهورية الدومينيكية :****代表多米尼加共和国：**

In the name of the Dominican Republic:  
Au nom de la République dominicaine :  
От имени Доминиканской Республики:  
En nombre de la República Dominicana:

**باسم اکوادور :****代表厄瓜多尔：**

In the name of Ecuador:  
Au nom de l'Équateur :  
От имени Эквадора:  
En nombre del Ecuador:

JOSÉ AYALA LASSO

[16 September 1993 — 16 septembre 1993]

**باسم مصر :****代表埃及：**

In the name of Egypt:  
Au nom de l'Égypte :  
От имени Египта:  
En nombre de Egipto:

**باسم السلفادور :****代表萨尔瓦多：**

In the name of El Salvador:  
Au nom d'El Salvador :  
От имени Сальвадора:  
En nombre de El Salvador:

**باسم غينيا الاستوائية :****代表赤道几内亚：**

In the name of Equatorial Guinea:  
Au nom de la Guinée équatoriale :  
От имени Экваториальной Гвинеи:  
En nombre de Guinea Ecuatorial:

بامم اریتریا :

**代表厄立特里亚:**

In the name of Eritrea:  
 Au nom de l'Erythrée :  
 От имени Эритреи:  
 En nombre de Eritrea:

عن امتونيا :

**爱沙尼亚代表:**

In the name of Estonia:  
 Au nom de l'Estonie :  
 От имени Эстонии:  
 En nombre de Estonia:

بامم اثيوبيا :

**代表埃塞俄比亚:**

In the name of Ethiopia:  
 Au nom de l'Ethiopie :  
 От имени Эфиопии:  
 En nombre de Etiopía:

بامم فيجي :

**代表斐济:**

In the name of Fiji:  
 Au nom de Fidji :  
 От имени Фиджи:  
 En nombre de Fiji:

بامم فنلندا :

**代表芬兰:**

In the name of Finland:  
 Au nom de la Finlande :  
 От имени Финляндии:  
 En nombre de Finlandia:

ERKKI KOURULA

[1 October 1993 — 1 octobre 1993]

باسم فرنسا :

**代表法国：**

In the name of France:  
 Au nom de la France :  
 От имени Франции:  
 En nombre de Francia:

JEAN-BERNARD MERIMEE

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم غابون :

**代表加蓬：**

In the name of Gabon:  
 Au nom du Gabon :  
 От имени Габона:  
 En nombre del Gabón:

DENIS DANGUÉ RÉWAKA

[30 September 1993 — 30 septembre 1993]

باسم غامبيا :

**代表冈比亚：**

In the name of the Gambia:  
 Au nom de la Gambie :  
 От имени Гамбии:  
 En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

**格鲁吉亚代表：**

In the name of Georgia:  
 Au nom de la Géorgie :  
 От имени Грузии:  
 En nombre de Georgia:

باسم ألمانيا :

**德国代表:**

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

DETLEV GRAF ZU RANTZAU

[18 February 1994 — 18 février 1994]

باسم غانا :

**代表加纳:**

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

KOFI NYIDEVU AWOONOR

[22 September 1993 — 22 septembre 1993]

باسم اليونان :

**代表希腊:**

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

ANTONIOS EXARCHOS

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم غرينادا :

**代表格林纳达:**

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

EUGENE M. PURSOO

[18 February 1994 — 18 février 1994]

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

TIBER NEMES

[9 December 1993 — 9 décembre 1993]

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:



باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚：

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国：

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克：

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰：

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

MAHON HAYES

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم اسرائيل :

代表以色列：

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم إيطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

FRANCESCO PAOLO FULCI

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaïca:

LUCILLE MATHURIN MAIR

[6 December 1993 — 6 décembre 1993]

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

YOSHIO HATANO

[8 February 1994 — 8 février 1994]

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表:

In the name of Kazakstan:

Au nom du Kazakstan :

От имени Казахстана:

En nombre de Kazakstán:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстана:

En nombre de Kirguistán:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

عن لاتفيا :

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:

Au nom de la Lettonie :

От имени Латвии:

En nombre de Letonia:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لیبیریا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

عن ليتوانيا :

立陶宛代表:

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

En nombre de Lituania:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

P. NOTERDAEME

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

TAN SRI RAZALI ISMAIL

[21 December 1993 — 21 décembre 1993]

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

عن جزر مارشال :

**马绍尔群岛代表：**

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Îles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

باسم موريتانيا :

**代表毛里塔尼亚：**

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس :

**代表毛里求斯：**

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

**代表墨西哥：**

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

**密克罗尼西亚联邦代表：**

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ميانمار :

缅甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:



باسم نامیبیا :

代表納米比亞：

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намибии:

En nombre de Namibia:

باسم ناورو :

代表瑙魯：

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊爾：

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷蘭：

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

COUNT J. M. V. A. DE MARCHANT ET D'ANSEMOURG

[16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم نيوزيلندا :

代表新西蘭：

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

IBRAHIM A. GAMBARI

[23 September 1993 — 23 septembre 1993]

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

MARTIN HUSLID

[30 September 1993 — 30 septembre 1993]

باسم عمان :

**代表阿曼:**

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

**代表巴基斯坦:**

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

**代表巴拿马:**

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

**代表巴布亚新几内亚:**

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

**代表巴拉圭:**

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو:

**代表秘鲁:**

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين:

**代表菲律宾:**

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا:

**代表波兰:**

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال:

**代表葡萄牙:**

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر:

**代表卡塔尔:**

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表:

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس و نيفيس :

**代表圣基茨和尼维斯：**

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

**代表圣卢西亚：**

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

**代表圣文森特和格林纳丁斯：**

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

**代表萨摩亚：**

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو :

**代表圣马力诺：**

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leone:

ABDUL A. G. KOROMA

[7 October 1993 — 7 octobre 1993]

باسم سنڟاپوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapour:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表:

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

EDUARD KUKAN

[15 February 1994 — 15 février 1994]

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义:

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:



باسم افريقيا الجنوبية :

**代表南非:**

In the name of South Africa:  
 Au nom de l'Afrique du Sud :  
 От имени Южной Африки:  
 En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

**代表西班牙:**

In the name of Spain:  
 Au nom de l'Espagne :  
 От имени Испании:  
 En nombre de España:

JUAN ANTONIO YAÑEZ-BARNUEVO GARCIA  
 [16 February 1994 — 16 février 1994]

باسم سرى لانكا :

**代表斯里兰卡:**

In the name of Sri Lanka:  
 Au nom de Sri Lanka :  
 От имени Шри Ланки:  
 En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

**代表苏丹:**

In the name of the Sudan:  
 Au nom du Soudan :  
 От имени Судана:  
 En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

**代表苏里南:**

In the name of Suriname:  
 Au nom du Suriname :  
 От имени Суринама:  
 En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند :

代表斯威士兰：

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典：

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

PETER OSVALD

[30 September 1993 — 30 septembre 1993]

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

JOHANNES J. MANZ

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

[30 November 1993 — 30 novembre 1993]

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

<sup>1</sup> Subject to ratification.

باسم طاجیکستان :

**塔吉克斯坦代表：**

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

باسم تایلند :

**代表泰国：**

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Taïlandia:

باسم توگو :

**代表多哥：**

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

BIOVA SOUMI PENNANEACH

[22 September 1993 — 22 septembre 1993]

باسم تونگا :

**代表汤加：**

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد و توباگو :

**代表特立尼达和多巴哥：**

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

ANNETTE DES ILES

[30 September 1993 — 30 septembre 1993]

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquie:

باسم تركمانستان :

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

От имени Туркменистана:

En nombre de Turkmenistán:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أونداندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

عن أوكرانيا :

**乌克兰代表:**

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucrania:

**باسم الامارات العربية المتحدة:**

**代表阿拉伯联合酋长国:**

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

**باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية:**

**代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:**

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

DAVID HANNAY

[16 February 1994 — 16 février 1994]

**باسم جمهورية تنزانيا المتحدة:**

**代表坦桑尼亚联合共和国:**

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

**باسم الولايات المتحدة الأمريكية:**

**代表美利坚合众国:**

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم اروڤواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم اوزبكيستان :

乌兹别克斯坦代表:

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫马其顿共和国代表:

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom l'ex-République yougoslave de Macédoine :

От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم مجلس التعاضد الاقتصادي :

代表经济互助委员会:

In the name of the Council for Mutual Assistance:

Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle :

От имени Совета Экономической Взаимопомощи:

En nombre del Consejo de Asistencia Económica Mutua:

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

ANGEL VIÑAS

[16 February 1994 — 16 février 1994]

رئيس المؤتمر:

会议主席:

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

الأمين العام:

秘书长:

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:



الأمين التنفيذي للمؤتمر:

会议执行秘书:

The Executive Secretary of the Conference:

Le Secrétaire exécutif de la Conférence :

Исполнительный секретарь Конференции:

El Secretario Ejecutivo de la Conferencia: